

БУХАРСКИЙ ВАКФ
XIII в.

т. 52

БУХАРСКИЙ ВАКФ XIII в.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

*

АКАДЕМИЯ НАУК УЗБЕКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА**

LI

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

БУХАРСКИЙ ВАКФ XIII в.

ФАКСИМИЛЕ

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО
И ПЕРСИДСКОГО, ВВЕДЕНИЕ И КОММЕНТАРИЙ
А.К. АРЕНДСА, А.Б. ХАЛИДОВА, О.Д. ЧЕХОВИЧ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О. Ф. Акимушкин, А. Н. Болдырев, Ю. Е. Борцевский (ответственный секретарь),
Н. С. Брагинский (заместитель председателя), **Б. Г. Гафуров** (председатель),
В. Н. Горегляд, П. А. Грязневич, Д. В. Двопик, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф,
Г. Ф. Ильин, У. И. Каримов, А. Н. Кононов (заместитель председателя),
Л. Н. Меньшиков, А. М. Мирзоев, *М. С. Султанов, Л. С. Хачикян,*
С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашия

Публикация уникального документа из Центрального государственного архива УзССР — вакуфной грамоты XIII в. на арабском языке. Документ дает ценные сведения для исследования хозяйственной жизни Средней Азии в период монгольского владычества.

Публикация предваряется введением, характеризующим значение документа для исследования социально-экономического положения в Бухаре XIII в.

Б $\frac{10602-186}{013(02)-79}$ 151-79. 0503000000

Полный список книг, изданных в сериях «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре «Памятники литературы Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1976». М., 1977.

Очередные издания серий:

Вышли в свет

СЕРИЯ
ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА
«ПЕРЕВОДЫ»

- IV. Абд ар-Рахман ал-Джабартӣ. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг. М., 1978.
- VI. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарий. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1979.

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзаанлуидо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю. М. Парфионовича. М., 1978.
- XXXV. Е Луи-ли. История государства хиданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В. С. Таскина. М., 1979.
- XLI. Кацурагава Хосю. Хокуса монряку (Краткие вести о скитаниях в северных водах). Перевод с японского, комментарий и приложение В. М. Константинова. М., 1978.
- LV. Юань Мэй. Новые [записи] Цы Се, или О чем не говорил Конфуций. Перевод с китайского, вступительная статья, комментарий и приложения О. Л. Фишман. М., 1977.
- LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э. С. Стуловой. М., 1979.
- LVIII. Хуэиин чоным («Наставление народу о правильном произношении»). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л. Р. Концевича. М., 1979.

Готовятся к изданию:

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- XLIX. «Сунь цзы» в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К. Б. Кепинг.
- LIV. Мирзэ Бадй-диван. Маджма* ал-арқам («Собрание цифр»). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А. Б. Вильдановой.
- LVII. I. Китайские документы из Дуинхуэна. Вып. I. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л. П. Чугуевского.
- LIX. Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). Перевод с вьетняна, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова.
- LX. Мукундорам Чокроброти Кобиконков. Песнь о благодарении Чанди («Чондп-монгол»). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И. А. Товстых.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
ТЕКСТ	45
ПЕРЕВОД	61
КОММЕНТАРИЙ	81
УКАЗАТЕЛИ	91
ФАКСИМИЛЕ	105
SUMMARY	129

ВВЕДЕНИЕ

Публикуемый документ¹ составлен в Бухаре в конце XIII в., т. е. в то время, история которого до сих пор остается очень слабо изученной, главным образом из-за недостатка источников. В. В. Бартольд неоднократно писал о трудности изучения этой эпохи, так как от нее до нас дошло слишком мало достоверных известий, «рассказов очевидцев и современников среднеазиатских событий»².

Прошло уже более семидесяти лет после этих слов В. В. Бартольда, но историческая наука с тех пор не обогатилась среднеазиатскими источниками последней четверти XIII в. Все, что мы знаем, например, о Бухаре этого периода, черпается из тех же, давно использованных В. В. Бартольдом сочинений Рашид ад-дина, Ваcсaфа, Джамйла Қарши и Ҳавафи. Хронисты, уделявшие Средней Азии больше внимания (Джувайни, Нисави и Джузджани), не дожили до конца XIII в., а написанные в XIV в. труды Ҳамдаллаха Қазвини слишком мало касаются Мавераннахра. В результате нам известна в какой-то мере только политическая история монгольского государства, хронология царствований, описания феодальных распрей и битв между ближайшими потомками Чингиз-хана. Внутренняя жизнь покоренного народа, его экономическое и социальное положение остаются невыясненными, а между тем именно в это время складываются те основы общественной и хозяйственной жизни, которые определили особенности дальнейшего развития. Как раз в конце XIII в. здесь впервые замечается оживление хозяйства после разрухи, вызванной монгольским завоеванием. Хотя последствия разорений 20—70-х годов все еще сильно давали о себе знать, а хозяйство и культура, вероятно, не достигали уровня, имевшегося до монгольского нашествия, все же к концу XIII в. прослеживается значительный рост торговли и денежного обращения³, что

¹ ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. 1429/6 и 1429/20.

² В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия,— Сочинения, т. I, М., 1963, стр. 39; его же. <Туркестан под владычеством монголов>,— Сочинения, т. I, стр. 584.

³ См.: Е. А. Давидович, Денежное хозяйство и частичное восстановление торговли в Средней Азии после монгольского нашествия XIII в. (по нумизматическим источникам),— «Народы Азии и Африки», М., 1970, № 6, стр. 57—67.

было бы невозможно без определенных сдвигов в развитии земледелия и ремесла. Однако проследить эти сдвиги по тем источникам, которые были известны до сих пор, не удавалось.

При таком положении находка бухарского вакфного документа 1299 г. представляется событием, заслуживающим пристального внимания. Здесь мы находим достоверные данные о совершенно конкретных фактах социально-экономической жизни, среди которых: покупка крупным феодалом целой деревни с принадлежавшими ей орошенными землями в районе к северу от г. Бухары; постройка возле нее новой деревни, а в ней — ткацких мастерских, мельниц, сеновалов, жилых домов, мечетей и пр.; обращение всех этих недвижимостей в вакф в пользу потомков того же феодала и на религиозно-благотворительные цели.

Все это пока лишь единичные факты, но и они, по крайней мере для одного из районов, говорят о многом: прежде всего об оживлении ремесла (постройка новых ткацких мастерских, и притом не в городе, а в сравнительно отдаленной сельской местности); о развитии сельского хозяйства (обильное орошение пахотных земель и садов, разведение новых виноградников, постройка мельниц, сеновалов и т. п.); о росте населения (постройка нового населенного пункта, жилых домов и мечетей); об изменении общественно-политических условий, сделавших возможным сооружение новой деревни не на холме, где, видимо, из оборонительных соображений строили раньше, а внизу, ближе к полям и источникам водоснабжения.

Документ дает нам точное и достаточно детальное описание феодальной усадьбы, ее земель и посевов (пшеницы и ячменя), садов, виноградников (старых и новых), оросительной системы и ремесленных заведений в пределах одного крупного хозяйства. Вместе с тем он освещает во всех подробностях реальное воплощение в бухарской действительности XIII в. древнего института вакфа.

Публикуемый акт представляет собой вакфную грамоту, т. е. документ об изъятии из гражданского правооборота перечисленных недвижимостей с условием использования части их на благочестивые цели. Из текста видно, что обращенное в вакф недвижимое имущество лишь формально выходило из-под юрисдикции учредителя вакфа ('Абд ар-Раҳима Истїджāбї), фактически же оно оставалось в его распоряжении до конца жизни. Затем оно должно было перейти в распоряжение лица, назначенного учредителем, в данном случае его сына Кутб ад-дина Йусуфа и его потомков мужского пола. Только в случае пресечения потомства этого сына вакфное имущество могло перейти в руки какого-либо из других сыновей учредителя и лишь в случае полного отсутствия потомков мужского пола — к его потомкам по женской линии.

В строках 145 — 173 нашего документа говорится, что только

избыточная прибыль, т. е. то, что останется из десятины дохода после расходов на постройки и ремонт зданий, оплату работников, рытье каналов и уплату налогов, должна была быть передана наследникам основателя вакфа в соответствии с нормами наследственного права. Само же имение не делилось между наследниками и оставалось целиком в распоряжении одного из сыновей, его мужских потомков и т. д. Отсюда ясно, что действительной целью вакфа было сохранение целостности имения: под благочестивым предлогом содержания религиозных учреждений старались обойти закон о дележе наследств и избежать дробления недвижимости.

Публикуемый документ дает ценные сведения по исторической географии, древней терминологии и топонимике. Найденный почти одновременно с арабским оригиналом персидско-таджикский перевод предоставляет нам редкую возможность проследить работу средневекового переводчика и процесс превращения частного акта, выработанного арабской юридической практикой (на основе более древней традиции), в документ, понятный местному населению.

Ближайшую параллель к публикуемому документу представляет вакфный акт из Кашана 703/1304 г., составленный тоже на арабском языке. Он опубликован Иреджем Афшаром в журнале «Фарханг-и Иран-замйн» (Тегеран, 1335/1957), джилд 4, дафтар I, стр. 122—138. Более древний арабский вакфный документ из Самарканда 458/1066 г. опубликовали в Париже М. Хадр и К. Казн: Mohamed Khadr, Deux actes de waqf d'un Qaraqānide d'Asie Centrale, avec une introduction par Claude Cahen («Journal Asiatique», Paris, T. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 305—334).

I

Желая осветить историческую обстановку, в которой возник публикуемый документ, мы должны прежде всего подытожить имеющиеся данные о состоянии хозяйства и социальных отношений в Бухаре XIII в.

Известно, что в 1220, 1238, 1263, 1273—1276 гг. Бухара подвергалась жесточайшим опустошениям; город был неоднократно разрушен и сожжен, жители перебиты монгольскими феодалами. Завоевательные походы Чингиз-хана и его потомков прослежены В. В. Бартольд⁴. Более полный обзор варварских опустошений Бухары и ряд важных поправок в толковании источников сделал

⁴ Кроме указанных выше см.: В. В. Бартольд, Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче,— Сочинения, т. IV, М., 1966, стр. 313—338; его же, Бухара,— Сочинения, т. III, М., 1965, стр. 378—393; см. также: В. Spuler, Die Mongolen in Iran, Berlin, 1955.

И. П. Петрушевский⁵. По основному вопросу о последствиях монгольского завоевания точки зрения В. В. Бартольда и И. П. Петрушевского расходятся: если первый видел положительный результат в объединении монголами многих стран Азии в единое государство, то второй, сопоставив все данные об экономическом положении этих стран до и после монгольского нашествия, пришел к выводу о крайне отрицательных последствиях его для Средней Азии и Ирана. Исследования Е. А. Давидович вносят важный дополнительный материал по истории денежного обращения в Средней Азии и показывают, что здесь к 80-м годам XIII в. (т. е. раньше, чем в Иране) началось оживление экономики⁶.

Хроники Джувайни, Рашид ад-дина, Вассафа и другие источники убедительно показывают, что монголы разорили Мавераннахр не только в ходе завоевания, но и позже, в течение по крайней мере полустолетия после него. Жестокость завоевателей объяснялась стремлением Чингиз-хана терроризировать, запугать оседлое население, чтобы уменьшить силу его сопротивления. Ту же цель преследовали и его потомки при подавлении антимонгольских восстаний⁷. Но после того как весь Мавераннахр был окончательно завоеван, роковую роль сыграли междоусобицы Чингизидов.

Население среднеазиатских сел и городов, уменьшившееся в результате монгольского нашествия в несколько раз⁸, было так обременено налогами, что всего урожая не хватало на оплату даже и половины их⁹. Естественно, что крестьяне разбегались из родных

⁵ И. П. Петрушевский, Из истории Бухары XIII в., — «Ученые записки ЛГУ им. А. А. Жданова», серия востоковедческих наук, вып. 1, Л., 1949, стр. 103—118; его же, Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII—XIV веков, М.—Л., 1960, стр. 29—46.

⁶ Е. А. Давидович, Денежное хозяйство и частичное восстановление торговли в Средней Азии после монгольского нашествия XIII в. (по нумизматическим источникам), — «Народы Азии и Африки», 1970, № 6, стр. 67.

⁷ О крупнейшем восстании в Бухаре 1238 г. см.: The Tarikh-i Jahān-gusha of 'Ala'ud-Din 'Ata Malik-i Jiwāynī, ed. M. Qazwini, pt I, Leyden—London, 1912; pt II, 1916; pt III, 1937 (GMS, XVI), стр. 85—90 (далее — Джувайни); В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, стр. 545—547; А. Ю. Якубовский, Восстание Тараби в 1238 г. (К истории крестьянских и ремесленных движений в Средней Азии), — «Труды Института востоковедения АН СССР», т. XVII, М.—Л., 1936, стр. 101—135.

⁸ Джувайни, pt I, стр. 17; Чан-Чунь, Си ю изи, или описание путешествия на запад [Перевел, с прим. архимандрит Палладий], — «Труды членов Российской духовной миссии в Пекине», т. IV, СПб., 1866, стр. 311.

⁹ Джувайни, pt III, стр. 77; Djami el-tévarikh. Histoire générale du monde par Fadl Allah Rashid ed-Din, ed. par E. Blochet, t. II, Leyden—London, 1911, стр. 312; Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. II, пер. с перс. Ю. П. Верховского под ред. И. П. Петрушевского, М.—Л., 1960, стр. 141 (далее — Рашид-ад-дин). См. также персидский текст и перевод И. П. Петрушевского в примечаниях к трудам В. В. Бартольда (Сочинения, т. I, стр. 564).

мест; культурные, плодородные земли оставались необработанными, оросительные сооружения разрушались. Некоторые области постепенно превращались в пустыни. Так было не только в Семиречье, но и в южных районах. По сведениям, сообщаемым Рашид ад-дīном, 90% ранее орошенных земель во владениях Газан-хана в Иране (включая Хорасан) в начале XIV в. оказались пустующими¹⁰. Несколькими раньше, т. е. в середине XIII в., не в лучшем положении была и Средняя Азия.

Уменьшение фактически собиравшихся налоговых сумм заставляло монгольских ханов дважды (в 1235 и 1251 гг.) проводить налоговые реформы. Всякий раз делались попытки установить твердые нормы налогообложения. При Угедее было решено брать натурой по 10% урожая с земледельцев и 1% стада с кочевников; при Мункэ налоги исчислялись в денежном выражении от 1 до 11 динаров с человека¹¹.

Обе реформы не были проведены в жизнь полностью, так как монгольские ханы, правившие после Чингиз-хана, не могли заставить царевичей и других феодалов ограничиться взиманием только установленной нормы налога. Переход на денежное исчисление налога указывает на стремление монгольских властей оживить торговлю.

На кўрилтае 1269 г. было официально признано, что Мавераннахр разорен до крайности и многие плодородные земли не возделываются¹². Особенно сильно страдала бухарская область, находившаяся на окраине Мавераннахра, где часто проходили войска. После жесточайших разорений в 70-х годах Бухара совсем опустела¹³. По свидетельству Вассафа, монголы разоряли и убивали не только горожан, но и *ахл-и расаитик*, т. е. сельских жителей¹⁴.

В связи с монгольским завоеванием коренным образом изменилось к худшему не только хозяйственное, но и юридическое положение народа: население было пересчитано и переписано, каждая семья включена в одну из тысяч (*хазāре*) и фактически прикреплена к земле или к своим покорителям — монгольским феодалам. Ремесленники были закрепощены в полном смысле этого слова. Ожилилась и торговля рабами. По словам Рашид ад-дīна, войска Джў-

¹⁰ Фазлуллах Рашид-ад-дин, Джамий-ат-таварих (Сборник летописей), т. III, Баку, 1957, перс. текст, изд. А. А. Али-заде, стр. 558, пер. А. К. Арсенца, стр. 320.

¹¹ Джувайни, рт II, стр. 254; рт III, стр. 79, Рашид-ад-дин, т. II, стр. 36 и 142; В. В. Бартольд, <Туркестан под владычеством монголов>, — Сочинения, т. I, стр. 535 и 564.

¹² Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 110, пер., стр. 72.

¹³ Там же, перс. текст, стр. 142, пер., стр. 89. См. также: Китāб-и мустатāб-и Вассаф, [литогр. изд.], Бомбей, 1269 г. х., стр. 77—78 (далее — Вассаф); И. П. Петрушевский, Из истории Бухары, стр. 103—108.

¹⁴ Вассаф, стр. 570.

чй, Чагатай и Угедей, как и их потомков, воюя, грабили обозы друг друга, уводили в полон детей и продавали их торговцам. Многие продавали своих детей по бедности, появилось долговое рабство¹⁶. Документально засвидетельствовано, что не только в Иране, но и в Средней Азии для обработки земель и садов употреблялись купленные рабы¹⁶.

Подсчеты и переписи населения Бухары, Самарканда и других городов проводились по приказу Чингиз-хана с первых же дней завоевания. Всех жителей с женами и детьми выгоняли в степь, делили по разрядам и пересчитывали, распределяя на десятки, сотни и тысячи. Часть мужчин забирали в *хашар* (вспомогательные отряды), ремесленников отдавали в ставки царевичей и цариц или отправляли в Монголию. Отдельно учитывали богачей — с них требовались особо крупные суммы в качестве контрибуции¹⁷.

В 1251 г., после воцарения Мункэ-кяана, последовал указ провести новую перепись (*шумаре-йи нау*) и твердо установить причитающийся налог (*мал-и қарарӣ*)¹⁸. В начале 60-х годов перепись в Бухаре проводилась по приказу Кубилай-кяана. В городе оказалось 16000 семейств (или взрослых мужчин). Из них половина находилась в непосредственном подчинении кяана, 5000 принадлежали потомкам Батү, т. е. Джучидам, а 3000 — матери Мункэ и Хулагу. В 1262 г. тысячи, принадлежавшие Джучидам, были выведены из города и зверски зарублены вместе с их женами и детьми¹⁹.

Этот эпизод изучался В. В. Бартольд²⁰ и И. П. Петрушевским²¹, которые пришли к диаметрально противоположным выводам по вопросу о том, были ли люди, перебитые по приказу кяана, тысячами воинов монгольского гарнизона или тысячами семей местных бухарских жителей.

Решение этого вопроса крайне важно для определения юридического статуса трудящихся Мавераннахра в XIII в. Поэтому мы приведем здесь уже цитировавшийся текст из сочинения Вассафа:

درین نزدیکی قآن ایلیچی فرستاد و شماره بخارا تازه گردانید از جمله شانزده هزار که در نفس بخارا معدود بودند پنج هزار بیاتو تعلق داشت و سه هزار

¹⁵ Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 519 и 525, пер. стр. 296 и 300.

¹⁶ О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965, стр. 22—23, 108—110, 184—185.

¹⁷ Джувайни, pt I, стр. 81, 95, 100, 126; Вассаф, стр. 565—567; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, пер. с перс. О. И. Смирновой, М.—Л., 1952, стр. 201, 207—208, 217—218.

¹⁸ Джувайни, pt II, стр. 254, 261; Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. II, пер. с перс. Ю. П. Верховского, М.—Л., 1960, стр. 141, 150.

¹⁹ Вассаф, стр. 51.

²⁰ В. В. Бартольд.— Сочинения, т. I, стр. 576—577.

²¹ И. П. Петрушевский, Из истории Бухары XIII в., стр. 114—115; его же, примечание в кн.: В. В. Бартольд.— Сочинения, т. I, стр. 577—578.

بقوتی بیکی مادر هلاگو خان و باقی بالغ قول یعنی دلای بزرگ موسوم بود تا هر کس از اولاد چنگیز خان که بر سریر خانیست استقرار یابد آنرا بخاضه حاکم کند

این پنج هزاره باتو را تمامت بصحرا راندند و بزبان صفائح بیض که برید ستایه حمر است پیغام آجال بر ایشان خواندند و بر مال و زن و فرزند ایشان هیچ ابقا نرفت

«Незадолго до этого [т. е. до 1262 г.] қаән прислал гонца и произвел заново перепись Бухары. Из всех шестнадцати тысяч, которые были сосчитаны в самой Бухаре, пять тысяч принадлежало Бātu, три тысячи — Қути-блқй, матери Хулағу-хана, а остальные назывались Улүг Құл, т. е. *дала-йи бузург*, дабы ими управлял лично тот из потомков Чингиз-хана, кто утвердится на престоле ханской власти. [Теперь] эти пять тысяч, принадлежащих Бātu, всех выгнали в степь и на языке белых мечей, вестников красной смерти, над ними прочитали известие о смертном часе. И не осталось ни имущества, ни жен, ни детей их»²².

В. В. Бартольд полагал, что при переписи подсчитывались не жители, а монгольское войско, стоявшее в Бухаре, и что убиты были пять тысяч воинов с их женами и детьми. И. П. Петрушевский не согласился с мнением В. В. Бартольда на том основании, что монгольские войска не стояли в городах и что пять тысяч воинов не дали бы себя перерезать без всякого сопротивления. Это могло быть совершенно только в отношении горожан.

Вполне разделяя в этом вопросе точку зрения И. П. Петрушевского, мы можем высказать здесь ряд дополнительных соображений о причинах избияния бухарцев в данном случае. Может быть, Қубилай-қаән имел в виду таким способом наказать Джучидов, лишая их доходов, т. е. налогов с 5000 бухарцев, за то, что они грабили купцов, которым покровительствовал сам қаән, при проходе караванов через степи Дашт-и Кипчак. Видимо, қаән, связанный состоявшимся ранее распределением доходов с Бухары, не мог иначе отнять у Джучидов эти доходы и был не в силах сам обеспечить безопасность прохода своих караванов через их владения.

Термин *хазаре* в источниках XIII в. употребляется не только для обозначения подразделений монгольских войск, но также и в отношении покоренного населения. Это ясно из следующих, например, мест сочинения Вассэфа:

В 1266—1267 гг., когда Бухаре угрожал полный разгром со стороны ее владетеля Чагатаида Барэқа, старейшины и почтенные люди города умолили его заменить ограбление дополнительным налогом.

²² Вассэф, стр. 51.

Тогда Барақ обязал горожан:

بر هر هزاره و کارخانه تفصیلی مُستی کنند و چند بالش زر بخزانه رسانند
تا در مصالح لشکر صرف کنند

«[Чтобы] они разверстали определенную [сумму налога] на каждую тысячу [людей] и ремесленные мастерские и доставили бы в казну столько-то балышей золотом, которые он израсходует на нужды войска»²³.

Нам кажется совершенно ясным, что Барақ не мог поручить горожанам проводить обложение монгольского войска. Вне всякого сомнения, здесь под термином *хазāре* разумеются городские жители, податное население, и поправка И. П. Петрушевского вполне обоснованна.

На кўрилтāе 1269 г. монгольские феодалы вынесли следующее известное постановление:

مقرر شد که هر يك از شاهزادگان بهزارها، معهود و کارخانهها، خاص که
در بخارا و سمرقند داشتند قناعت کنند

«Было постановлено, чтобы каждый из царевичей довольствовался тысячами, которые достались им по договору, и собственными ремесленными мастерскими, принадлежащими им в Бухаре и Самарканде»²⁴.

И здесь, конечно, говорится не о тысячах монгольского войска, как предполагал В. В. Бартольд, а о тысячах пересчитанных жителей — податного населения, от которых царевичи получали доходы. И естественно, что рядом с этими тысячами упомянуты ремесленные мастерские.

Обращает на себя внимание выражение *хазāрехā-йи ма'хūd* — обусловленные, доставшиеся по договору тысячи семей. Как мы видели выше, задолго до кўрилтāя 1269 г. население Бухары и других мест было разбито на десятки, сотни и тысячи, поделенные между Чингизидами. На кўрилтāе Чингизидов обязали довольствоваться теми тысячами, которые были им даны по уговору.

По-видимому, трудовое население Мавераннахра, так же как и Ирана, в XIII в. потеряло свою свободу и было закрепощено, причем монголы использовали характерную для их общественного строя систему «десятков», «сотен» и «тысяч». В таком случае возможно, что административный термин *тумāн*, введенный в Средней Азии и Иране при монголах, обозначал район с населением в 10 000

²³ Вассаф, стр. 68; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 582 (см. примечание редактора И. П. Петрушевского).

²⁴ Вассаф, стр. 69. Текст этот не вполне совпадает с приведенным И. П. Петрушевским в прим. 3, стр. 583 первого тома сочинений В. В. Бартольда. Изафет после слов *بهزارها*, имеющийся в обоих вариантах, доказывает правильность текста, приводимого нами здесь по бомбейскому изданию.

жителей (или семейств покоренного местного населения), а не район, поставлявший 10 000 войска. В статье «Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче» и в других работах В. В. Бартольд уже говорил о невозможности поставки такого войска с каждого *тумана*.

Бесправие и обнищание народных масс Средней Азии многократно усиливалось вследствие междоусобных войн Чингизидов.

С середины XIII в. в Монгольской империи наступило двоевластие, сначала фактическое, между *кааном* Мункэ и ханом Бату, а с 1260 г. официально установленное избранием сразу двух *каанов* — Кубилая и Ариг-Буки. Продолжительные междуцарствия в 1241—1246, 1248—1251, 1259—1269 гг. были временем почти непрерывных междоусобных войн и безнаказанных грабежей. В конце концов был созван упомянутый выше *курултай* 1269 г., на котором монгольские феодалы решили запретить войскам даже подходить близко к населенным городам и культурным землям. *Каан* Кайду (1269—1303) поставил специальные заградительные отряды между Бухарой и кочевьями Чагатаидов для защиты оазиса от вторжений кочевников²⁵.

Желая отнять Бухару и Самарканд у Джучидов, Аргана-хатун еще в 1263 г. послала пятитысячное войско в те области. Они убили не только наместников Берке, но и всех зависимых людей его и даже представителя высшего духовенства Бухары — Бурхан ад-дина, сына Сайф ад-дина Бахарзи²⁶. Люди Аргана-хатун захватили в Бухаре и Самарканде много имущества жителей, движимого и недвижимого. Как раз в этот момент сюда же прибыли гонцы от *каана* Ариг-Буки, которые привезли его ярлык с приказом собрать у жителей скот, лошадей и оружие. За короткий срок они собрали этот второй налог, но не успели его вывезти, как на них напал другой Чагатаид — Алгу, все отобрал, а гонцов *каана* убил²⁷. Его действия были восприняты как открытый мятеж, и *каан* послал войско на усмирение Алгу. Потерпев поражение от Ариг-Буки, Алгу бежал в Бухару и Самарканд, опять собрал там много денег, вьючных животных и оружия. Все это он раздал своему войску²⁸.

Война между Ариг-Букой и Алгу продолжалась затем некоторое время на берегах Или с переменным успехом. Вследствие грабежей обеих сторон в Семиречье начался голод и эпидемия²⁹. Чтобы не допустить того же и в Мавераннахре, Алгу назначил богатого

²⁵ Вассаф, стр. 69.

²⁶ О последнем см.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965, стр. 7—9.

²⁷ Рашид-ад-дин, т. II, стр. 163—164.

²⁸ Там же, стр. 98.

²⁹ Там же, стр. 164.

откупщика Мас'уд-бека начальником своего *дйвāна* и послал его править Самаркандом и Бухарой. Мас'уд-бек сумел, несмотря на все предшествующие ограбления, снова обложить население податями и посылал их Алгū, который таким путем смог собрать и вооружить большое войско для отпора *қāнū* ³⁰.

После смерти Алгū, последовавшей в 1266 г., его войско «по старым обычаям грабило области и совершало бесчинства» ³¹. Новый правитель Барāк, как и Алгū, давал своим соратникам в виде платы им за военные услуги позволение грабить жителей Бухары. В 1266 г., после неудачного сражения против Қайдū, Барāк потребовал, чтобы все жители Бухары и Самарканда немедленно вышли из пределов городских стен, дабы его войско, потерявшее в битве «все свое достояние», смогло вознаградиться путем ограбления города. В противном случае, заявил Барāк представителям горожан, не будут пощажены не только имущество, но и сами жители с их женами и детьми ³². Весьма характерные соображения высказал Барāк на совете со своими военачальниками: он говорил, что при существующем положении это царство (т. е. Мавераннахр) за ними не удержится, поэтому самое лучшее — разорить грабежом эти «цветущие края». И предложил начать с Самарканда ³³!

В 1269 г., перед походом на Хорасан, Барāк довел Мавераннахр до настоящего голода, так как отобрал все зерно — не только ячмень, но и пшеницу — для откорма коней. Весь крупный рогатый скот был реквизирован и забит, чтобы из шкур животных сделать щиты. При возвращении из Хорасанского похода военные отряды, временно прикомандированные к Барāку, вновь грабили все на своем пути.

«И Бухара не миновала этого», — пишет Вассаф ³⁴.

Начиная с 1270 г. сыновья Барāка, воюя против Қайдū, опять опустошали «весь Мавераннахр от Ходжента до Бухары. Страна, только что оправившаяся от разорения, снова была ввергнута в разруху» ³⁵.

Так как города и культурные оазисы были источниками снабжения войск оружием, продовольствием и снаряжением, монгольские феодалы разоряли иногда целые области и крупные города с целью лишить друг друга опорных баз. Именно это было настоящей причиной, а не только предлогом ограбления Бухары отрядами, посланными Абақā-хāном в 1273 г. ³⁶.

³⁰ Там же, стр. 165.

³¹ Там же, стр. 98.

³² В а с с а ф, стр. 68.

³³ Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 108, пер., стр. 71.

³⁴ В а с с а ф, стр. 71.

³⁵ Там же, стр. 77.

³⁶ Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 140—142.

События 1273—1276 гг. подробно рассмотрены в работе И. П. Петрушевского, сопоставившего данные Вассяфа и Рашид ад-Дйна³⁷. Здесь достаточно сказать, что в течение семи лет Бухара была пуста. После этого Қайду приказал Мас'уд-беку собрать жителей из окрестностей города, вновь поселить в Бухаре тюрок и таджиков, после чего жизнь до некоторой степени наладилась, возобновились ремесленное производство и торговля³⁸. Этому способствовала проведенная Мас'уд-беком денежная реформа.

Говоря о разрушениях и опустошениях, причиненных Средней Азии монгольскими феодалами, следует иметь в виду, что одновременно, по крайней мере в периоды затишья, шла работа по восстановлению экономики. В этом были кровно заинтересованы не только разоренный и поработанный народ, но и верховные правители монгольского государства, сознававшие, особенно во второй половине XIII в., необходимость наладить нормальную хозяйственную жизнь и особенно торговлю. После құрылтая 1251 г. и в 1271—1280 гг. проводились денежные реформы, характер которых свидетельствует о том, что власти ставили перед собой задачу нормализации хозяйства и временами достигали в этом кое-каких успехов. Впервые после «серебряного кризиса», продолжавшегося более двух с половиной столетий, в Средней Азии был введен свободный чекан серебряных монет, а к концу XIII в. монеты выпускались одинакового веса и пробы по всей стране, что говорит о некоторой стабилизации экономики и централизации власти³⁹. Все это стало возможно благодаря определенному улучшению состояния земледелия, ремесла и торговли, достигнутому еще до денежной реформы Мас'уд-бека, которая затем, в свою очередь, способствовала прогрессу хозяйства.

В этой связи становится более понятным тот факт, что Марко Поло назвал Бухару «лучшим городом во всей Персии»⁴⁰. Следует только иметь в виду, что Марко Поло никогда не бывал в Бухаре сам. Сведения о Бухаре, записанные с его слов в генуэзской тюрьме в 1298 г., представляют не результат его собственных наблюдений, а изложение слышанного им от других лиц, возможно, от его отца и дяди, побывавших в Бухаре в 1262 г.

Итак, к концу XIII в. положение в Бухаре характеризуется следующими основными фактами:

³⁷ И. П. Петрушевский. Из истории Бухары XIII в., стр. 103—109.

³⁸ Вассяф, стр. 78—80.

³⁹ Е. А. Давидович. Денежное хозяйство и частичное восстановление торговли в Средней Азии после монгольского нашествия XIII в. (по нумизматическим источникам), — «Народы Азии и Африки», 1970, № 6, стр. 64—67.

⁴⁰ Книга Марко Поло, пер. И. П. Минаева, ред. И. П. Магидович, М., 1955, стр. 45.

1. Разруха в результате монгольского нашествия и междоусобных войн между Чингизидами.
2. Закрепощение крестьян и ремесленников.
3. Начало восстановления хозяйства.

II

Учредитель вакфа 'Абд ар-Рах'им, [сын] Мухаммада, сына 'Абдаллаха Истиджаби⁴¹, был персоной, соединявшей в себе достоинства «людей меча и пера», т. е. принадлежал одновременно к военно-правительственным и духовно-бюрократическим кругам. Документ называет его *садром*, *эмиром* и *имамом*, опорой султанов и т. д. А происходил он из шейхов Исфаджаба (в оригинале Истиджаби). В документе говорится, что несколько ранее начала 1299 г. он купил в бухарском *тумане* Самджан целую деревню — Дих-и Хамине (возможно чтение Хамане) с богато орошенными землями. Купленная деревня имела отдельный канал (*нахр-и хасс*) из Самджана и получала также часть воды из каналов, отведенных к селениям Науфадж, Паркад, Нухуддйзе, Маргасун, Хуша'фагане и Фаганйе. Обращает на себя внимание обилие источников орошения купленной земли, что в условиях Средней Азии должно было чрезвычайно увеличить ее ценность.

Из документа неясно, каким образом знатный вельможа, купивший одну деревню, мог приобрести в частную собственность не только ее земли с орошающим их каналом, но и часть оросительных вод из каналов, принадлежавших шести другим селениям. Может быть, это результат какого-то раздела воды между соседними селениями, который произошел до покупки деревни Хамине. Примеры подобных разделов оросительных вод мы можем проследить по опубликованным нами документам XIV, XVI и XVII вв.⁴²

Рядом с купленной деревней у подножия холма, на котором она стояла, учредитель вакфа построил новую деревеньку (*дйхча*), а в ней дом с суфой и верандой, с двором, позади которого находился сад или огород (*б'агча*); там же он построил две мечети — летнюю

⁴¹ Транскрипция Истиджаб, по-видимому, не случайна. Она употреблена и в некоторых рукописях «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи. См.: Description topographique et historique de Boukhara par Mohammed Narshakhy, ed. Ch. Schefer, Paris, 1892, стр. 81 (далее — Наршахи, изд. Ш. Шефера); то же, изд. Мударриса Ризави, [Тегеран, 1939], стр. 97.

⁴² См.: О. Д. Чехович, Вакуфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея, — «Эпиграфика Востока», т. IV, М.—Л., 1951, стр. 62; е е же, Бухарские поземельные акты XIV—XIX вв. — «Проблемы источниковедения», т. IV, М., 1955, стр. 230; е е же, Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве, вып. I. Акты феодальной собственности на землю XVII—XIX вв. Ташкент, 1954, стр. 60.

и зимнюю, «хорошие» жилища для работников (*kārande*), сеновалы, мельницу и несколько ткацких мастерских (*maḥkāṭ*, *bāfandehāne*).

Тот факт, что владелец селения построил жилье для своих работников, показывает, что эти работники не были вполне независимыми. К сожалению, термин, обозначающий их, сохранился только в таджикском переводе. Судя по этимологии и по употреблению в позднейших среднеазиатских документах, *kārande* мог быть земледельцем-издольщиком⁴³.

В документе не сказано прямо о том, кто, каким образом и на каких условиях возделывал земельные угодья вақфа и работал в принадлежавших ему ткацких мастерских, на мельницах, на ирригационных, строительных и ремонтных работах. Упоминание в строке 46 *kārande*, для которых учредитель вақфа построил жилища, а в строке 147 — платы наемным работникам или арендаторам (*'уджур*) позволяет предположить, что в числе работников были и свободные и несвободные люди.

В строке 146 говорится о десятине из урожая хлебов и других доходов вақфа. Это место может служить основанием для предположения, что крестьяне уплачивали вақфному учреждению одну десятую долю урожая или дохода. Но отсюда нельзя сделать вывод, что положение их было сильно облегчено по сравнению с положением крестьян, не принадлежавших вақфу, так как мы не знаем, какие платежи и повинности были возложены на них со стороны государства.

В вақф было обращено все селение, не только его земельные угодья, но и сами жилые дома; это видно из строки 63, где говорится: *منازلی که داخل این وقف است*.

По-видимому, в Бухаре XIII в. собственность вақфа распространялась и на жилые дома, по крайней мере в тех случаях, когда эти дома были выстроены на средства учредителя вақфа. Тот же термин *manāzil* употреблен и в арабском вақфном документе XI в. из Египта, приведенном в «Топографии Каира» ал-Макрйэй. И там жилые постройки входили в состав вақфа⁴⁴. Однако по наблюдениям исследователя более поздних документов Средней Азии В. Л. Вяткина, жилые дома деревенских жителей не входили в состав вақфов⁴⁵.

Деревня Хамине имела угодья (*зуйй'āt*) и усадьбы (*'aḳārāt*).

⁴³ См.: Джувайни, рт I, стр. 170; А. А. Егани, «Каранда» как социальная категория.— «Народы Азии и Африки», 1966, № 6, стр. 106—109.

⁴⁴ Тақй ад-дйн Аҳмад б. 'Али ал-Макрйэй, Китāб ал-уддат, ч. 2, Булāк, 1270 г. х., стр. 274.

⁴⁵ В. Л. Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана,— сб. «Мавзолей Ишратхана», под ред. М. Е. Массона, Ташкент, 1958, стр. 133.

В составе угодий упоминаются старые и вновь посаженные сады (виноградники, ар. *курум*, перс. *бāғхā*), отдельные деревья и другие насаждения, водоемы и много участков пахотных земель, которые не перечислены в документе по отдельности из-за их многочисленности, а также потому, что некоторые разграничительные отметки *мусаддайт*, *урдахā* в то время, когда составлялся акт, уже не сохранились. Из строк 51—52 следует, что многочисленные земельные участки деревни Хамине когда-то были разделены межами, т. е. принадлежали разным землевладельцам. В период, предшествовавший учреждению ваффа, межевые знаки исчезли, может быть, в связи с потерей прежними землевладельцами их права на землю или в связи с таким падением доходности земли, которое сделало бесцельной ее обработку и ограждение владельческих прав межевыми знаками. Последнее соображение подкрепляется текстом строки 53, где говорится, что часть земель оставалась ничем не засеянной, хотя она и была вполне пригодна для посевов. Другая часть земли, составлявшей угодья (*зийл'*) деревни Хамине, была засеяна пшеницей и ячменем.

Термин *'ақар* употреблен в документе для обозначения населенных мест: высокого холма (*талл-и 'āлй*), на котором была расположена старая деревня Хамине, и всех построек новой деревеньки.

Из текста ясно, что терминами *зийā'* и *'ақар* обозначались земли совершенно разные по природному характеру и хозяйственному использованию. Вопрос о терминах *зийā'* и *'ақар* уже рассматривался нами в связи с исследованием бухарских актов начала XIV в., где содержится подробное перечисление угодий, входивших в состав *зийл'*, и усадеб, относящихся к *'ақар*⁴⁶. Наш вывод сводился к следующему: земли, принадлежавшие бухарским деревням, делились на две категории — *зийā'* и *'ақар*. В состав *зийл'* входили пахотные земли и сады, а термин *'ақар* обозначал участки, занятые постройками. Деление земель селения на эти две категории упоминается и в источнике X—XII вв. — «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи⁴⁷.

Публикуемый документ вносит еще один штрих, подтверждающий правильность нашего толкования. В нем говорится (строки 73—74):

اما مستثنیات که داخل نیست هیچ کدام ازینها تحت وقف مذکور از ضیاع وی
و نه از عقار وی

⁴⁶ См.: О. Д. Чехович, О некоторых терминах среднеазиатских актов, — «Иранская филология. Труды научной конференции по иранской филологии (24—27 января 1962 г.)», Л., 1964, стр. 163—170; ее же, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965, стр. 39—95 и 196.

⁴⁷ См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 13; то же, пер. П. Лыконина, стр. 23; то же, литография, Бухара, 1904, стр. 18; то же, изд. Мударриса Ризави, стр. 17.

«А что касается исключенных [участков], то ни один из них не вошел в упомянутый вақф — ни в отношении его угодий, ни в отношении его усадеб».

Таким образом, публикуемый документ доказывает, что в Бухаре конца XIII в. понятия *зийā'* и *'ақār* различались очень четко, причем первый термин обозначал пахотные земли, сады и т. п., тогда как второй — населенные усадьбы.

Среди вақфных угодий отдельными участками были расположены не относящиеся к вақфу имущества следующих лиц.

1. Земля благородной особы по имени Хиндӯ-Буқā, размер которой определяется тем, что на ней можно было высевать двести *маннов* пшеницы по весу, употреблявшемуся в [бухарских] торговых куполах:

زمینهایکه میگذرد در آن دو بیست من تخم گندم بوزن طاقیه

Эта мера веса более подробно характеризуется в бухарском документе 1326 г.:

... زمینها مقدار سیصد من تخم جایی است بسنگ طاقی بخارا ... صد من بسنگ طاقی که پانصد من شرعی باشد ... دو قرص نان دهند که يك من شرعی باشد⁴⁸

Здесь в первом случае речь идет тоже о *маннах* высеваемого зерна «купольного» веса с добавлением, что это именно бухарские *манны*. Во втором случае сто этих *маннов* приравнивается пятистам шариатским *маннам*, а в третьем говорится, что два круглых хлеба (видимо, лепешки) весят один шариатский *манн*.

Как выяснила Е. А. Давидович, в Бухаре XV в. шариатский *манн* был равен 180 *мисқāлам*, т. е. 864 г, а *манн* бухарского веса «*ба санг-и тақй*» — 900 *мисқāлам*, т. е. 4 кг 320 г⁴⁹. Двести *маннов* поэтому равны: 4320 г × 200 = 864 кг, что по местным нормам высева пшеницы на поливной земле могло занимать около 7 га.

Е. А. Давидович высказала предположение, что название этой меры связано со словом *тақй* — тибетейка. Однако неизвестно, употреблялось ли в XIII—XIV вв. или раньше слово *тақй* в значении «головной убор, тибетейка». Во всяком случае, размер тибетейки современного типа, в которую можно насыпать никак не более одного килограмма зерна, не соответствует весу этого *манна*.

Мы считаем более возможным предположить, что название «*вазн-и тақийе*» связано со словом *тақ* — свод, купол. Поскольку именно для Бухары характерно сосредоточение торговли внутри и вокруг торговых куполов *тақ*, естественно было бы и установление в них определенных мер веса, более удобных для торговли зерном, чем шариатский *манн* в 864 г. Хотя торговые купола, сохранившие-

⁴⁸ См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 61, 91—93.

⁴⁹ Е. А. Давидович, Материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970, стр. 85—94 и 123—125.

ся в Бухаре до сих пор, — *Так-и Саррафāн*, *Так-и Тиллак-фурӯшāн* и *Тāk-и Заргарāн* — считаются построенными в XVI в., возможно, что четвертый, несохранившийся (*Тāk-и Тūrгарāн*), и другие подобные постройки были воздвигнуты в Бухаре гораздо раньше.

Так или иначе, имение Хиндӯ-Буқā, расположенное среди угодий деревни Хамине, занимало площадь около 8 га. Южной и западной границами оно примыкало к землям вақфа, северной — к каналу Паркада, а восточной — к дороге в Самджан.

2. Земля шейха Аҳмада, сына Муҳаммада, сына Муҳаммада Хамине, известного под прозвищем Аҳмад '*Алим* (Ученый Аҳмад), тоже расположенная среди угодий деревни Хамине, имела в своем составе *бāгканде* с двумя *танāбами* смежной земли и два отдельных участка по три-четыре *танāба*, со всех сторон окруженные землями вақфа.

3. Земля «сиятельного» Муҳаммада, сына Шādй, состояла из двух *бāгканде* и одиннадцати *танāбов* земель, расположенных отдельными участками среди земель вақфа, причем два небольших участка вплотную подходили к западной и восточной границам новой деревеньки основателя вақфа, а остальные — к землям его вақфа.

4. Земля Муҳаммада, сына Аҳмада Карйма, известного под прозвищем *Шакарлаб* (Сахарногубый), включала *бāгканде* и десять *танāбов* земли отдельными участками, тоже окруженными со всех сторон землей вақфа.

5. Земля шейха Хасана *Кашебāфа* (т. е. мастера по выделке циновок грубого плетения из пшеничной соломы и мешков из них для перевозки органических удобрений) площадью в четыре *танāба* примыкала к каналу Науфаджа и со всех остальных сторон к землям вақфа.

6. Земля Муҳаммада, сына эмира Хасана, состояла из *бāгканде* и пяти *танāбов* примыкающих к нему земель.

7. Земля Хусайна, сына Муҳаммада, сына Хаджжāджа Тарāби, состояла из 20 *танāбов* в двух участках. Первый из них (15 *танāбов*) со всех сторон был окружен землями вақфа, а второй (5 *танāбов*) расположен у северной околицы новой деревеньки основателя вақфа. Другими границами он примыкал к его вақфным землям.

8. Земля Маҳмуда, сына 'Ари Малика, заключала в себе пять *танāбов* в двух отдельных участках, со всех сторон окруженных вақфной землей.

Таким образом, основатель вақфа, купивший все селение Хамине с его угодьями и усадьбами, признавал собственность некоторых других владельцев, имевших *бāгканде* и пашни среди угодий купленного им селения, и оговорил в вақфном документе, что эти имения не входят в вақф. Владельцы исключаемых из вақфа име-

ний, судя по их именам и титулам, принадлежали к классу феодалов (эмир, «снятельный» и т. п.), духовенства или интеллигенции ('*алим*) и ремесленников (например, *кашебаф*).

Поскольку в вакфной грамоте описываются как принадлежащие вакфу все угодья деревни Хамине, кроме отдельных, исключаемых из вакфа имений частных лиц, и границы исключаемых имений примыкают повсюду к землям вакфа, ясно, что земель вакфа было несравненно больше, чем земель частных владельцев, расположенных отдельными островками среди сплошного массива вакфных земель.

Так как все частные имения со всех почти сторон примыкали к землям вакфа, они неизбежно попадали в зависимость от вакфного учреждения, особенно в вопросах, связанных с орошением. Кроме того, существующее в мусульманском праве так называемое «преимущественное право соседа» (*шуб'ат*) давало крупному собственнику, в данном случае вакфу, дополнительное преимущество. Все это позволяет нам отнести основателя вакфа к числу крупных землевладельцев, имевших возможность эксплуатировать крестьян и ремесленников определенной сельской округи.

Для оплаты труда имама и муэzzина, для расходов на содержание и освещение мечетей и мазара, для ритуальных угощений здесь выделены определенные участки земли следующего размера: имаму — 10 *танабов*, муэzzину — 4 *таноба*, на содержание мазара и мечети — по 10 *танабов*, на осветительное масло — 2 *таноба*, на угощения — 10 *танабов*. В документе указано, где были расположены эти участки, и дано описание их границ. Подобные клаузулы встречаются в вакфных документах очень редко. Единственный известный нам случай относится к вакфу Ходжи Ислама Джуйбаря 1561 г.⁵⁰, когда 50 *танабов* земли было выделено для чтеца Корана помимо платы ему деньгами и пшеницей. В других вакфных документах встречаются указания на вознаграждение служителям культа и обслуживающему персоналу деньгами и продуктами, например зерном трех видов — пшеницей, ячменем и просом, как в вакфе самаркандского мавзолея Ишрат-хәне⁵¹. Но чаще всего предусматривалась выдача определенной доли доходов как на оплату служителей, так и на расходы по содержанию вакфных учреждений и призрение паломников⁵². Кроме основателя вакфа, [его родствен-

⁵⁰ ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. 1429/2.

⁵¹ См.: В. Л. Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана, стр. 127—128 и 134—135; Р. Г. Мукминова, К истории аграрных отношений в Узбекистане XVI в. по материалам «Вақфинаме», Ташкент, 1966, стр. 301, 305—308.

⁵² См.: Вакуфный документ Ходжи Ахрара 1470 г., подлинник хранится в Институте востоковедения АН УзССР, № 508; Вакуфный документ потомков Ходжи Ахрара 1546 г., хранится там же, № 9; см. также первый из самаркандских вакфных документов XI в., опубликованных М. Хадром: «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 318—319, и вакфный документ медресе Калйбоди — ЦГА УзССР, ф. И-323, № 55.

ников и соседей в документе упоминаются высокопоставленные лица, известные по другим источникам. В их числе бухарский верховный казий Абӯ-л-Фазл Муҳаммад, сын Муҳаммада, сына 'Умара, сына Маҳмӯда ал-Бухārй, от имени которого через месяц после составления вақфа был составлен *сиджилл*⁵³ — акт официального утверждения его законности и вступления в силу (строки 205, 238). Вақф засвидетельствовал и его сын — Муҳаммад, сын Муҳаммада, сына Муҳаммада, по прозванию Ашраф, позднее получивший лакаб Абӯ-л-Ҳамд. При оформлении нашего документа 1299 г. он участвовал в качестве писца (см. столбец 207). В документах 1326—1333 гг. он упоминается уже как верховный казий Бухары, унаследовавший этот пост после отца⁵⁴.

В *сиджилле* (строки 243—253) говорится, что верховного казия назначил на этот пост *садр-и джахāн* по имени Абӯ-л-Макāрим Муҳаммад, сын Абӯ-л-Маҳāsина ал-Ҳасана, сына *садр-и джахāна* ал-Маҳамида, сына Муҳаммада, возглавлявший *дйвāн ал-мазāлим* и управлявший шариатскими делами во всем Мавераннахре — «от Сейхуна до Джейхуна». Этот представитель династии бухарских *садров* в 1326 г. владел крупными земельными участками и *бағканде* в районе Хауз-и 'Арусāн-и Кухне (в восточных окрестностях Бухары).

III

Район, в котором были расположены земли нашего вақфа, находился приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от Бухары. Это выясняется благодаря тому, что некоторые упоминаемые в документе названия населенных мест и каналов сохранились до наших дней, а другие встречаются в источниках.

В строках 38—72 вақфной грамоты говорится, что деревня Хамине находилась в Бухарской области, Сāмджанском '*амале-тумāне*.

К востоку от обращенных в вақф земель деревни Хамине находился канал Паркад, текущий к селению Маркāн-и Хурдак, земли этого последнего селения, затем общественный канал селения Науфадж и земли этого селения. К северу граница шла по каналу Науфадж и вдоль земель селения Науфадж. Западная граница вақфа примыкала к саду наследников казия Науфаджа, к землям угодий

⁵³ О термине *сиджилл* см.: Liber *Maḡātib al-ʿUlūm explicans vocabula technica scientiarum tam Arabum quam peregrinorum auctore Abū Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Yūsuf al-Kātib al-Khowarezmi*. Edidit, indices adjecit G. van Vloten, Lugduni-Bataavorum, 1968, стр. 57. О термине *сиджилл* в значении *Einregistrierungsbescheinigung* см.: A. Grohmann, *Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde*, Praha, 1955, стр. 108, 115, 116; этот термин встречается в контексте, аналогичном нашему, в древнейшем самаркандском вақфном акте 458/1066 г., см.: Mohamed Khadr, *Deux Actes de Waqf d'un Qarahanide d'Asie Centrale*, — «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, стр. 320.

⁵⁴ О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 135, 142, 192, 195.

замка Қаср ал-бек (?). Далее западная граница примыкала к тому же каналу Паркад, возле которого находились земли угодий селения Марғасўн, затем к малому каналу (*афдақ*), общему для упомянутых угодий Марғасўна и угодий замка Нухўддйзе, к земельным угодьям селения Фағане и, наконец, к землям селения Гўшак. Южная граница вақфа проходила вдоль канала (или речки) Рўд-и Сўмджан.

Ниже, в строках 121—122, говорится, что среди земель вақфа пролегли две дороги. Одна из них называлась дорогой Сўмджана и Хутфара, а другая — дорогой Рамитан-и Калана.

Для локализации упомянутых пунктов и каналов необходимо прежде всего иметь в виду, что древний Рамитан находился не в том месте, где сейчас расположен центр Ромитанского района Бухарской области, а в 10 км к западу, в районе крупного городища, обозначенного на карте 1896 г. Рооми-тан. Поселок современного районного центра стал называться Ромитаном только в советское время, а раньше носил название Лаглак.

Городище, помеченное на картах как Рооми-тан, очевидно, соответствует Рамитан-и Калан нашего документа. В нескольких километрах к северу от него на карте 1896 г. мы находим селение Марғасўн, а еще севернее — Науфадж; неподалеку от них — Пул-и Гўшак и Маганча, соответствующие, вероятно, пунктам Гўшак и Мағкўн-и Хурдак документа.

Значение, которое имел Рамитан в средние века, видно, например, из того, что в стене бухарского *рабада* (торгово-ремесленного предместья) в X в. имелись специальные ворота Дарб-и Рамитанийя, из которых шла дорога к Рамитану. Истахри упоминает также канал Нахр ар-Рамитана⁵⁵. В сочинении Абу-л-Хасана Нишāбурй *Хазайн ал-улўм* сообщаются следующие сведения о Рамитане, изложенные в книге М. Наршахй «История Бухары»:

«Рамитан имеет большую крепость, и [сама] деревня укреплена. Она древнее города Бухары. В некоторых книгах ту деревню называли Бухарой. Издревле она является резиденцией падишахов. С тех пор как городом стала Бухара, падишахи жили в этой деревне зимою. Так было и при исламе»⁵⁶.

Далее следует полуполюгендарный рассказ об Афросиабе, которому приписывается постройка Рамитана, что произошло якобы более чем за 2000 лет до н. э.

Из текста публикуемого документа видно, что в конце XIII в. кроме упомянутого в нем «Большого Рамитана» существовала и

⁵⁵ Истахри, стр. 307, 311.

⁵⁶ Наршахй, изд. Ш. Шефера, стр. 14; то же, литография, Бухара, стр. 19—20; то же, изд. М. Ризави, стр. 19—20; то же, пер. Н. Лыкошина, стр. 24—25; то же, пер. Р. Фрай, стр. 16—17; то же, перевод А. Расулева, стр. 23.

другая деревня Рамитан, может быть, меньшего размера или расположенная не на столь высоком холме. Видимо, в отличие от второго Рамитана древний Рамитан получил дополнительное определение — Калан. Возможно, что название Рамитан было перенесено на селение, прежде носившее имя Самджан, в связи с переходом туда административного центра Рамитанского *тумана*. В таком случае наш документ 1299 г. фиксирует момент, когда центром *тумана* сделался уже Самджан, а название Рамитан (но не Рамитан-и Калан) применялось по отношению к новому центру *тумана* в просторечии, не в официальных документах, где он называется Самджаном. Трудно сказать, могло ли это двойное обозначение сохраняться в течение нескольких веков, однако его отметил в начале XX в. 'Абд ар-Рахман Тамкйн Бухари⁵⁷.

Паркад (Баркад) упоминается в «Истории Бухары» Наршахи как большое, древнее селение с большой и старой крепостью. Оно было куплено Исма'йлом Саманидом (874—907) и обращено в вакф в пользу 'Алидов, отчего приобрело второе название — Паркад-и 'Алавийан. Около 880 г., после второго прибытия Исма'йла из Самарканда в Бухару, на дороге между Паркадом и Рамитаном действовали отряды восставших крестьян числом более 4000, которые угрожали напасть на Бухару. Исма'йл смог подавить это восстание благодаря помощи «знатных и высокопоставленных» жителей города⁵⁸.

В арабских источниках X—XIII вв. (Наршахи, Сам'ани, Йакут) название этого места обозначалось в форме Баркад, с обычной заменой не существовавшей в арабском алфавите буквы φ (п) буквой β (б). В таком искаженном виде это название перешло во все работы В. В. Бартольда и других востоковедов. Благодаря открытию публикуемого вакфного документа XIII в. мы можем теперь восстановить правильное чтение — Паркад, так как в этом документе оно написано много раз со всеми тремя точками под первой буквой, тщательно выписанными как в персидском, так и в арабском фрагментах.

В грамотах вакфа Исма'йла Саманида, поздние копии (или изложения) которых сохранились в Ташкенте⁵⁹, этот населенный пункт называется Паркад и Фаркат. В грамотах говорится, что это селение находилось в Самджанском *тумане* и примыкало с запада к холму Талл-и Паркад, с севера — к селению Ходжа Убан, с востока — к селению Уба-и Тадж ад-дин, а с юга — к землям селения Пинджан.

⁵⁷ Матали' ал-фахира ва маталиб ат-тахира, ркп. ИВАН УзССР № 8245, л. 220б.

⁵⁸ Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 79; то же, литография, Бухара, стр. 102; то же, изд. М. Ризави, стр. 95.

⁵⁹ ЦГА УзССР, ф. И-323, № 758 и 1297; Ин-т востоковедения АН УзССР, док. № 527; О. Д. Чехович, Крестьянские обязательства 1914 г. на основании мнимой грамоты Исмаила Самани, — «Исторические записки АН СССР», т. 33, стр. 259—270.

Селение Пинджан показано на карте 1896 г. чуть южнее Науфаджа, а селение Ходжа Убан — значительно севернее.

В крестьянских обязательствах 1914 г.⁶⁰, приложенных к вакфунаме Исмә'ила Сәманида, говорится, что вакфный участок земли селения Паркад Сәмджанского *тумана* в течение долгого времени был засыпан песками соседней пустыни, затем освобожден от песчаных наносов и снова стал обрабатываться, но уже под названием Шәх-и Пайян. Последнего названия на карте 1896 г. и в списке населенных мест Н. Ф. Ситняковского мы не находим. Вероятно, в конце XIX в. его еще не существовало. В документах вакфа Исмә'ила Сәманида говорится о Сәмджанском *тумане*, имевшем центральный поселок с канцелярией казия *тумана*, но место расположения этого поселка не указывается. Возможно, оно соответствует Сәмджану вышеупомянутой карты и маузи' Сәмджан нашего документа (см. строку 79).

Вопрос о местоположении Сәмджана интересовал В. В. Бартольда, который нашел у Наршахи, Сам'ани, Йакута и других арабских писателей названия бухарских селений Баркад (т. е. Паркад), Маргасун, Рамтин (Рамитан)⁶¹ и др. Однако незнакомство с актовыми материалами, имеющимися теперь в нашем распоряжении, и несправность дошедших до нас рукописей Наршахи привели к тому, что В. В. Бартольд связывал Сәмджан не с этими пунктами.

В «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи под названием Сәмджан упоминается канал, протекающий между селениями Шарг и Искиджкат. Здесь говорится, что канал Сәмджан имел еще два названия: Руд-и Шарг и Харам-кам. В другом месте сочинения Наршахи канал Харамкам упоминается как текущий по направлению к древнему Пайкенду и к оз. Сәмджан, иначе называвшемуся Каракул. Поскольку Искиджкат и Шарг находились на пути из Бухары в Самарканд, В. В. Бартольд ошибочно поместил там же канал и район Сәмджана.

Как известно, сочинение Наршахи, дошедшее до нас только в сокращенном персидском переводе, неоднократно перерабатывалось еще в средние века; некоторые части его вообще не принадлежат Наршахи, они были вставлены позже. История текста этого сложного и чрезвычайно ценного памятника до сих пор окончательно не выяснена. Может быть, в связи с позднейшими переработками текста, сокращениями и вставками в него случилось так, что сведения о Сәмджане оказались связанными с южными и восточными окрестностями Бухары.

⁶⁰ Там же, стр. 267—269.

⁶¹ В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, — Сочинения, т. I, стр. 150, 166—168, 171; его же, К истории орошения Туркестана, — Сочинения, т. III, стр. 200.

О. Г. Большаков предложил гипотезу, отождествляющую Сәмджан с Каракульдарьей⁶². Позднее В. А. Шишкин на основании бухарских документов XVI—XIX вв., карт, списков населенных мест, составленных военными топографами XIX в., и результатов собственных многолетних изысканий на месте пришел к несколько иному заключению. По мнению В. А. Шишкина, в древности существовало два Сәмджана, но они находились не там, где предполагал В. В. Бартольд, а в Ромитанском и, возможно, в Каракульском районах⁶³.

О расположении *тумана* Сәмджан (Сәмйджан) в Ромитанском районе писал в свое время проф. А. А. Семенов⁶⁴. Из его наблюдений видно, что оба названия — Рамитан и Сәмджан — употреблялись до последнего времени в отношении одной и той же местности. Это подтверждается географическим сочинением 'Абд ар-Рахмана Тамкина Бухарй, составленным в 1915—1916 гг., где говорится: *سامجن* «Сәмджан, который в настоящее время известен как Рамитан»⁶⁵.

О двойном названии канала Роомитан (Саумиджан) еще в 1900 г. писал Н. Ф. Ситняковский⁶⁶.

В документах Джуйбарских шейхов XVI в. многократно упоминается *туман* Самджан с находящимися в нем селениями Пески (Биски), Тарнау и др., тоже сохранившими свои названия. Они находятся в зоне орошения южного отвода Вабкентдарьи, т. е. в пределах современного Ромитанского района, а не на пути к Самарканду и не на Каракульдарье⁶⁷. Многие из этих названий упомянуты в неопубликованной вақфной грамоте медресе Калабад⁶⁸ и в списках населенных пунктов, изданных в 20-х годах в Средней Азии⁶⁹.

В заключение следует упомянуть недавно обнаруженные списки

⁶² О. Г. Большаков, Заметки по исторической географии долины Зеравшана в IX—X вв.— «Краткие сообщения Института истории материальной культуры», т. 61, стр. 22—23.

⁶³ В. А. Шишкин, Варахша, М., 1963, стр. 23.

⁶⁴ А. А. Семенов, Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре,— «Советское востоковедение», т. V, М.—Л., 1948, стр. 146—147.

⁶⁵ *Маъали'* ал-фаъхира ва маъалиб ат-таъхира, соч. 'Абд ар-Рахмана Тамкина Бухарй, рукопись ИВАН УзССР, № 8245, л. 2206.

⁶⁶ Н. Ф. Ситняковский, Заметки о Бухарской части долины Зеравшана,— «Известия Туркестанского отдела Русского географического общества», т. I, вып. II, Ташкент, 1900, стр. 297, 300—301.

⁶⁷ Из архива шейхов Джуйбары. Материалы по земельным и торговым отношениям Средней Азии XVI века, М.—Л., 1938, стр. 135, 417—439; П. П. Иванов, Хозяйство джуйбарских шейхов. К истории феодального землевладения в Средней Азии XVI—XVII вв., М.—Л., 1954, стр. 152, 299—309.

⁶⁸ ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. № 55/16, стр. 34—47.

⁶⁹ Список населенных мест Узбекской ССР и Таджикской ССР, вып. 6, Самарканд, 1925. См. также карту 1896 г. «Бухарские владения в Зеравшанской долине».

населенных мест Бухарского эмирата, составленные в 1914—1916 гг. чиновниками эмира по просьбе Российского политического агентства в Бухаре. В этих списках числятся по *туману* Сәмджан те же селения Паркад, Науфадж, Маргасун, Гушак, Пинджан, Ходжа Убан и др., местоположение которых к северу и северо-западу от Бухары не подлежит сомнению⁷⁰.

IV

Публикуемый документ в виде арабского оригинала и персидского перевода был обнаружен в 1966 г. в Ташкенте, в Центральном государственном архиве Узбекистана, старшим научным сотрудником К. Убайдуллаевым. Фонд, в котором находится этот документ, представляет, в сущности, коллекцию актов позднефеодального времени, найденных в Бухаре после революции 1920 г.

Арабский фрагмент имеет размер 19 см по горизонтали и 297 см по вертикали. Он был свернут в трубочку, начиная с нижней части, т. е. с окончания документа, которое поэтому сохранилось лучше, оказавшись глубоко внутри свитка, тогда как начало, больше подвергшееся внешним воздействиям, сильно потемнело, выцвело и выкрошилось. На бумаге, с течением времени ставшей очень хрупкой, образовались поперечные трещины, из-за чего некоторые буквы и слова полностью исчезли. Особенно пострадали левые концы строк. Кроме того, в начале и еще в двух местах утрачены более значительные части арабского оригинала. Размер этих лакун можно определить только приблизительно, благодаря наличию лучше сохранившегося персидского перевода.

Утраченное начало должно было содержать арабский текст, соответствующий 34 строкам перевода, плюс неизвестного размера инвокацию, т. е. славословие Аллаху и пророку, утраченную не только в арабском, но и в персидском текстах. Так как первые строки сохранившейся части перевода представляют, по-видимому, окончание инвокации, вся утраченная часть перевода должна быть не очень большой, и в ней, вероятно, не содержалось никаких фактических сведений о вақфе. Судя по более поздним вақфным документам⁷¹, инвокация могла все же занимать несколько десятков строк.

Вторая лакуна арабского фрагмента, соответствующая строкам 68—112, насчитывала около ста арабских строк, так как убористый

⁷⁰ Список населенных мест тумана Сәмджан,— ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, сд. хр. № 70, л. 14.

⁷¹ См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в.; В. Л. Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана,— в кн.: «Мавзолей Ишратхана», Ташкент, 1958, стр. 109—136; Р. Г. Мухоминова, К истории аграрных отношений в Узбекистане в XVI в. по материалам «Вақфнаме», стр. 103—105.

почерк персидского текста в каждой строке вмещает перевод около двух строк арабского оригинала. Это легко проверить по фотографиям тех частей документа, которые сохранились как в арабском тексте, так и в персидском переводе (строки 35—67, 123—156, 169—233). Третья лакуна (строки 157—168) содержала около 20—25 арабских строк.

Почти трехметровая полоса арабского фрагмента составлена из девяти склеенных листов бумаги, имеющих одинаковую ширину, но разную длину. Шесть склеек (у строк 10, 57, 125, 154, 199 и 232) сделаны, по-видимому, до написания документа. Другие две склейки, скрывающие лакуны (строки 67/122 и 157/168), явно позднего происхождения.

На склейках арабского фрагмента мы не видим оттисков печатей, тогда как обычно такие склейки в среднеазиатских документах скреплялись печатями для предотвращения позднейших нарушений. Целость печатей, оттиснутых так, что часть оттиска приходилась на один из склеенных листов, а другая — на второй, служила доказательством того, что акт не подвергался какой-нибудь интерполяции или сокращению. Примеры скрепления печатями листов бумаги, составляющих свиток, мы видим на полях персидского перевода (см. факсимиле, 14—22).

Вообще, на всем протяжении арабского фрагмента, ни на лицевой, ни на оборотной сторонах никаких оттисков печатей не имеется. Это весьма существенное обстоятельство не мешает нам, однако, отнести сохранившийся арабский фрагмент на основании общих палеографических данных к той эпохе, на которую указывает содержащаяся в нем дата — 8 раби II 698/13 января 1299 г.

Нам известно немало бухарских рукописей XIII в. Фотокопии отдельных страниц их, опубликованные в каталогах арабских и персидских рукописей, дают достаточно ясное представление о характере письма. Оно резко отличается от угловатого письма рукописей XI—XII вв., которое хотя и не было уже кувическим, но сохранило во всем облике явные следы своего происхождения из куфи.

Не столь четкая грань отличает бухарские рукописи XIII в. от позднейших, XIV—XV вв., но здесь материал для сравнения более обильный и уже не ограничивается рукописными книгами — существуют бухарские и самаркандские вақфные документы, которые мы можем сравнивать с публикуемым⁷².

⁷² О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 257—307, 322—328; с е ж с. Вақфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея. — «Эпиграфика Востока», IV, М.—Л., 1951, стр. 56—57; В. Л. Вяткин, Вақфный документ Ишрафхана, стр. 112—120; О. Д. Чехович, Из источников по истории Самарканда XV в., — в кн.: «Из истории эпохи Улугбека», Ташкент, 1965, стр. 336—342.

Характернейшая особенность рукописей из Бухары XIII в., и в том числе публикуемого документа, — курсивность письма, округлость форм букв и при этом постоянные замысловатые лигатуры, петлистое соединение с последующими всех, как правило, несоединяемых арабских букв. Для нашего документа также характерен частый пропуск диакритических знаков. Здесь достаточно сравнить почерк нашего документа с почерком рукописи № 3129/II Института востоковедения АН УзССР, переписанной в Бухаре в 1278 г.⁷³ В особенности обращает на себя внимание сходство в изображении дат в строке 10 сверху рукописи № 3129/II и в строке 201 нашего документа. Можно было бы подумать, что даты написаны одной рукой.

В арабском тексте сохранилось сто полных горизонтальных строк, две строки, расположенные вертикально, вдоль правого поля, и одна короткая строка, вставленная позже и служащая как бы заглавием для следующих за нею 33 «столбцов» удостоверительной части. Столбцами написаны подтверждения свидетелей и официальных лиц, присутствовавших при заключении акта, а также лиц, сличавших копии с оригиналом и подтвердивших правильность переписки.

Весь текст от начала до строки 201⁷⁴ и столбцы 203—207 написаны, по-видимому, одной рукой, крупно, широконосим калямом, толщина нажима которого в отдельных случаях превышает 2 мм (см., например, строку 124). Столбцы 208—229 написаны другим почерком. Столбцы 230—235 написаны, вероятно, позже, но они тоже не являются автографами лиц, поименованных как служащие, сличавшие копии с оригиналом. В столбцах 233—235 говорится о подтвержденном постановлении казиза (*сиджилла*), которое написано на обороте этой «новой» копии и того оригинала, с которого она списана. На обороте нашего арабского фрагмента нет ни упомянутого *сиджилла*, ни каких-либо других текстов или печатей. Однако они могли быть на обороте утраченных частей его.

Против строк 171—186 на правом поле написана строка 172, пропущенная переписчиком, который допустил эту ошибку, очевидно, из-за того, что строки 172 и 173 одинаково начинаются предложением *الى*.

В начале строки 172 поставлено подтверждение правильности *صح* — во избежание каких-либо приписок в дальнейшем. В конце

⁷³ Тратат известного бухарского законоведа Абӯ Зайда 'Убайдаллаха Дабуси, см. факсимиле в кн.: Собрание восточных рукописей АН УзССР, т. III, Ташкент, 1955, стр. 147.

⁷⁴ В нумерацию строк вошли не только строки сохранившейся части арабского фрагмента, но и строки, восстанавливающие содержание его лакун с помощью персидского перевода.

этой строки тоже стоит слово *صح* с добавлением слов *من الكاتب* показывающих, что вставка сделана писцом, переписавшим весь документ, а не другими лицами.

Против строки 145 на правом поле поздняя помета *ه يك*. Если предположить утрату первой буквы *د*, то слово *дахйак* есть персидский перевод арабского '*ушр*, которое мы видим в начале следующей строки 146 арабского текста. Похоже, что слово '*ушр* вместе с предшествующим ему предлогом *мин* в конце строки 145 вставлены позже, другим пером и более яркими чернилами. Если это и так, то ясно, что в начале строки 146 было оставлено место для одного короткого слова. Не является ли это следом процедуры оформления актов, которые подготавливались без указания некоторых реалий — имени, количества и т. д., — проставлявшихся позднее, после вынесения соответствующего постановления?

Другая поздняя помета против строки 150 гласит: *ах-и вазъ-иф*, что значит: люди, имеющие право на получение доли доходов вакфа. И действительно, начиная от строки 149, в арабском, а затем персидском текстах определяется, кто имел право распоряжаться доходами и получать их.

Особого внимания заслуживает строка 202, вставленная более мелким почерком (и с выступом на правое поле) между окончанием даты, завершающей основной текст, и началом «столбцов» удостоверительной части: *الاحقات من كاتب النقل*, *ал-илхâқât мин кâтиб ан-нақл*, т. е. «дополнения переписчика копии». Эти слова (строка 202) написаны с целью отделить основной текст документа от его удостоверительной части, названной «Дополнениями переписчика».

Значит ли это, что и в оригинале столбцы удостоверительной части отсутствовали? Это могло быть, если оригинал и копии с него переписывались заранее, до вынесения казийского постановления о введении вакфа в действие. Может быть, тогда же был сделан и перевод с арабского на персидский язык, в котором тоже отсутствует вся удостоверительная часть.

Значение сердцеподобного кружка с буквой *ха*-и *сахъиз* посередине, который занимает место у левого края бумаги между столбцами 229 и 231, ясно: это изображение печати, которая была приложена к оригиналу (*хатм*).

Арабский фрагмент написан на литературном арабском языке. Как и полагается юридическому документу, он достаточно сух и деловит, лишен риторических украшений. При именах верховного казия и представителя династии бухарских садров обязательный набор эпитетов. Несколько возвышенный тон звучит в той части документа, где учредитель вакфа декларирует свои благие цели; в

энергичных повторяющихся фразах выражено его намерение закрепить действие документа на вечные времена. Однако даже в этих местах, как во многих других, ощущается канцелярский штамп. Правила составления вакфных документов были выработаны, видимо, довольно рано и устойчиво сохранялись. Буквальное совпадение ряда выражений и формулировок во всех известных документах XI—XII и более поздних веков свидетельствует об этом⁷⁵.

Нормы канонической грамматики старательно соблюдаются в нашем тексте, хотя и не всюду безупречно. Маџдар اعتقاد на строке 37 согласован с определением в женском роде. Трижды (строки 44, 45, 48) причастие от глагола اشتمل поставлено в одинаковой форме после слов ديهچه دار, بيت و دار. Поскольку два слова здесь женского рода, а третье — мужского, то очевидно, что в тексте нарушено согласование в роде. Правда, само причастие написано таким образом, что неясно, читать его в м. р. مشتمل или в ж. р. مشتملة. В фразе على حجرة واحدة دارة القائمة بالآلتها (строки 48—49), если только нам удалось правильно ее прочесть, налицо нарушение согласования в состоянии. В одинаковом контексте поставлены ضياع (мн. ч.) и عتار (ед. ч.) Вместо правильного مجاري في окончании мн. ч. неопределенного состояния мы встречаем (строка 134) написание مجارى.

Из-за длинных перечислений предложения оказываются порой очень растянутыми, их внутренние связи — ослабленными; нечеткость, незавершенность синтаксических конструкций создают впечатление того, что нить изложения утрачена составителем и прослеживается далее с трудом. Например, сказуемое в строке 35 управляет именем с предлогом на строке 38 и местоимением с тем же предлогом на строке 42! развернутые определения к имени бухарского верховного казая, включая славословие его сюзерену и предкам последнего, заняли 19 строк убористого наста'лика! Отмеченные стилистические моменты и отклонения от нормативной грамматики не позволяют, однако, говорить о существенных языковых особенностях нашего документа. Те языковые затруднения, с которыми мы сталкиваемся при интерпретации настоящего документа, скорее связаны со строем арабского языка, недостатками его графической системы, многозначностью и неопределенностью некоторых слов и выражений и т. п.

В области лексики документ обнаруживает некоторое своеобразие: в нем употребляются заимствованные из персидского слова

⁷⁵ См., например: Mohamed Khadr, Deux actes de waqf d'un Qarahānide d'Asie Centrale, avec une introduction par Claude Cahen, — «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 305—334; О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965.

دِهَجَّة و باغجَّة, а также не зафиксированное в словарях арабское слово *سدديات*, видимо искусственно созданное для перевода персидского слова *urd* (если только мы не ошиблись в его чтении).

Арабский вариант документа переписан довольно крупным настом, уверенной рукой опытного писца. Однако если мы присмотримся к очертаниям букв, то увидим, что переписчик не очень заботился о соблюдении правил каллиграфии. Буквы часто несоразмерны по величине, начертание одних и тех же или сходных букв значительно варьируется, расстояния между словами и строками неодинаковы. В особо выделяемых местах текста *nasx* становится очень крупным и напоминает *suḥs*, т. е. торжественно-декоративный почерк. Иногда же, напротив, некоторые буквы становятся мелкими. Часто писец переходит к скорописи и допускает весьма вольные начертания и соединения букв, искажающие последние до неузнаваемости.

Из частных палеографических особенностей документа можно отметить следующее. *Lām* конечный и отдельный пишется в ряде случаев не закругленно, а почти под прямым углом (см. факсимиле, строку 43, слова *تل عال*). Иногда очень крупно выписывается верхняя характерная часть букв '*ayn*' (см. строки 54 и 61) и '*xā*' (строка 60), хотя в большинстве случаев они бывают обычного размера. *Алиф* пишется не как прямая или изогнутая палочка, а с характерным загибом нижней части влево. В одних случаях *алиф* с загнутым низом отчетливо остается отдельной буквой (как ему и полагается), в ряде других случаев он соединяется со следующей буквой (строка 36, слова *اطيب* и *املاكه*, 126 — *ان*, 144 — *خدامه*, 145 — *ازيدها*, 147 — *ارتفاعاته*, 148 — *أجرائها* и др.).

Не всегда такое «неправильное» соединение вызывает трудности в понимании текста, но когда *алиф* сливается со следующим за ним *lāmom*, подчас нельзя отличить, имеем ли мы дело с артиклем или с сочетанием предлога *li* с артиклем (см. строку 57, где неясно, читать *العام* или *للعام*; строку 138 — *الوجوه* и др.). Нередко встречается конечный '*ā*', загнутый вправо (см. строки 45 и 48 — *على*, 46 — *للسكنى*, 47 — *سكنى* и *صيفى*, 52 — *يحصى*, 57 — *الشرقى*, 66 — *قاضى* и др.). Такое же написание имеет дважды слово *مشتمل* (مشتملة), (см. строки 45 и 48). Также загибается вправо *lām* с последующим '*xā*' или '*tā*' *марбу́та* (см. строку 173 — *نسله*). *Алиф* конечный против обычных правил соединяется в ряде случаев с последующей буквой (см. строки 37 — *صادقة* и *اعتقاد*; 44 — *خالص ماله*; 54 — *خالية*, 64 — *الشمالى*, 124 — *كمالها* и др.). «Незаконными» считаются и такие встречающиеся в нашем тексте лигатуры, как соединение *vāva* (конечного или отдельного) с последующим '*rā*' (см. строки 66 — *لورثة*, 126 —

المذكور, 127 — المذكورة, 148 — اجور), с *xā'* (строка 40 — ماؤه), с *dālem* (41 — نخود ديزه, 129 — بحدودها); соединение *dā*ля со следующим *алиф*ом (см. строки 126 — دامت, 133 — داخل), *zā*ля и *zā'* с *xā'* (41 — ديزه, 45 — هذه и др.), *lām*алифа с *zā'* (строка 136 — لازمة). Буквы *сйн* и *шйн* пишутся то с тремя зубчиками (строки 40, 42 — дважды, 51, 55, 60 и др.), то вытянутой линией без зубчиков (строки 36, 45 — трижды, 46, 47 — дважды, 48 и др.).

Согласная буква *хамза* зачастую вовсе опускается в письме. Точки, служащие знаками для различения букв, имеющих одинаковое начертание, проставлены в тексте далеко не везде, где они требуются. Еще менее полно снабжен текст дополнительными знаками, обозначающими краткие гласные (*a*, *i*, *u*) или ноль гласной при согласном, долготу или произносимость *алифа*, удвоение согласного, падежные окончания имени в неопределенном состоянии.

В заключительной части документа, где воспроизводятся скрепившие его подписи, наблюдается большое разнообразие неразборчивых почерков.

Совокупность отмеченных особенностей делает чтение и перевод текста нелегким, порой проблематичным. Иногда текст угадывается лишь благодаря параллельному персидскому переводу.

Все лакуны и непрочитанные места, сомнения и колебания в чтении и интерпретации документа нашли отражение в постраничных сносках к арабскому тексту и к русскому переводу. Наличие факсимиле позволит читателю проверить в нужных случаях работу подготовителей.

Дошедшая до нас копия персидского перевода была переписана в конце XVIII в., что явствует из ее палеографического облика и приложенной в 23 местах (на склейках листов бумаги и в конце текста) круглой печати эмира Ма'сума (Шах-Мурада), правившего в Бухаре в 1775—1800 гг. Ширина бумажной полосы, на которой написан персидский перевод, — 37 см, длина — 635 см; на лицевой стороне размещено 189 строк, красиво и четко написанных почерком наста'лик. На обороте никаких текстов или печатей не имеется.

Как упоминалось, персидский перевод сохранился в более полном виде, чем арабский текст, но и его начало утрачено. Заглавие, предшествующее первой, неполной строке перевода, состоит из слов: *Вакфийа-и дӯ масджид-и Хамине*. Оно написано, по-видимому, в начале XIX в., когда бухарский археограф, имя которого не упомянуто, составил свиток из 19 разновременных документов, дал каждому документу краткое заглавие и написал в начале свитка нечто вроде своеобразного оглавления. Поскольку в трех пунктах этого «Оглавления» говорится, что к документам приложена печать «государя, упокоившегося в раю», т. е. уже умершего в момент

составления «Оглавления», а в соответствующих документах найдутся оттиски круглой печати эмира Ма'сума (Шах-Мурāда, ум. в 1800 г.), мы относим к началу XIX в. все «Оглавление» и написанное, по-видимому, тою же рукой заглавие персидского перевода. Заглавие столь позднего происхождения не включено нами в счет строк персидского перевода.

Как уже было сказано, в персидском тексте не содержится перевода «столбцов» — подписей свидетелей, т. е. удостоверительной части, сохранившейся только в арабском фрагменте (строки 202—235). Вместо нее после завершающей документ даты, которая написана по-арабски и в персидском фрагменте, в последнем помещено «Примечание» переписчика, датированное месяцем раби II 1071 г. х. (между 4 декабря 1660 и 1 января 1661 г. н. э.)⁷⁶. Из «Примечания» видно, что наша копия персидского перевода переписана непосредственно (или через промежуточные копии) с копии 1660-61 г., которая была сличена с оригиналом *нуса-йи арл*. Что именно разумеется под этим «оригиналом» — персидский перевод или арабский оригинал, неясно. Мы можем только заключить, что персидский перевод был сделан не позже 1 января 1661 г., а возможно, и гораздо раньше.

В начале арабского фрагмента на правом поле сверху вниз написано окончание *ривāйата* (заклучения муфтия о правильности вакфа), начало которого находилось в утраченной части документа. В этой полустертой, крайне неясной строке скорее угадываются, чем читаются, слова: *وقفيه على صادين ... شرعاً او لا بينوا و توجروا*. «Этот вакфный документ в пользу странствующих [паломников] законен или нет? Объявите, и да наградит вас [Аллах]!»

Мы можем с уверенностью определить содержание этой надписи благодаря сравнению с *ривāйатами* позднейших бухарских документов, занимавшими в них то же место на правом поле и содержащими обязательные для каждого *ривāйата* заключительные слова: *بينوا و توجروا*⁷⁷.

Затем следуют две короткие строчки; по аналогии с позднейшими *ривāйатами* в них должны содержаться ответ на поставленный

⁷⁶ Мы переместили это примечание переписчика в конец критического текста, так как оно содержит самую позднюю дату. Следующий за ним *сиджилл* от 9 февраля 1299 г. был переписан ниже примечания 1660/61 г., вероятно, потому, что в арабском оригинале *сиджилл*, как это явствует из строк 233—235, был написан на обороте документа, а копиист XVIII в. переписал сначала все, что было написано на лицевой стороне, в том числе и примечание 1660/61 г., а затем уже написанное на обороте.

⁷⁷ См.: Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве, вып. I. Акты феодальной собственности на землю XVII—XIX вв. Подбор документов, перевод, введение и примечания О. Д. Чехович, под ред. А. К. Арендса, Ташкент, 1954, документы № 5, 14, 15, 21—23, 25, 26, 28 и 30—37.

в *ривайате* вопрос (законна ли эта вакфная грамота) и подпись муфтия. Так как только последние слова в каждой из этих строчек читаются более или менее уверенно, мы можем предложить в качестве гипотезы следующее их чтение: *في الشهود و اماجد ابو الحسن ابن اصيلى*.

Нисба «Асйяли» встречается в нашем документе вторично в строке 235.

В строках 236—265, сохранившихся только в составе персидского фрагмента, хотя и написанных в основном по-арабски, содержится *сиджилл* — акт об утверждении вакфа бухарским верховным казием Мухаммадом, сыном Мухаммада, сына 'Умара, сына Махмуда, от 6-го числа месяца джумады I 698 г. х., т. е. 9 февраля 1299 г. н. э. В дошедшей до нас копии персидского перевода он написан на лицевой стороне свитка, но из содержания строк 233—235 арабского фрагмента видно, что в арабском подлиннике и первой его копии *сиджилл* был написан на обороте.

В двух древнейших списках бухарских вакфнаме мавзолея Сайф ад-дина Бахарзй от 1326 г. аналогичные *сиджилли* действительно написаны на обороте. В одном из них говорится:

وامرت بكتابة هذا السجل على ظهر الصك

«И приказал я написать этот *сиджилл* на оборотной стороне документа»⁷⁸.

То же самое сказано и в нашем *сиджилле* 1299 г., несмотря на то что в дошедшей копии он написан на лицевой стороне свитка⁷⁹.

V

Публикуемый документ был найден в составе целого свитка, склеенного из двадцати отдельных документов XIII—XIX вв. Документы были написаны в разное время, на листах бумаги неодинакового размера и качества и склеены позднее в один свиток, общая длина которого около 23 м. Ширина первых шести документов — от 42 до 47 см, они склеены друг с другом по горизонтали, тогда как остальные, более узкие, шириной от 14 до 26 см, частью наклеены попарно на полотно, а частью составили два отдельных свитка, которые затем были склеены по вертикали. Арабский вакфный документ 1299 г. занимает в свитке последнее (двадцатое) место, а его персидский перевод — шестое.

Бухарский археограф, имя которого не упомянуто, составив этот

⁷⁸ Вакфнаме Сайф ад-дина Бахарзй опубликовано в кн.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 191—195. О термине *сажж* см.: А. Гроһманн, Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde, Praha, 1955, стр. 120.

⁷⁹ См. публикуемый документ, строки 263—264.

свиток из разновременных документов, дал им краткие заглавия и написал в начале свитка, на краю сильно потрепанной и уже в наше время реставрированной бумаги, нечто вроде своеобразного «Оглавления» из девяти пунктов.

В некоторых случаях бухарский археограф объединял под одним заглавием несколько документов, связанных между собой по содержанию. Поэтому девяти пунктам «Оглавления» соответствует 19 документов. Двадцатый — персидско-таджикский перевод арабского вақфного документа 1299 г. — вклеен в свиток позже, чем было составлено «Оглавление».

Публикуя в этой книге только два из двадцати документов свитка, мы считаем необходимым хотя бы вкратце осветить содержание остальных восемнадцати и при этом сохранить заглавия, данные им бухарским археографом начала XIX в.

Ниже приведены полностью последовательно пронумерованные нами девять пунктов «Оглавления» и аннотации всех документов свитка. При этом некоторые документы получили буквенные обозначения, так как они вошли в состав групп, объединенных общими заглавиями.

1

وقفية بنت ملا عبد الوحيد عليه الرحمة بروح * حضرت مصطفوی صاوة * بهر قاضی
میر عبدالله

«Вақфный документ дочери муллы 'Абд ал-Ваҳида, да будет над ним милость [Аллаха], [для молений] духу святейшего Избранника, с печатью казия Мир 'Абдаллаха».

Под этим заголовком на первом месте (по мере развертывания свитка) находится вақфнаме 1224/1809-10 г. на 25 *танабов* земли в маузи 'Қаср-и Мансӯр Ҳак-и Муллā Мир из числа относящихся к бухарскому Сāмджану. В вақфнаме названо только отчество учредительницы вақфа, которая назначила распорядителем своего пожертвования (*мутавалли*) царствующего эмира Ҳайдара, чьей миндалевидной печатью засвидетельствован этот акт. Кроме нее на вақфнаме имеется еще восемь оттисков разных печатей.

Подлинник, размер — 47×34 см.

** Написано наверху листа, отдельно. Место этой вставки обозначено в строке оглавления знаком выноски.

2

وقفية اولاد و سهم آتش و مدرسه و خانقاه و مقصوره خوانی چهار بکر بهر
حضرت جنت مکانی

«Вақфный документ [в пользу] потомков, с [определением] доли для [ритуальных] угощений и на содержание медресе, ханақах и чтецов Корана Чахърбакра, с печатью государя, упокоившегося в раю»*. (Это заглавие относится к четырем документам: «а—г».)

а) 1 джумада 968 г. х./ 18.1—16.11. 1561 г. н. э. Вақфнаме джуйбарского шейха Ходжа Муҳаммад Ислама** на многочисленные земли, целые селения и две мельницы в западных окрестностях Бухары в пользу потомков учредителя вақфа и на содержание мазара, мечети и медресе в Сумитане (Чахърбакр). Для вознаграждения чтеца Корана кроме денег и пшеницы в этом вақфе выделяется еще 50 *танабов* земли. Для обслуживания учреждений вақфа покупается два раба. Землю этого вақфа разрешается сдавать в аренду на срок не более одного года. В документе упоминается мера веса — *манн*, равная весу всего мяса одного барана.

Копия конца XVIII в., размер 43,4×1030 см. Начало утрачено.

Печать эмира Ма'сума (Шāх-Мурада, 1785—1800) приложена 37 раз (на склейках бумажных листов и в конце). Копии документов «б», «в» и «г» переписаны на той же полосе бумаги, подряд.

б) Ша'бан 1096 г./ июля 3—31 1685 г. Вақфнаме Хасан-ходжи, сына шейха Джуйбаря, на земли *милк-и дахйакй* в бухарском *тумане* Камат, в пользу чтецов Корана на могиле дочери учредителя вақфа и другой женщины в Сумитане. Земли этого вақфа разрешается сдавать в аренду сроком не более чем на три года; запрещается великим садрам и общим *мутаваллийам* взимать из доходов этого вақфа *хаққ ас-садаре* и *забитане*; в качестве основания приводится цитата из «Хидан».

Копия конца XVIII в. с печатями эмира Ма'сума (Шāх-Мурада), переписанная на одной бумажной полосе с предыдущим документом.

в) Без даты. Вақфнаме Агаджан-Бигйи, дочери Ходжи Хасана, которая обратила в вақф целое селение Кумиджкйнт в бухарском *тумане* Камат и другие земли с *афдаком* в *тумане* Па-йи Руд Бухары на содержание семейного мавзолея и устройство поминальных угощений. В документе упоминаются земли *мамлака-йи пāдшāхй*, отданные (*ба йāбисей*) в распоряжение (*ба тасарруф*) отдельным лицам.

Копия конца XVIII в. с печатями эмира Ма'сума (Шāх-Мурада), переписанная на одной бумажной полосе с предыдущими двумя документами.

з) Ша'бан 1068 г./ май 1658 г. Вақфнаме 'Ибадаллах-ходжи на земли селения Саййидан в бухарском *тумане* Па-йи Руд в пользу находящегося в Сумитане мавзолея сестры учредителя вақфа. В документе упоминаются земли *мамлака-йи пāдшāхй ра'ийатй*, находящиеся в распоряжении (*ба тасарруф*) отдельных лиц, и земли *мамлака*, находящиеся *ба ра'ийатй* в распоряжении других лиц.

Упоминаются бухарские монеты: *تنگه نقره سره یکمقالی کهنه ده شش بنده* (О них см.: Е. А. Давидович, История монетного дела..., стр. 93—100.)

Копия конца XVIII в. с печатями эмира Ма'сума (Шах-Мурада), переписанная на одной бумажной полосе с предыдущими тремя документами.

* Имеется в виду эмир Шāх-Мурад (1785—1800), так как печать с его именем приложена к этому и следующим документам.

** О нем см.: В. Л. Вяткин, Шейхи Джуйбары, I. Ходжа Ислам, — сб. «В. В. Бартольд — туркестанские друзья, ученики и почитатели», Ташкент, 1927, стр. 3—19; Из Архива шейхов Джуйбары, Материалы по земельным и торговым отношениям Средней Азии XVI века, М.—Л., 1938; П. П. Иванов, Хозяйство Джуйбарских шейхов. К истории феодального землевладения в Средней Азии в XVI—XVII вв., М.—Л., 1954.

3

وقفیة مقصوره خوانی عوض میر آخور باشی بمهر حضرت جنت مکانی

«Вақфный документ [в пользу] чтецов Корана [за упокой души] 'Иваза Мйраҳурбашй с печатью государя, упокоившегося в раю».

Без даты. Вақфнаме дочери Йўсуф-бая на 45 *танāбов* земли *милк-и хāлиц* в маузий 'Хачат-Хайрабадского *тумāна* в пользу мазāра 'Иваза Мйраҳурбашй, находящегося у Мазарских ворот Бухары.

Копия конца XVIII в., размер 45×33 см. Печать эмира Ма'сума (Шах-Мурада).

4

مسجد نوکدی خیرآباد بمهر حضرت جنت مکانی

{Документ} мечети Наукади Хайрабада с печатью государя, упокоившегося в раю».

1214/1799—1800 г. Акт о возобновлении вақфа в пользу соборной мечети селения Наукаде бухарского *тумāна* Хайрабад на 16 *танāбов* земли *хурр*, свободной от *харāджа*, расположенной в том же селении, среди *харāджных* земель, находящихся в распоряжении обрабатывающих их крестьян (*дар тасарруф ба кāрандагй*). В акте зафиксирован *та'амул* — обычные нормы распределения доходов этого вақфа.

Подлинник, размер 45×40 см. Печать эмира Ма'сума (Шах-Мурада).

وقفیه مقصوره خوانی مهتر عالم بمهر قاضی خواجه عزیز وچند وثیقہ دیگر

«Вақфный документ [в пользу] чтецов Корана [за упокой души] михтара 'Алима с печатью казиза Ходжа 'Азйза и несколько других документов». (Это заглавие относится к следующим восьми документам).

а) 1193/1779 г. Вақфный документ в пользу чтецов Корана на могиле михтар-и калан Муҳаммад 'Алима, сына муллы Муҳаммад Амйна, который сам заблаговременно построил для себя мавзолей из обожженного кирпича за воротами Намазгах г. Бухары и отдал в вақф 40 *танабов* земли *милк-и халиф* неподалеку от мавзолея и 24 *таноба* земли *милк-и дахйакй* в маузи' Қазбанан тумана Па-йи Руд Бухары.

Подлинник, размер 42×188 см. Весьма парадно оформленный акт каллиграфически написан черными, красными и золотыми чернилами. Текст заключен в рамку из синих и золотых линий и наклеен на полотно.

39 оттисков печатей разных лиц, в том числе пяти казиев, находятся у окончания вақфияме, подтвердительно постановления и ривайата (*фатва*), т. е. заключения муфтиев о правильности вақфа.

б) 1133/1720-21 г. Купчая верховного казиза Бухары по имени Мир Абӯ-л-Баракат ал-Хусайни, купившего у ходжи Бақа, сына ходжи Риза, 8 *танабов* земли *милк-и дахйакй* в маузи' Фарақинт бухарского тумана Руд-и Шахр за 12 золотых *ашрафй*.

Подлинник, размер 14,5×22 см, написан особо красивым почерком *насх* и заверен круглой печатью, 3,9 см в диаметре, с текстом, не поддающимся прочтению и подписью-монограммой Ибрахима, сына казиза Мир Фазл...

На обороте в правом верхнем углу более поздняя помета: *Чак-и замйн-и Фарақинт*.

в) Раби II 1182 г./15.VIII—12.IX. 1768 г. Купчая михтара Муҳаммад 'Алима, сына Муҳаммад Амйна, купившего у Муҳаммад Риза-шейха, сына Бахадур-шейха 6 *танабов* земли *милк-и дахйакдйр* с 60 корнями винограда (*кунде-йи так*) и другими деревьями в маузи' Қазбанан тумана Па-йи Руд Бухары за 5 золотых *ашрафй*.

Подлинник, размер 16×22,7 см, заверен круглой печатью верховного казиза Мир Низам ад-дйна, сына Мир Хамид ад-дйна Ходжи ал-Хусайни, и подписью-монограммой сейид Муҳаммада.

г) Шаввал 1178 г./28.V—25.VI. 1759 г. Купчая муллы 'Алим-джана, сына муллы Муҳаммад Амйна, у сейида Мир Абӯ-л-Файз-ходжи, сына йшана Мир Абӯ-л-Бақа-ходжи ал-Хусайни, на 18 *танабов* земли в маузи' Фарақинт тумана Па-йи Руд Бухары за 40 золотых *ашрафй*.

Подлинник, размер 20×23 см, заверенный двумя овальными печатями с текстом, не поддающимся чтению. На обороте в правом верхнем углу поздняя помета: *Чак-и маузи'-и Казбāнн*.

д) Раби I 1133 г./31. XII. 1720—29.I. 1721 г. Купчая верховного казия Бухары эмира Абӯ-л-Баракāта, сына верховного казия эмира Файзй ал-Хусайнй, у наследников Мйр Фақиҳ ад-дйна-ходжи на девять *танāбов* земли *милк-и дахйакй* в маузи' Фэракйнт тўмана Рўд-и Шахр Бухары за 33 золотых *ашрафй*.

Подлинник, размер 20,7×28 см, заверен печатью казия Мйр Абӯ-л-Баракāта, сына казия Мйр Джалāl ад-дйна.

е) Раджаб 1166 г./4.V—2.VI.1753 г. Купчая аҳунда муллы Нур Муҳаммада, сына муллы Пйр Муҳаммад-бая, у сейидов Наср ад-дйна-ходжи Шейхалислама и Раҳматаллах-ходжи на 15 *танāбов* земли за воротами Намāзгāх г. Бухары за 110 золотых *ашрафй*.

Подлинник, размер 21,5×29 см, заверен круглой печатью 4 см в диаметре, верховного казия Мйр Низām ад-дйна, сына Мйр Хамйд ад-дйна.

ж) Сафар 1193 г./18.II—18.III. 1779 г. Купчая михтара Муҳаммада 'Алима-михтар-и калāн, сына муллы Муҳаммада Амйна, у наследников Нур Муҳаммада на 40 *танāбов* земли за воротами Шейхджалāl и Намāзгāх г. Бухары, и сукнийат Рабата, находящегося на земле потомственного вақфа, за 241 золотой *ашрафй*.

Подлинник, размер 22,5×44 см, заверен двумя печатями: 1) круглая, 4 см в диаметре, верховного казия ходжи Надйра, сына казия йшāн-ходжи Шейх-Муҳаммада; 2) овальная, 2,6×1,8 см, Муҳаммада Каландара, сына Муҳаммада Тāлиба-ходжи ал-Хусайнй.

з) 1176/1694—1782 г. Купчая муллы Нур Муҳаммада, сына муллы Пйр Муҳаммада, у дочери йшāна Муҳаммад Хашйм-ходжи на 20 *танāбов* земли и болото (*кул*) выше Намāзгāха г. Бухары за 70 золотых *ашрафй*. Упоминается *اقدق قلعه شهر بخارا*.

Подлинник, размер 18×22 см, заверенный круглой печатью, 3,8 см в диаметре, верховного казия Низām ад-дйна, сына Хамйд ад-дйна-ходжи ал-Хусайнй.

6

وقفه مسجد موضع خوشيار خيرآباد

«Вақфный документ мечети местности Хушйār Хайрāбада».

1233/11.XI.1817—30.X.1818 г. Вақфнаме Йр-Назар-бек-бйа, сына убежища начальствования (*амāрат-панāх*) Танг Атйра *dādхvāх*, в пользу мечети Хай Чубкарй маузи' Хушйār на 15 *танāбов* земли *милк-и хурр* в маузи' Хушйār тўмана Хайрāбад г. Бухары, рядом с *танхvāх* учредителя вақфа и землями *мамлака*, отданными *ба кāрандагй*.

Подлинник, размер 24×87 см, заверен миндалевидной печатью, 1,2×1,4 см, сеййда эмира Хайдара, приложенной трижды.

7

وقفية مقصورة خوانی ملا ایر نظر بی بمهر حضرت دور سمانی

«Вақфный документ [в пользу] чтецов Корана [за упокой души] муллы Йр Назар-бия с печатью господина Дур Симтани(?)».

Рамазан 1233 г. /5.VII—3.VIII. 1818 г. Вақфнаме Йр Назар-бек-бия, сына Танг Атира *dadxvax*, в пользу потомков на 20 *танабов* земли *милк-и хурр* в маузй' Джуй-йн Му'мин *тумана* Хайрабад г. Бухары.

Подлинник, размер 24×87 см, заверен миндалевидной печатью, 1,2×1,4 см, сеййда эмира Хайдара.

8

وصیت نامه عالم جان بمهر قاضی میرزا فضیل

«Завещание 'Алимджана с печатью казия Мирзы Фузайла»*.

Рамазан 1210 г./10.III—8.IV 1796 г. Васийат-наме муллы 'Алимджана, сына муллы Мухаммад Садиқа, предписывающее употребить 6000 *ашрафий* из имущества, которое останется после его смерти, на покупку хорошей земли в вилайете Бухары и обратить ее в вақф могилы Шах-Кулала.

Подлинник, размер 26×45 см, написан крупным, грубо-торопливым почерком на кокандской бумаге.

Печать круглая, 3 см в диаметре, с текстом: Мирза Мухаммад Фузайл, сын Мирзы Мухаммад Амйна.

* Казий Мир Мухаммад Фузайл, сын Мир Мухаммад Амйна, известен по другим документам из Бухары конца XVIII в. См., например, док. № 388 Бухарского музея (купчая на землю в окрестностях Бухары от 1795 г.).

9

وقفية اولادی عربی نامش غیر معلوم کهنه

«Старинный вақфный документ в пользу потомков некоего араба, имя которого неизвестно».

Под этим заглавием в «Оглавлении» числится публикуемый нами арабский фрагмент 1299 г. Его персидский перевод в «Оглавлении» не числится, так как он вклеен между документами № 2 «г» и № 3 уже в наше время.

Из «Оглавления» видно, что старинный арабский документ уже в начале XIX в. находился в свитке на том же последнем месте, как и теперь.

«Оглавление» завершается своеобразным итогом: «Всего 9 (девять) штук» — *حده ٩ نه عدد*.

Нам неясно, по какому принципу подбирались документы, составившие один свиток; хронологической последовательности в нем нет. Как видно, хронология настолько не интересовала составителя свитка, что он не включил в свое «Оглавление» ни одной даты. Географическое единство тоже не выдержано. Первый и последний документы относятся к бухарскому *туману* Самджан, второй («а» «б») — к Сумйтану в западных окрестностях г. Бухары, третий, четвертый, шестой, седьмой — к бухарскому *туману* Хайрабад; *Вақфӣя* Михтара 'Алима и семь приложенных к ней купчих относятся к местности, непосредственно прилегающей к южным воротам г. Бухары, называемым в этих актах воротами Намазгӑх и Шейх-Джалӑл, а также к маузи' Кӑзбанӑн в *тумане* Пӑ-йи Рӑд и маузи' Фӑракӑнт в *тумане* Рӑд-и Шахр*.

* В документе № 5 «г» Фӑракӑнт относится к *туману* Пӑ-йи Рӑд! Возможно, это ошибка писца.

Т Е К С Т

8 раби I 698 г. х./января 13 1299 г. н. э. *Вақфийа* — акт о передаче в вақф старой и новой деревень Ҳамине с их землями, садами, виноградниками, оросительными каналами, жилыми домами, ткацкими мастерскими, мельницами, сеновалами и прочими службами, находящихся в Сәмджанском *тумане* Бухарской области в пользу потомков учредителя вақфа, 'Абд ар-Рахйма, [сына] Муҳаммада, сына 'Абдаллаха ал-Истйджабй, известного под прозвищем Джалал ад-дйн ал-Бамрунй, а также на содержание мечетей и маза́ра Ходжи Ҳамине.

ЦГА УзССР, ф. 323, оп. 1, № 1429.

Арабский фрагмент — копия с копии, размер — 19,5 × 297 см, без печатей. Деф.: нет начала и других частей текста, о чем см. Введение.

Персидско-таджикский перевод — копия конца XVIII в. с оригинала или копии раби II 1071 г. х./XII. 1660 г. н. э. размер 37 × 635 см, с круглой печатью эмира Ма'сума, (бухарского правителя Шах-Мурада, 1785—1800).

وقفية دو مسجد ځمنه¹

... (1) بر ايام اسلام او ثابت شده است میان انام رسم او و دایم شده است شکر
جد او ...

(2) پس از فضل آن شخصی که مزین شده است باین فضایل و متجلی شده است
و اکمل آن شخصی که فایز ... (3) شمایل بقدهای معلى المجلس الرفیع والمنیع
المنیع الصدر الامیر الامام الاجلّ العالم الافضل الاکمل الامجد ... (4) مفخر مشاهیر
السیف و القلم جلال الملة والدين رکن الاسلام و المسلمین صدر العظماء فی اقالیم
الشرق والغرب (5) عده الخواقین عمدة الملوک والسلاطین قطب اعمال الدولة فی
العالمین افضل مشاهیر الاخیار کریم الاخلاق (6) عديم النظیر فی الافاق عبد الرحیم [بن]
المجلس الرفیع الامام الهمام الافضل انکامل العالم العابد الامجد الاکرم (7) المحترم رکن

¹ Заглавие написано позже основного текста. другой рукой, уже после утраты начала документа, которое было оторвано от публикуемого списка наискось, в связи с чем утрачены окончания первых трех строк сохранившейся части документа. О датировке списка и этого заглавия см. Введение, раздел IV.

الملة و الدين جلال الاسلام¹ و المسلمين افتخار العلماء في العالمين محيط النضل و الكرم
 يمينا سلاطين الترك (8) و العجم افضل ابرار النعمانية اكمل اخيار الانسانية طراز²
 كسوة المقاصد و الرغائب واسطه عقد المساعي و المطالب (9) قدوة افاضل الكرام
 مرجع ايمة الانام سيف النظر برهان البشر ترجمان ملوك الزمان عضد سلاطين العراق
 (10) و الخراسان محمد بن الشيخ الامام الاجل العالم العابد الزاهد الورع المتقن
 المتقى المحقق جلال الملة و الدين كمال (11) الاسلام و المسلمين ناصح الملوك
 و السلاطين تاج المفسرين ملك المحققين ناقل الاحاديث النبوية وارث (12) الموارث
 المصطفوية مركز دايمة السعادات محيط الجامعين و الزيادات بصعد الدعوات
 المقبولة منزل (13) البركات المأسولة كاشف الاسرار في التفسير و التأويل واصف الانوار
 من تقدير علماء امتى كانبيا بني اسرائيل (14) عبد الله الاستجابي المدعو بجلال الدين
 البامروني ادام الله تعالى رفعتة و بقاءه و زاد في المكارم اثره و رحم (15) اسلافه

بس بدرستی که بر ان هنگام که مشاهده کرد واقف مذکور تقبل الله تعالى
 منه از انواع نعم از الله تعالى (16) جل ذکره نزد خودش هویدا و مطالعه کرد
 اجناس هر قسمی را از نعمتهای وافره بحیثیتی که شماره³ نمی تواند کرد (17) آترا
 هیچ بیان و هیچ بنان و بنهایت وی نمیرسد هیچ گمان و پنداشتی اراده کرد واقف
 مذکور تقبل الله تعالى (18) منه اینکه مقید گرداند آن نعمتها را بشکر بس بدرستی
 که شکر آن نعمتها فرض است و لازم و واجب است دایم بس تدبیر (19) کرد بر
 رای صوابنمای خود و یاد آورد بفکر ثاقب خود اینکه توشه⁴ سازد از دنیای خود
 از برای آخرت خود و ذخیره (20) کند از اولای خود از برای عاقبت خود⁵ و گیرد
 از برای نفس خود ذخیره باقیه و آماده واقیه از برای روز قیامت حیث قال (21)
 جل ذکره ما عندکم ینفذ و ما عند الله باق و خواست که مندرس و معدوم⁶
 نشود اعمال وی در وقتی که متغیر شود احوال وی و اینکه (22) باشد ذکر وی
 بخیر دایما و هر چندیکه نزدیک⁶ شود زمان رحلت و باشد احسان وی مدت ایام
 میان انام باقی (23) و هر چند که وقت شود او ان تحویل

بس اتفاق کرد واقف مذکور تقبل الله تعالى منه از آنچه رزق داده بود خدای
 (24) تبارک و تعالی در رضای خدای تبارک و تعالی در دنیا در حالی که امید
 میدارد نفع او را در آخرت بقوله تعالی (25) ان تنالوا البرّ حتی تنفقوا سما تجبون
 و از جهت رغبت کردن در موعود پیغامبر که سید بشر و صاحب لواء در محشر

¹ В ориг. الاسم.

² В ориг. طراز.

³ Далее зачеркнуто .

⁴ Написано над строкой.

⁵ Написано над строкой.

⁶ Далее зачеркнуто .

امت (26) صلى الله عليه و سلم در قول او كه خير¹ ما يخلف الرجل بعد موته
ثلاثة ولد صالح يدعو له و صدقة جارية يبلغه اجرها و عمل يعمل به و از (27) سيد
المرسلين و قايد الغر المحجلين² محمد مصطفى صلوات الله عليهم اجمعين عدد ما
كان و ما يكون الى يوم الدين مكتوب (28) على باب الجنة ثلاثة اسطر الاول لا اله
الا الله محمد رسول الله و الثاني امة محمد مذبنة و الرب³ غفور و الثالث وجدنا
ما عملنا (29) و ربنا ما قدسنا و خيرنا ما خلفنا و عن ابى هريرة رضى الله عنه
عن النبي عليه السلام انه قال يقول ابن آدم مالي مالي (30) و هل لك من مالك
الا ما اكلت فافيت او لبست فابليت او تصدقت فاحصيت و عن عقبه بن عامر الجهني
عن (31) رسول الله صلى الله عليه و سلم انه قال ظلّ المؤمن يوم القيمة صدقته و
قال عليه السلام الصدقة تطفى غضب الرب جل جلاله
(32) پس دوست داشت واقف مذکور تقبل الله منه كه اينكه دراييد در ميان آن
جماعه كه منقطع نميشود ثواب عمل ايشان (33) بعد از انقضای عمر ايشان و انتهاه
اسيد ايشان

⁴(34) فوقف [في] حال حيوته وبعد وفاته (35) من اطيب امواله وانفس املاكه
عن نية خالصة ورغبة (36) صادقة واعتقاد وافية وطوية⁵ صافية (37) بجميع القرية (38)
المدعوة بديه خمنه التي هي من قري كورة بخارا من عمل ساجن (39) على ساقية
نهر خاص يغترف ماءه⁷ من ناحية ساجن ومن نهر (40) نوفج و من نهر بركد ومن
نهر نخودديزه ونهر قرية مرغاسون (41) ونهر قرية خشا⁸ فغنه ونهر قرية فغنيه بما
اشتمل (42) عليها من العقارات وهي تل عال وتحت هذا التل (43) ديهجة جديدة
بناها الواقف هذا من خالص ماله وملكه (44) بعد شراء هذه القرية وهي مشتملة على
دار مشتملة على صفة وايوان (45) وصحن دار وصفات وبيوت للسكنى وخلفها باغجة
ومسجدان (46) احدهما صيفى والاخر شتوى ومنازل صالحة لسكنى [الخدمة]⁹ (47) ومرابط
وتابن وبهاكات وبيت الطحانة مشتمل على حجرة (48) واحدة دوارة القائمة بالاتها وأدواتها
الحجرية والخشبية (49) ومما اشتمل عليها من الضياعات وهي كروم (50) بعضها قديم
وبعضها جديد فيها اشجار¹⁰... (51) وحياض وارض كثيرة لا يحصى عددها لكثرتها

¹ Написано над строкой.

² В ориг. المحجله.

³ В ориг. رب

⁴ Начало арабского фрагмента.

⁵ Основание коньсктуры см. строку 129.

⁶ ?طينة , طيبة?

⁷ ?يغترف ماءه?

⁸ ?مشأ?

⁹ Не разобрано. В персидском переводе کارنده

¹⁰ В конце строки, может быть, ووزرع حنطة,

واندراس (52) بعض مسدياتها¹ في بعضها زرع الحنطة وفي [بعضها (53) زرع الشعير وبعضها خالية عن الزرع قابلة² للحراثة والعمارة

(54) ويشتمل على جميع هذه القرية [مع] (55) ضياعها وعقارها حدود اربعة احدها³

(56) وهو الحد الشرقي لزريق نهر پركد العالم وهو بها واحد يجرى الى (57) طريق مغان خردك وهو بها واحد ولزريق اراضي قرية مغان خردك هذا (58) ملك الامير الاجل المحترم مختار الملوك عز الدين بن الامير الاجل (59) حجاج سلاح دار والفصل بينهما مسديات قديمة (60) ولزريق عَرْض نهر نوفج العالم بمقدار خمسة اذرع بالذراع⁴... (61) ولزريق نهر نوفج هذا يجرى الى طريق نوفج وهو بها واحد (62) ولزريق اراض من ضياع نوفج هذا والفصل بينهما مسديات (63) قديمة والحد الثاني الشمالي لزريق نهر نوفج هذا (64) ولزريق اراضي قرية نوفج هذه⁵ والحد الثالث الغربي⁶ لزريق كرم (65) لورثة قاضي نوفج وهي معلومة⁷ ولزريق اراض من ضياع (66) قصر البك ملك الامير السيد الاجل الامجد المؤيد المكرم المحترم (67) مفخر الامراء مربى العلماء سلالة الكرام خواند شاه محمد (68) بن الامير السيد⁸ المعظم مفخر السادات امير قتلتغ شاه دامت سيادتهما و فاصل ميان ايشان علامات ظاهره است و بعضى ديگر آن پيوسته ست (69) بنهر عام موضع پركد مذکور پس از وی اراضى ضياع قرية موضع مرغاسون است و بعضى پيوسته ست بافدق معين که مشترکه است (70) ميان ضياع قرية مذکوره⁹ و ميان ضياع قصر نخود ديزه و افدق مذکور يکى است و بعضى پيوسته ست باراضى ضياع قرية فغنه⁸ (71) فاصل بينهما اوردهاى قديمه است و بعضى پيوسته است باراضى موضع غوشک من اسباب المملکه و موضع غوشک يکى است (72) بعلامتهاى اردهاى قديمه است و حد رابع که جنوبى است پيوسته است بحريم رود سامجن که اين رود معروف و مشهور است (73) تا که متصل شده است بحد اول که او متصل است نیز براهى که باين قرية ميرود و مدخل از ين رود است و اما مستثنيات که داخل نيست (74) هيچ کدام از ينها تحت وقف مذکور از ضياع وی و نه از عقار وی پس از آن جمله است بر همين تل ساحت مسجد که طول وی بيست (75) گز است و عرض وی⁹ نیز بيست گز است حدود ثلثة آن

¹ اوردها (см. Непонятное арабское слово, переводимое на персидский через مسديات? прим. 17 в конце книги).

² قابل?

³ Посредине строки документ разорван и неровно склеен.

⁴ Слово прочесть не удалось. Может быть, الشرعى?

⁵ Написано позднее, выше строки.

⁶ Зачеркнуто هذه.

⁷ Части арабского фрагмента по линии разрыва были склеены таким образом, что строки 67 и 122 слились в одну. Строки 68 — 121 в арабском фрагменте утрачены полностью и приводятся в персидском переводе.

⁸ Далее зачеркнуто فاصل.

⁹ Вставлено над строкой.

پیوسته ست بساحت‌های که داخل این وقفست و حد چهارم آن (76) پیوسته است براه این ساحت مسجد و در آمدن از آنجا است و از آن جمله است در دهچه^۱ مذکوره دو مسجد متصلین که بنا کرده است (77) آنرا واقف مذکور حدود ثلثه^۲ هر دوی^۳ آن پیوسته است بمنازلی که داخل این وقف است و حد رابع آن پیوسته^۴ است براه (78) این دو مسجد و مدخل این دو مسجد است و اما از^۵ ضیاعهای مستثنیات پس از جمله آنست مر اعر محترم هندو بوقا زمینهاییکه میگنجد (79) در آن دویست من تخم گندم بوزن طاقیه حد اول آن که شرقی ست پیوسته ست براه عام موضع سامجن و آن راه بساجن (80) یکی ست و حد دویم شمالی ست پیوسته ست بنهر عام موضع پرکد مذکور و حد سیوم و چهارم پیوسته ست هر دوی آن بعضی (81) باراضی که داخل وقف است فاصل بینهما در کل حدود او^۶ ردهای قدیمه است و پیوسته است و بعضی پیوسته ست براه آن و از اینجا ست (82) در آمد و از آنجمله است مر شیخ احمد بن محمد بن محمد الخمنه که^۷ معروف است باحمد عالم باغکنده و نه طناب زمین پس یکی از حدود باغکنده (83) با دو طناب زمین که متصله یکدیگر است * متصله است^۸ باراضی که داخل این وقف است و حدود ثلثه دیگر آن اینچنین است و در آمدن (84) آن بعلامات ظاهره است در هر حد آن پس از آن یکی از حدود سه طناب دیگر آن پیوسته است باراضی^۹ که داخل این وقف است (85) و الثانی و الثالث و الرابع کذلک و مدخل و فاصل در هر حد او^۷ رود قدیمه است و یکی از حدود چهار طناب از وی بدر آمدن دهچه مذکوره (86) پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف است و الثانی و الثالث و الرابع کذلک و مدخل و فاصل در هر حد علامت ظاهره است (87) و از آنجمله ست^۸ مر اعر محمد بن شادی باغکنده^۹ بیان و یازده طناب زمین مستفرقه^۸ پس یکی از حدود این دو^۸ باغکنده باچهار طناب زمین متصله باین دو باغکنده (88) متصله است بزیمینی که داخل این وقف است و باقی حدود ثلثه اینچنین است و فاصل و مدخل در آن علامت ظاهره است (89) و یکی از حدود دو طناب دیگر آن^۸ پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف است و الثالث و الرابع کذلک و مدخل و فاصل در هر حد آوردهای قدیمه است و یکی از حدود سه طناب دیگر آن پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف ست و البواقی (91) من الحدود کذلک و

^۱ Зачеркнуто и над ним написано .ح

^۲ Над и написано .م

^۳ Написано над строкой.

^۴ Буква и вставлена над строкой.

^۵ Написано над строкой.

^۶ Написано над строкой.

^۷ Далее зачеркнуто .داو

^۸ Написано над строкой.

^۹ • написано над строкой.

مدخل و فاصل در¹ کل حدود اوردهای قدیمه است و یکی از حدود یک طناب دیگر از آن پیوسته است (92) بقیه² این دهچه بزمینی که داخل این وقف است و بواقی از حدود [د] هم چنین است و مدخل و فاصل در کل حدود اوردهای (93) قدیمه است و یکی از حدود یک طناب دیگر آن که³ بجانب شرقی این دهچه است پیوسته است بزمینی که داخل این وقف است و بواقی (94) از حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در کل حدود بعلامات ظاهره است و از آنجمله است سر محمد بن احمد کریم که معروف است (95) بشکراب یک باغکنده و ده طناب زمین است جدا از یکدیگر پس یکی از حدود باغکنده با دو طناب زمین آن پیوسته است بزمینی که (96) داخل این وقف است و بقیه⁴ حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در کل در هر حدی اوردهای قدیمه است و یکی از حدود (97) دو طناب دیگر آن پیوسته است بزمینی که داخل این وقف است و بواقی از حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در (98) هر حدی اوردهای قدیمه است و یکی از حدود شش طناب دیگر آن پیوسته است بزمینی [که] داخل این وقف است و بواقی (99) از حدود اینچنین است و مدخل و فاصله⁵ در هر حد علامات ظاهره است و از آنجمله است سر شیخ حسن کشه باف موازی چهار⁶ طناب (100) زمین بطرف زیر نهر عام موضع نوح مذکور یکی از حدود آن پیوسته است بنهر عام موضع نوح مذکور و بقیه⁷ حدود آن پیوسته است (101) بزمینی که داخل این وقف و مدخل و فاصله⁸ در هر حد علامات ظاهره است و از آنجمله است سر محمد بن امیر حسن را یک باغکنده (102) و پنج طناب زمین متصله یکدیگر حدود اربع آن پیوسته است بزمینی که داخل این وقف است و مدخل و فاصله در هر حد (103) علامات ظاهره است و از آنجمله است سر حسین بن محمد⁹ بن حجاج تارابی را بیست طناب زمین منفصله پس یکی از حدود پانزده (104) طناب آن * پیوسته است⁸ بزمینی که داخل این وقف است و بواقی از⁹ حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در هر حد علامات ظاهره است (105) و یکی از حدود پنج طناب دیگر آن که بجانب شمالی این دهچه است پیوسته است بزمین که داخل این وقف است و بواقی (106) از حدود آن¹⁰ و مدخل و فاصل در هر حد اوردهای قدیمه

¹ Далее зачеркнуто .

² Далее зачеркнуто .

³ Написано над строкой .

⁴ Было написано *فاصل* , затем исправлено .

⁵ Написано над строкой .

⁶ Было написано *فاصل* , затем исправлено .

⁷ Написано над строкой .

⁸ Написано над строкой .

⁹ Написано над строкой .

¹⁰ Далее зачеркнуто *است* اینچنین .

است و از آنجمله است مر محمود بن عاری ملک را پنج طناب (107) زمین منفصله بس یکی از حدود² آن پیوسته است بزمنی که داخل این وقف است و بواقی از حدود آن (108) اینچنین است و مدخل و فاصله در هر حد اردهای قدیمه است و یکی از حدود دو طناب دیگر آن پیوسته ست بزمنیکه داخل این (109) وقف است و بواقی از حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در هر حدی اوردهای قدیمه است

و از آنجمله است ده طناب (110) زمین وقف که از جهت این واقف است بر هر شخصیکه امامت پنج وقت کند در مسجد این دهچه نزدیک نهر پرکد مذکور حد (111) اول آن پیوسته است بزمنی که داخل این وقف است و حد دویم و سیوم اینچنین است و فاصل در هر حد آن اردهای (112) قدیمه است و حد رابع آن پیوسته ست بنهر عام موضع پرکد مذکور و مدخل است و از آنجمله ست ده طناب زمین وقف (113) بر مصالح مزار متبرکه که مشهور است بخواجه خمنه ره² و ده طناب دیگر³ زمین وقف بر عمارت مسجد این دهچه و دو طناب دیگر زمین وقف (114) بر روغن چراغ مسجد این دهچه تا آنکه روشن ساخته شود بآن در شبهای تاریک در ین دو مسجد و چهار⁴ طناب زمین دیگر (115) وقف بر مصالح مؤذن این دو مسجد و ده طناب زمین دیگر وقف⁵ بر مصالح مسافرین که نزول کنند در ین قریه از فقرا (116) و مساکین تمامی آن متصله است که وقف کرده است واقف مذکور تقبل الله تعالی منه بر جهات مذکوره در آن پس یکی (117) از حدود جمیع آن پیوسته است بعضی بمزار مذکور درین قریه که این مزار یکیست و بعضی آن پیوسته است بزمنیکه (118) داخل این وقف است و حد⁶ دیگر آن نیز⁷ پیوسته است بزمن وقف مذکور و فاصله در هر حد اوردهای قدیمه و علامات (119) ظاهره است و از آنجمله است مقبره که از برای دفن کردن مردهای این قریه حدود ثلثه آن پیوسته است بزمنیکه (120) داخل ین وقف است و علامات فاصله در هر حد ظاهره است و حد اول آن پیوسته است براه این مقبره و مدخل در آن ست (121) و بتحقیق که تخلخل کرده⁸ در آمده است میان⁹ زراعتهای این قریه دو راه عام یکی آن *مشهور است¹⁰ براه سامجن و ختفر و دیگر آن مشهور است (122) براه راهیتن

¹ Далее зачеркнуто *سه* طناب.

² Сокращенная формула *رحمه الله*.

³ Написано над строкой.

⁴ Далее зачеркнуто *طناب*.

⁵ Написано над строкой, вероятно, другой рукой.

⁶ Было написано *حدود*, потом исправлено.

⁷ Написано над строкой.

⁸ Далее зачеркнуто *است*.

⁹ Далее зачеркнуто *در*.

¹⁰ Написано над строкой.

كلان¹ مبداها ومنتها هما [وطولهما وعرضهما] (123) وحدودهما بتمامها وكمالها معلومة عند الواقف هذا

(124) قد ذكر الواقف (125) هذا المذكور فيه دامت فضائله أن جميع هذه القرية المحدودة (126) الموصوفة المذكورة فيه له ملكه وحقه وفي يديه وتحت تصرفه ملك (127) صحيح دون المستثنيات² الموصوفة المحدودة المذكورة فيه (128) يحدودها كلها وحقوقها وجميع مرافقها التي هي بها من حقوقها (129) ولم يدخل شيء منها تحت الوقف هذا

وانه وقف في حال صحته ونفاذ (130) تصرفاته في الوجوه كلها بجميع هذه القرية يحدودها كلها وحقوقها (131) وجميع مرافقها التي هي بها من حقوقها وكل ما هو مضاف (132) ومنسوب اليها من حقوقها وكل ما هو داخل فيها وخارج (133) منها من حقوقها وشربها³ وطرقها ومجارى مياهية من حقوقها (134) وفقاً صحيحاً جائزاً نافذاً ثابتاً لازماً مؤبداً مخلداً (135) وصدقة صحيحة جائزة نافذة ثابتة لازمة مخلدة مؤبدة (136) على ان يحبس اصلها ولا يباع ولا يوهب ولا يورث ولا يملك (137) ولا يتلف بوجه من الوجوه وسبب من الاسباب الى ان يرث الله (138) تعالى الارض ومن عليها وهو خير الوارثين ومالك رقاب (139) * الخلائق اجمعين⁴

على ان يكون (140) الواقف المتصدق هذا دامت رفعة⁵ من يتولى في (141) امور هذا الوقف و القيم بهذه الصدقة ايام حياته (142) يقوم عليها بنفسه وبمن شاء من اعوانه وانصاره (143) ونوابه وخدامه ما دام في صف الاحياء فيستغلها (144) بافضل وجوه الاستغلال واقواها وأزبدها ربحاً (145) وثمره ونفعا فما يحصل من⁶ (146) عشر غلاتها وارتفاعاتها يبدأ⁷ اولاً * بما هو⁸ عمارة هذا (147) الوقف واصلاحها ورسنتها وأجور أجراءها وحفر (148) انهارها ونواثبها التي لا يدب بها ويحتاج سنها (149) فما فضل بعد ذلك من فضل (150) كان الواقف احق الناس واولاهم بذلك الفاضل يضعه (151) الواقف هذا حيث شاء واين شاء * وكيف شاء⁹ والى من شاء ويسكن (152) فيها بنفسه وبمن شاء واسكن فيها من شاء وبني (153) على ساحاتها وعرصاتها¹⁰ وغرس اشجارها في (154)

¹ Далее следует расшифровка с конъектурами сохранившейся только наполовину строки 122 арабского фрагмента и дальнейший арабский текст до строки 157. Строки 157—168 в арабском фрагменте не сохранились.

² Зачеркнуто المذكورة.

³ ? تربها Ср. «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, стр. 326, 22.

⁴ Ср. строку 187.

⁵ ? نفقته Чтение предположительное.

⁶ Вписано позднее.

⁷ ? يبذل

⁸ ? بتأجير

⁹ Вписано позднее над строкой.

¹⁰ В ориг. عرصتها.

کرومها ما شاء من الابنية وكيف شاء ومتى شاء ويصنع فيها (155) وفي ارتفاعاتها ما شاء وياكل منها ويؤكل (156) من شاء ما دام في صف الاحياء وبقي وعاش يفعل در ين (157)¹ مذکور آنچه خواهد و دوست دارد پس هر وقتیکه حادث شود بوی حدث موت² که نیست مخلص هیچ احدی را از وی (158) صرف کرده شود آن فاضل را بسوی اولاد واقف مذکور یکی از آن الامیر السید الاجل³ الامجد الاکرم الانجب المحترم (159) در صدف سیادت و زی شرف سعادت قطب الدین یوسف و وی هشت ساله است و الاخری خاتون (160) سیده شریفه المظهره المکرمة المسماة فاطمه الحلقب بگوهر نسب خاتون و الاخری خاتون سیده کریمه شریفه (161) مسماة عایشه ملقبه بایران نسب خاتون انتبهم الله تعالی نباتاً حسناً لا ولد له بهذه الالقاب و الاسماء غیر از ایشان (162) و بهر فرزندیکه تولد کند واقف مذکور بعد ازین تاریخ خواه مذکر باشد خواه مؤنث بعد از آن باولاد اولاد وی و باولاد اولاد اولاد وی (163) ابدأ ما توالدوا و تناسلوا بطنا بعد بطن و قرنا بعد قرن نباشد هیچ نصیبی مر بطن اسفل را ما دام که از بطن اعلی کسی باشد (164) در صف احیاء بینهم علی فرایض الله للمذکر مثل حظ الانثیین پس اگر فوت شود از اولاد واقف مذکور صرف کرده شود نصیب (165) او را بسوی ولد وی اگر باشد او را ولد و بسوی ولدان وی اگر باشد دو ولد و بسوی اولاد وی اگر باشد اولاد و بسوی (166) اولاد اولاد اولاد وی ابدأ ما تناسلوا و توالدوا بطنا بعد بطن و قرنا بعد قرن بر اعتبار استحقاق میراث (167) الاقرب فالاقرب و اگر فوت شود از اولاد واقف از غیر فرزند باشد نصیب او از فاضل این وقف مر کسی را که محاذی (168) وی است⁴ (169) فی الدرجة من ذلك البطن الذي هو منه فإن انقرضوا (170) جميعاً و تفانوا ولم يبق من اولاد الواقف هذا لا من الذکور (171) ولا من الاناث فحينئذ يصرف ذلك الفاضل (172) *الى اقارب الواقف هذا الاقرب فالاقرب فان لم يبق من اقارب الواقف هذا لا من الذکور ولا من الاناث وانقطع نسله فحينئذ ذلك الفاضل يصرف⁵ (173) الى فقراء المسلمين ومحتاجيهم

وقد اخرج الواقف هذا (174) جميع ما بينت وقفته فيه من يده المالكية وابانه من سائر اسبابه (175) واسلاکه و قبض من نفسه بنفسه جميع ما (176) بينت وقفته فيه بحکم هذه التولية المشروطة فيه فی هذا الوقف (177) لنفسه قبضاً صحيحاً وقد شرط

¹ Строки 157—168 в арабском фрагменте не сохранились, приводятся в персидском переводе.

² В арабском фрагменте сохранились слова الموت حدث.

³ В ориг. الاحل.

⁴ Дальнейший текст приводится опять по арабскому оригиналу.

⁵ Написано на правом поле с пометой в начале строки صحح من في конце ее الكاتب.

(178) الواقف هذا تولية هذا الوقف الى ابنته قطب الدين يوسف هذا (179) *ويعده الى من يكون من اولاده الذكور لا من الاناث واولاد اولاده¹ (180) ابدا ما توالدوا و تناسلوا بطنا بعد بطن وقرنا بعد قرن (181) فان لم يكن له ولد فحينئذ تولية هذا الوقف لاولاد الواقف هذا (182) من الذكور من هو أكبر سنا وأبين صلاحا وأظهر ديانة (183) وصيانة وكفاية فان لم يكن من اولاد الذكور للواقف [هذا] (184) فحينئذ تولية هذا الوقف لبنات اولاد الواقف هذا من هي أكبر (185) سنا موصوفة بالديانة والصيانة والكفاية هكذا يجرى آخر² (186) هذه الصدقة الى ان يرث الله تعالى الارض ومن عليها (187) وهو خير الوارثين وسالك رقاب الخلائق اجمعين (188) وصارت جميع هذه القرية (189) الموصوفة المذكورة فيه بحدودها كلها وحقوقها وجميع (190) مرافقتها التي هي بها من حقوقها دون ما استثنى (191) فيها وقفا صحيحا وصدقة صحيحة جائزة نافذة على السبيل (192) والشرائط المذكورة لا يوهنها اذ³ دهر ولا سر⁴ عصر ولا يحل (193) لاحد يؤمن بالله واليوم الآخر من الولاية والقضاء والحكام (194) تبديل شرط من شروطها ولا تغييرها فمن بدل⁵ بعد ما سمعه فانما (195) آثمه على الَّذِينَ يُبَدِّلُونَ إِنْ أَلَّهَ سَمِعَ عَلَيْهِ وَعَلَيْهِ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ (196) والناس اجمعين وأجر هذا الواقف المتصدق على الله (197) الملى الوفى العالم بالجهر والخبفى واشهد على ما صنع (198) من الوقف الشهود المسمين⁴ آخر هذا الكتاب من الصدور (199) الكرام والبدور العظام وائمة الاسلام والسادة (200) الكبار والمشائخ الاخيار اشهادا صحيحا

وكان (201) ذلك فى الثامن من ربيع الاخر سنة ثمان وتسعين وستائه
 (202) الالتفات من كاتب النقل⁵
 (203) اقر المقر دام شرفه بما اضيف اليه طائعا عند محمد بن محمد بن محمد بن محمد المدعو بالفخر الشارستانى وهذا خطه يمينه حامدا لله تعالى على نواله ومصليا على نبيه محمد واهله وآله
 (204) اقر المقر للواقف المذكور بجميع ما اضيف اليه فيه طائعا بمشهد محمد بن الحسن بن محمد القرشى حرره بيده
 (205) اقر للواقف هذا تقبل الله أمته بجميع ما فيه طوعا عند محمد بن محمد بن عمر بن محمود القاضى بخطه

*¹ Документ был разорван посредине строки и склеен неточно.

² امر?

³ ولد

⁴ Было написано мسمون, затем переправлено.

⁵ Вписано позже, но, по-видимому, той же рукой, более мелким почерком между строками 201 и 203 с выступом на правое поле. Следующие за этим строки 203—235 написаны в виде «столбцов», по несколько коротких строк в каждом «столбце».

(206) شهدتُ بما انطوت اليه الوثيقة ابراهيم بن محمد بن عطاء الميداني حرره

بيمينه

(207) اقر المقر المذكور بما فيه طائعا ادام الله رفعته عند محمد بن محمد بن محمد المدعو بأشرف ابن القاضي بكورة بخارا ونواحيها كاتبك هذا حرره يميناه .

(208) شهد بذلك حسن بن محمود بن محمد يعرف بسيف

(209) بشهادة محمود بن احمد بن امير علي اقره

(210) شهد بذلك علي بن سيد الطاهر اقره

(211) شهد بذلك محمد بن سلطان بن خواجه پوستين قروش فاقره

(212) بشهادة حجاج بن محمود بن مودود يماني¹ فاقره

(213) بشهادة حسن بن محمود بن بيكتور طرحي فاقره

(214) بشهادة ابراهيم بن غازي بن داود فاقره

(215) بشهادة موسى بن امير² خواجه بيك³ فاقره

(216) بشهادة كتبه عز الدين بخطه

(217) بشهادة⁴ ايوب بن احمد بن محمد بيكتور طرحي

(218) بشهادة عبد الرحمن بن محمد بن حامد فاقره

(219) بشهادة يعقوب⁵ محمد بن بيكتور فاقره

(220) شهد بذلك محمد بن احمد بن محمد يعرف بقاضي حميد

(221) بشهادة اصلبك بن علي بن اوران طرحي فاقره

(222) بشهادة حسن⁶ بن اسماعيل بن [...] فاقره⁷

(223) بشهادة العبد حيدر⁸ بن علي بن محمود ملقب جمال الدين

(224) شهد⁹ علي ذلك ايوب بن احمد بن محمد بيكتور طرحي

(225) بشهادة العبد قتلغتيمور بن نظام الدين

(226) اقر بما فيه طوعا كتبه محمد بن محمد بن سيد شهاب الدين معرف امير

جرحي¹⁰

(227) اقر للواقف بما فيه طوعا كتبه ابراهيم بن محمد بن محمد العلوي

¹ ?بيمني

² ?اييه

³ ?ترك

⁴ Сверху написано «повторено», так как ниже (см. 224) приведено то же имя.

⁵ ?جعفر بن ?يعفر بن

⁶ ?حسين

⁷ Видимо, пропущено имя.

⁸ ?هيدو

⁹ Сверху написано «صح «верно», см. строку 217.

¹⁰ ?حرم

(228) من شهود الأقرار بما هذه الوثيقة محمد بن عطاء بن اصيل الميداني وهذا خطه بخطه يمينه

(229) من خطّ الشهود بما فيه الفقير الى الله محمد بن محمد بن محمد كتبه يمينه

(230) هذه وثيقة منقولة عن الوثيقة الاصلية الدالة على وثيقة هذا المحدود المذكور فيها المبين شرائطها المسطورة فيها وقد صحح¹ نقلها عندي من غير زيادة ولا نقصان بمقابلتها بالاصل بنفسى وانا العبد الضعيف الجاني محمد بن شرف الغجدواني

(231) قوبلت هذه الوثيقة باصلها وصححت بقدر الممكن وكتبه محمد بن عمر بن عبد العزيز بن...² كتبها بخطه مصححا هذه الوثيقة حامدا ومصليا

(232) صحت الوثيقة الوثيقة هذه مقابلة باصلها وقد قابلت بنفسى بعضها بالاصل وذلك البعض ذكر حدود القرية الموصوفة المذكورة وذكر المصارف والشروط واخبرني ثقة بمقابلة تمامها بالاصل وصحتها به وانا الفقير محمد بن محمد الشرعي البخاري

(233) قابلت هذه الوثيقة بأصلها والسجل المكتوب على ظهرها بالسجل المكتوب على ظهر الاصل فصادقتها موافقة لاصلها من غير زيادة ولا نقصان وانا العبد الفقير الداعي للمسلمين بالخير معروف بمحمد الغجدواني

(234)³ قابلت هذه الصحيفة بالاصل المنقول [عنه] والسجل المكتوب على ظهره بالسجل [الذي]⁴ على ظهر الاصل وانا...⁵ حسن بن محمد الغجدواني مصححا على الصحيفة مقابلا عليها

(235) قوبلت هذه المسطورة الجديدة بالاصل المنقول عنه والسجل الذي على ظهرها بالذي كتب على ظهر الاصل فوجدتها مقررمة مؤكدة لاصلها من غير تغيير وتليس وكتبت هذه الاسطر وانا محمد بن ابي الحسن بن اصيلي حرره يمينه

(236)⁶ اين ذكر نقل نسخه است كه از سجل اين وقف كه كتابت كرده است

در پشت وثيقة اصل اين وقف كه قرية خمينه است (237) بي تفاوت و نقصان كلمة بعد از كلمة و حرف بعد از حرف و صورت⁷ وي بعد از تسميه و بعد از توقيع قاضي ير صدر وي (238) و اين قول وي

بسم الله الرحمن الرحيم الواقع بالله الصمد المعبود وعبيده محمد بن محمد بن عمر بن محمود (239) ميگويد المجلس الرفيع قاضي القضاة هادي الهداء الشيخ الامام

¹ Было написано صحيح, затем исправлено.

² Имя не разобрано.

³ Кажется, этот текст написан поверх стерттого.

⁴ المكتوب?

⁵ Текст поврежден, неразборчив.

⁶ Строки 236—268 сохранились только в персидском фрагменте.

⁷ Было написано صوت, затем над строкой вставлена пропущенная буква.

الاجل الافضل الاكمل العالم الزاهد المتقى شرف الملة (240) والدين شمس الاسلام والمسلمين بدر الائمة في العالمين منبع الفضائل مجمع الشمايل حافظ الروايات كاشف¹ المحاضر (241) والسجلات سيد الحكام فخر الانام مبين الحلال والحرام كافل الارامل والايام مختار الصدور العظام ابو الفضل محمد (242) بن محمد بن عمر بن المحمود البخارى يديم الله رفعتة وتنفيذ قضاؤه المتولى بعمل القضاء والحكام وتسوية الامور² الارامل والايام بكورة (243) بخارا ونواحيها نافذ الحكم والقضاء و الامضاء فيما بين اهاليها في الوجوه كلها خلافة عن المجلس العالي منبع المكارم والمعالي (244) الصدر الامام الاجل الامجد الاشرف الاظهر المجتبي المرتضى برهان الملة والدين سيف الاسلام والمسلمين ملك ملوك (245) الائمة في العالمين ظهير الشريعة نصير السنة قانع الاهواء والبدعة اكرم بدور النعمانية اعظم الصدور البرهانية والى (246) المناصب والمانقب على المراتب في المشارق والمغرب جلا المعالي قوام الاعالي خاوند مولانا صدر صدر جهان (247) ابي المكارم محمد بن المجلس العالي معرس باسفات المجد والمعالي الصدر الامام الهمام الاجل الامجد الاشرف الاظهر العلامة (248) المجتبي سيف الملة والدين برهان الاسلام والمسلمين كتاب اللطف والبيان نصاب الحسن والاحسان مفتى (249) المشارق والمغرب مفخر الاجانب والاقارب ظهير الشريعة نصير السنة امام المذهبين مفتى الفريقين مفخر الصدور العظام (250) خاوند مولانا ملك الاسلام ابي المحاسن الحسن بن المجلس الاعلى مولى ملوك العلماء مظهر كلمات الله العليا حاسى حوزة الدين راعي (251) بيضة المسلمين الصدر الامام الاجل الامجد الاشرف الاظهر الكبير الكريم المؤيد المجتبي المرتضى برهان الملة والدين سيف (252) الاسلام والمسلمين سلطان العلماء الشرق والصين ظهير الشريعة نصير السنة كهف الامة وارث العميرين ثالث القمرين (253) آية الرحمة لاهل الايمان خليفة العجم مولانا صدر صدر جهان المحامد بن محمد يديم الله علوه وتعهد اسلافه برحمته المتولى بعمل ديوان المظالم (254) و الاحكام الشرعية المناصب الدينية والامور الاسلامية وتسوية امور الاوقاف والايام بما وراء النهر من سيحون الى جيحون نافذ (255) الحكم والقضاء والامضاء والاناية فيما بين اهاليها بتقليد صحيح له مأذون³ له بالاستحلاف في جميع ذلك بولاية كاملة شرعية معتبرة ممن له (256) ولاية تقليد ذلك شرعاً وحكماً حكمت بصحة هذا الوقف و جوازه و نفاذه هذه الصدقة و لزومها في جميع ما بين وقفته⁴ في باطن صك الوقف (257) هذا دون ما استثنى فيه منه على النحو المبين في باطنه و على السبل و الشرائط المذكورة المشروحة في باطنه حكما جامعا جميع شرائط الصحة (258) والنفاذ و ذلك بعد دعوى صحيحة شرعية وخصوصية مستقيمة معتبرة جرت بين يدي من خصم مدعى جاز في الشرع سماع دعواه على خصم منكر (259) صحته ولزومه وساغ

¹ В орг. Касф.

² Написано над строкой.

³ Было написано صدور, затем третья буква вычеркнута.

⁴ В орг. نفاذه.

⁵ В орг. وقفه.

في الشرع اجراء الحكم عليه مايل الى جهة الفساد و ذلك بعد ما عرفت مواضع الخلاف ومواقع الاختلاف (260) وقع اجتهادي على صحته ولزومه عملاً مني على قول من يرى جواز هذا الوقف ولزوم هذه الصدقة ونفاذها من الائمة اسلف (261) الصالحة رحمهم الله وقضيت بذلك كله حكماً أبرمته وقضاه نفذته واسضيت الحكم واحكمته حكماً جامعاً لجميع شرائط الصحة (262) والنفاذ باسرها وكان ذلك بمحضر قضائي هذا بكورة بخارا بين الناس على سبيل الشهرة و الاعلان دون الخفية (263) و الكتمان و حسمتُ على من اراد الرجوع عن هذا الوقف بابه و قطعتُ عليه سبيله و مراده وامرُ الكتاب (264) هذا بكتابة هذا السجل على ظهر صك الوقف هذا في ذلك واشهدت عليه⁴ حضور مجلسي من اهل العلم والعدالة (265) وكان ذلك في السادس من جمادى الاول سنة ثمان وتسعين وستمائة من الهجرة⁵ النبوية صلى الله عليه وسلم (266)⁶ عرض از تحرير اين مسطور آنکه در تاريخ شهر ربيع الثاني سنة ١٠٧١ بود که تحرير اين وثيقه کرده شد (267) و مقابله کرده شد اين وثيقه را بنسخه اصل اين بود صورت واقعه که قلمي نموده شد تا نزد قضاة اسلام و حکام ذوی (268) الاحترام واضح و لايح باشد و كان ذلك بمحضر العدول و الثقات

¹ В ориг. الايمة.

² Зачеркнуто.

³ Было написано الصالح, затем исправлено.

⁴ В ориг. عالية.

⁵ В ориг. الهجره.

⁶ Строки 266—268 в персидском фрагменте предшествуют строкам 236—265, которые, вероятно, были написаны на оборотной стороне несохранившегося оригинала.

ПЕРЕВОД

Вақфная грамота двух мечетей [селения] Ҳамине¹. ...(1) Со времени его предания себя богу утвердились среди людей предписания его и стало вечным благодарение за труды его... (2) После преклонения перед особой, которая наряжена в убранстве сих высоких качеств, и [признания] совершенства особы, которая одержала верх...(3) свойств над «высокими стрелами»¹¹, высокое собрание¹² и Недоступный источник, садр, эмир, имам преславный, мудрый, доблестный, совершеннейший, прославленный... (4) гордость знаменитых мужей меча и пера, величие мусульманской общины и веры, столп ислама и мусульман, предводитель великих людей Востока и Запада, (5) орудие деяний хаканов, опора меликов и султанов, ось дел государственных во всем мире, наидостойнейший из мужей праведных, великодушный по свойствам природным, (6) несравненный в мире 'Абд ар-Рахым, [сын] высокого собрания, высоких помыслов имама, превосходительного, совершенного, ученого, благороднейшего деятеля, щедрейшего, (7) досточтимого столпа мусульманской общины и веры, величия ислама и мусульман, славы ученых мужей мира,местилища милости и великодушия, десницы властителей тюркских и (8) персидских, превосходнейшего из благочестивцев ну'манийских¹³, лучшего из добродетельных людей, украшения одеяния намерений и стремлений, серединной жемчужины ожерелья, (9) примера благородных мудрецов, того, к кому обращаются духовные руководители народов, меча созерцания, доказательства рода человеческого, жизнеописателя царей [своего] времени, поддержки правителей Ирака и (10) Хорасана, Мухаммада, сына шейха, имама славнейшего, премудрого, богомольного, подвижника богобоязненного, искусника, праведника, ревнителя правды, славы мусульманской общины и веры, совершенства (11) ислама и мусульман, советника царей и властителей, венца толкователей [Корана], царя искателей истины, сказителя хадисов о пророке, (12) наследника, завещанного избранником Божиим, средоточия круга блаженства, знатока собраний текстов и дополнений [к ним], провозгласителя угодных [господу] призывов, (13) распространителя ниспосланной свыше желанной благодати, открывателя тайн толкования [Корана], хвалителя света от установлений ученых мужей общины моей, по-

¹ Это заглавие написано не раньше XIX в. вместо утраченного начала документа. Подробнее об этом см. Введение, раздел IV.

добных пророкам сынов Исраиля¹⁴⁾, (14) 'Абдаллаха ал-Истиджаби¹⁵⁾, именуемого Джалал ад-дин ал-Бамруни, да продлит Аллах всевышний его высокий сан и существование его, умножит по заслугам следы деяния его и да смилуется над (15) прародителями его. Как раз о ту пору упомянутый основатель вакфа, да услышит Аллах всевышний молитвы его, (16) воочию рассмотрел всевозможного рода богатство, дарованное [ему] Аллахом всевышним, да славится поминание его, (17) достоинства которого нельзя счесть ни рассказом, ни перстами и постигнуть до конца не может никакое воображение и предположение. Упомянутый основатель вакфа, да услышит Аллах всевышний молитвы (18) его, пожелал для благодарения записать [в реестры] то богатство, а благодарение за богатство поистине есть священная обязанность, оно нужно и необходимо всегда. Итак, (19) он поразмыслил умом своим, указующим правильный образ действий, и острая мысль напомнила ему, что надо приготовить дорожный припас для пути из мира своего к загробной жизни и записаться (20) из лучшего своего для кончины своей, а ради души своей, для дня воскресения из мертвых взять непреходящее сокровище и все приготовленное (21). Поскольку рек [господь], да славится поминание его: «То, что у вас, иссякает, а то, что у Аллаха, остается»¹⁾, он пожелал, чтобы труды его не стерлись и не исчезли в то время, когда обстоятельства его жизни переменятся, а также (22) чтобы его поминали добром постоянно; хотя бы время отправления [в последний путь] приблизилось, добрые деяния его сохранились бы среди людей, (23) хотя бы наступила пора минут превращения.

Посему упомянутый основатель вакфа [решился] передать часть пожалованного [ему] божьего дара (24) на [этом] свете ради одобрения благословенного всевышнего господя в надежде на пользу для себя в загробной жизни по слову его, всевышнего: (25) «Вам не достичь благочестия, пока не будете делать пожертвований из того, что любите»²⁾, ради стремления к обетованному пророком, который есть глава рода человеческого и носитель стяга на площади, где соберется народ в день Страшного суда, (26) да благословит его Аллах и да приветствует. В речениях его [сказано]: «Наилучшее, что остается после смерти человека, это троица: добродетельный сын, молящийся за него, непрестанно даваемая милостыня, воздаяние за которую достанется покойному, и благие деяния, ранее им свершенные». И от (27) главы посланников [божиих] и преславного предводителя сиятельных [пророков] Мухаммада-избранника, да будут благословения Аллаха над ними, [есть речение]: Счет того, что было и что есть до дня воскресения из мертвых, начертан (28) в три

¹⁾ Коран, XVI, 98.

²⁾ Коран, III, 86.

строки на вратах рая; первая: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад — посланник Аллаха»; вторая: «Община Мухаммада — грешна, а господь — всепрощающ»; третья: «Мы получили за то, что содеяли, (29) испытали на себе пользу свершенного нами и сочли благом то, что осталось после [нас]». Со слов Абу Хурайры^{16]}, да будет им доволен Аллах, о пророке, мир ему, [есть сказание]. Он сказал: «Сын человеческий говорит: „Мое добро, мое добро“, (30) а не есть ли твое добро лишь еда, которую ты уничтожил, или одежда, тобою изношенная, или считанное твое подаяние»? И со слов 'Укбы, сына 'Амира ал-Джуханни^{17]}, о (31) пророке, да благословит его Аллах и да приветствует, [есть сказание]. Он сказал: «Защита верующего в день Страшного суда есть [розданная им] милостыня». И сказал он, мир ему: «Милостыня утишает гнев господень, да пребудет слава его». (32) Так пришлось по душе упомянутому основателю вакфа, да услышит Аллах его молитвы, войти в среду собрания тех [людей], вознаграждение деяний которых не прервется (33) после истечения срока их жизни и конца их надежд.

Посему (34) обратил он в вакф при жизни своей и [завещал] после смерти (35) из лучших имуществ своих и самых ценных своих *милкэв*^{17a]}, от намерения благого, желания (36) искреннего, убеждения полного и сердца чистого, (37) всю деревню¹, (38) называемую Дйх-и Хамине, что из [числа] деревень Бухарской области, Сямджанского^{18]} *податного округа². (39) орошаемую³ из *собственного канала⁴, в который вода поступает⁵ из Сямджанского округа и из канала (40) Науфаджа^{19]}, канала Паркада^{10]}, канала Нухуддэ^{11]}, канала деревни Маргасун^{12]}, (41) канала деревни Хушафагане^{13]}, канала деревни Фаганйе^{14]}, [Он обращает ее в вакф] вместе с относящимися (42) к ней усадьбами⁶; она — высокий холм. А под этим холмом — (43) новая деревенька, которую построил этот основатель вакфа на чистое свое имущество и *милк*, (44) после того как купил эту деревню⁷. Она включает дом вместе с *суффэй* и *айзном*, (45) двор дома, *суффы*, жилые строения, бахчу позади них, две мечети — (46) одну летнюю, другую зимнюю, исправные жилища для обитания...⁸ (47) места для привязывания животных, сеновалы, ткацкие мастерские, мельницу с одним (48) вра-

¹ *Карйа*.

^{2a} *'Ачал*.

³ Букв. «на оросительном колесе».

^{4a} *Нахр хасе*.

⁵ Букв. «черпается».

⁶ *'Акйрат*.

⁷ Т. е. Дйх-и Хамине.

⁸ См. прим. к арабск. тексту.

щающимся жерновом, которая стоит [в полной готовности] с ее каменными и деревянными орудиями и приспособлениями. (49) Включаемые ею угодья¹ представляют виноградники, (50) частью старые, частью новые; в ней есть деревья и...²(51) пруды и многочисленные земельные участки, которых не счесть из-за их обилия и стертости (52) некоторых их *межевых знаков³. В одних из них⁴ — посеы пшеницы, в других — (53) посеы ячменя, третьи пустуют от посеов, будучи пригодными для пахоты и застройки⁵.

(54) Охватывают всю эту деревню (55) с ее разными угодьями и усадьбами четыре границы. Первая, (56) а именно восточная, граница примыкает к Паркадскому общественному каналу, который там один и течет к (57) Магкан-Хурдакской¹¹⁵¹ дороге, которая там одна. Она⁶ примыкает к землям этой деревни Магкан Хурдак — (58) *милку* славнейшего, почтенного эмира, избранника царей 'Изз ад-дина, сына славнейшего эмира (59) Хаджжаджа, силхадара. Их⁷ разделяют древние *межевые знаки³. (60) И примыкает она⁸ к середине главного Науфаджского канала на протяжении пяти локтей⁹ в [шариатских] локтях: (61) примыкает к этому Науфаджскому каналу, текущему к Науфаджской дороге, которая там одна: (62) примыкает к земельным участкам из угодий этого Науфаджа, и разделяют их межевые знаки (63) старые. Вторая граница, северная, примыкает к этому Науфаджскому каналу (64) и примыкает к земельным участкам этой деревни Науфадж. Третья граница, западная, примыкает к винограднику (65) наследников науфаджского судьи, а он известен: примыкает к земельным участкам из угодий (66) «Бекского дворца»¹⁰ — *милка* эмира, сейида, славнейшего, достохвального, вспомоществуемого [богом], благородного, почтенного, (67) гордости эмиров, воспитателя ученых, потомка благородных Хаванд-шаха Мухаммада, (68) сына эмира, сейида высокочтимого, гордости повелителей, эмира Кутлуг-шаха¹¹⁶¹, да продлится навеки их господство; межа между ними — ясно видимые знаки¹¹, другая часть его примыкает (69) к *общественному каналу¹² упомянутого

¹ *Дийа'ят*.

² См. прим. к арабск. тексту.

³ *Мусаддайят*.

⁴ Т. е. земельных участков.

⁵ Возделывания?

⁶ Т. е. восточная граница.

⁷ Т. е. владения основателя вақфа и этого эмира.

⁸ Т. е. восточная граница.

⁹ *Зира'*.

¹⁰ *Қаср ал-бек*.

¹¹ *'Алāmāt*.

¹² *Нахр-и 'амм*.

селения¹ Паркад, кроме того, к землям угодий селения² Маргасун, частью к оросителю³, который является общим (70) между угодьями упомянутой деревни и замком Нухӯддйзе, — а упомянутый ороситель один, — частью примыкает к землям угодий деревни Фагәне; (71) междой между ними являются старые *урды*^[17]; частью примыкает к землям селения Гӯшак^[18] из числа *государственных имуществ⁴, — а селение Гӯшак одно, — (72) знаками [служат] старые *урды*. Четвертая граница, южная, примыкает к *полосе отчуждения⁵ реки⁶ Сәмджан — река же эта хорошо известна — (73) до места, где она соединяется с первой границей, которая тоже примыкает к дороге, ведущей в эту деревню, а вход в нее по берегу этой реки.

Что касается исключенных [участков], (74) то ни один из них не вошел в упомянутый вақф ни в отношении его угодий⁷, ни в отношении его усадеб⁸. В том числе находятся на этом же холме двор мечети, длина которого двадцать (75) *гязов* и ширина тоже двадцать *гязов*; три границы его примыкают к местам, вошедшим в этот вақф, а четвертая его граница (76) примыкает к дороге к этому двору мечети, и вход оттуда. В том же числе находятся в упомянутой деревеньке и две смежные мечети, которые построил (77) упомянутый основатель вақфа; три границы обеих примыкают к жилищам⁹, вошедшим в этот вақф, а четвертая их граница примыкает к дороге (78) этих двух мечетей и является входом в эти две мечети. Что же касается угодий⁷ исключенных [участков], то в числе их находятся земли снятельного, досточтимого Хиндӯ-Буқә, на которых (79) вмещаются двести *манов* пшеницы купольного веса^[19]. Первая граница его, восточная, примыкает к *дороге общего пользования¹⁰ к селению Сәмджан, а дорога в Сәмджан (80) одна; вторая граница, северная, примыкает к *общественному каналу¹¹ упомянутого селения¹² Паркад; третья и четвертая границы примыкают обе частью (81) к землям, вошедшим в вақф; межа между ними на всех границах — старые *урды*, а частью примыкают к до-

¹ *Маузи*'.

² *Қарйа Маузи*'. Мы не уверены в том, что в нашем документе между терминами *қарйа* и *маузи*' есть какое-то смысловое различие. Здесь переводится только второй термин, а в дальнейшем термин *қарйа* переводится как «деревня», а термин *маузи*' — «селение».

³ Афдақ-и му'айян.

⁴ *Асбәб ал-мамлака*.

⁵ *Ҳарйм*.

⁶ *Руд*.

⁷ *Зийә*'.

⁸ *Ақар*.

⁹ *Манәзил*.

¹⁰ *Рәх-и 'амм*.

¹¹ *Нахр-и 'амм*.

¹² *Маузи*'.

роге в него, и оттуда вход. (82) В том же числе [принадлежащие] шейху Ахмаду, сыну Мухаммада, сына Мухаммада ал Хамине, известному под прозвищем Ахмад 'Алим, *багк?нде*¹²⁰ и девять *танабов* земли; одна из границ *багк?нде* (83) с двумя *танабам*и земли, смежных друг с другом, примыкает к землям, вошедшим в этот вақф, и три другие его границы точно так же, и вход (84) в него [указан] ясно видимыми знаками на каждой границе его. Затем, одна из границ трех других его *танабов* примыкает к землям, которые вошли в этот вақф; (85) подобно сему и границы вторая, третья и четвертая; входом и межей на всех его границах — *старое русло реки¹. Одна из границ четырех его *танабов* у входа в упомянутую деревеньку (86) примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, подобно сему и [границы] вторая, третья и четвертая, а входом и межей на каждой границе являются ясно видимые знаки. (87) В том же числе [принадлежащие] сиятельному Мухаммаду, сыну Шадй, две *багк?нде*.² и одиннадцать *танабов* земли вразброс; одна из границ двух *багк?нде* с четырьмя *танабам*и прилегающей к этим двум *багк?нде* земли (88) примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, точно так же и остальные три границы, а межа и вход в них [указаны] ясно видимыми знаками; (89) одна из границ других двух *танабов* примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, точно так же и вторая, третья и четвертая границы; вход (90) и межи на каждой границе — старые *урды*; одна из границ трех других его *танабов* примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, а подобно ей и остальные (91) границы; вход и межи на всех границах — старые *урды*; одна из границ еще одного его *танаб*а примыкает (92) на [стороне] *киблы* этой деревеньки к земле, вошедшей в этот вақф, точно так же и остальные границы; вход и межи на всех границах — старые *урды* (93); одна из границ еще одного *танаб*а, который находится на восточной стороне этой деревеньки, примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и остальные (94) границы его точно так же; вход и межи на всех границах [указаны] ясно видимыми знаками. В том же числе [принадлежащие] Мухаммаду, сыну Ахмада Карйма, известному под прозвищем (95) Шакарлаб, один *багк?нде* и десять *танабов* земли, отдельных друг от друга. Одна из границ *багк?нде* с двумя *танабам*и его земли примыкает к земле, (96) вошедшей в этот вақф, и остальные его границы точно так же; вход и межи на всех границах — старые *урды*; одна из границ (97) других его двух *танабов* примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и точно так же остальные их границы; вход и межи на (98) каждой границе — старые *урды*; одна из границ еще

¹ Руд-и қадима.

² В тексте непонятная форма: *багк?ндейан*.

шести его *танāбов* примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, и остальные (99) границы точно так же; вход и межи на каждой границе — ясно видимые знаки. В том же числе [принадлежащие] шейху Хасану Кашебафу соответственно четыре *танāба* (100) земли в сторону ниже по общественному каналу упомянутого селения¹ Науфадж, а остальные границы примыкают (101) к земле, вошедшей в этот вакф; вход и межи на всех границах — ясно видимые знаки. В том же числе [принадлежащие] Мухаммеду, сыну эмира Хасана, один *бāзканде* (102) и пять *танāбов* земли, смежных друг с другом; четыре их границы примыкают к земле, вошедшей в этот вакф; вход и межи на каждой границе — (103) ясно видимые знаки. В том же числе [принадлежащие] Хусейну, сыну Мухаммада, сына Хаджжāджа Тарāби², двадцать *танāбов* земли вразброс; одна из границ пятнадцати (104) *танāбов* из них примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, точно так же и остальные их границы; вход и межи на каждой границе — ясно видимые знаки; а (105) одна из границ других пяти *танāбов* из них, к северу от этой деревеньки, примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, и остальные (106) границы их [точно так же]; вход и межи на каждой границе — старые *урды*. В том же числе [принадлежащие] Махмуду, сыну 'Арй Малика пять *танāбов* (107) земли вразброс; одна из их границ примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, и остальные границы их (108) точно так же; вход и межи на каждой границе — старые *урды*; одна из границ еще двух *танāбов* их примыкает к земле, вошедшей в этот (109) вакф, и остальные их границы точно так же; вход и межи на каждой границе — старые *урды*. В том же числе десять *танāбов* (110) земли вакфа близ упомянутого канала [селения] Паркад, которые основателем вакфа [назначаются] каждому лицу, которое будет имамом пятикратных [молений] в мечети этой деревеньки; первая (111) их граница примыкает к земле, вошедшей в этот вакф, вторая и третья границы точно так же; межи на каждой границе — старые (112) *урды*; четвертая их граница примыкает к *общественному каналу² упомянутого селения Паркад и является входом. В том же числе десять *танāбов* земли вакфа (113) в пользу благословенной гробницы, известной под названием Ходжа Хамине, *да смилуется над ним Аллах³, и еще десять *танāбов* земли вакфа на содержание здания мечети этой деревеньки и еще два *танāба* земли вакфа (114) на лампадное масло [для] мечети этой деревеньки, чтобы им освещали в темные ночи эти две мечети, и еще четыре *танāба* земли (115) вакфа в пользу муэззина этих

¹ Маузи'.

² Нахр-и 'амм.

³ В перс. тексте сокр. ۲.

двух мечетей и еще десять *танъбов* земли вакфа на нужды путников, которые останавливаются в этой деревне, из простого народа (116) и бедняков. Все те [участки], которые на указанные надобности упомянутый основатель вакфа, да услышит Аллах всевышний его молитвы, обратил в вакф, смежны друг с другом; одна (117) из границ совокупности этих [участков] примыкает частью к упомянутой в этой деревне гробнице — а гробница эта одна — и частью примыкает к земле, (118) вошедшей в этот вакф; вторая их граница тоже примыкает к упомянутой земле вакфа, и межи на каждой границе — старые *урды* и ясно видимые знаки. (119) В том же числе кладбище для захоронения людей этой деревни: три его границы примыкают к земле, (120) вошедшей в этот вакф, и межевые знаки на каждой границе ясно видимы; первая его граница примыкает к дороге на это кладбище, и на ней вход в него. (121) Проверкой установлено, что между возделываемыми [участками] земли этой деревни¹ пролегают две *дороги общего пользования²; одна из них известна как дорога в Сâмджан и Хутфар,⁽¹²²⁾ а другая известна (122) как дорога в Рâмйтан-и Калân⁽¹²³⁾; начало их обеих и их конец, длина их и ширина (123) и границы их в точности и полностью известны этому основателю вакфа.

(124) Упомянул этот основатель вакфа (125) вышеупомянутый, да длятся его достоинства, что вся эта деревня, вышеобозначенная, (126) описанная, упомянутая, его *милк* и законное достояние³ его, находится в его владении и распоряжении как *милк* (127) истинный, кроме исключений, описанных, обозначенных, перечисленных вместе с (128) границами своими всеми и правами, всеми находящимися там службами⁴, по праву к ней относящимися, (129) и ничто из них не вошло в этот вакф.

И подлинно он обратил в вакф, будучи здоровым и дееспособным (130) во всех отношениях, целиком эту деревню во всех ее границах и правах, (131) все находящиеся там ее службы по праву к ней относящиеся, все, что присоединено (132) или отнесено к этой деревне как по праву ей принадлежащее, все, что входит в нее и выходит (133) из нее, по праву к ней относясь, ее водоснабжение⁵, дороги, русла каналов с ее правами на них (134) как вакф истинный, законный⁶, действенный, прочный, обязательный, постоян-

¹ *Карйа*.

² *Рах-и 'амм*.

³ В тексте *хаққ*; слово это трудно перевести точно и однозначно во всех контекстах документа.

⁴ В тексте *марâфиқ* с широким и расплывчатым значением «все необходимое».

⁵ *Шурб*.

⁶ *Джайиз* — букв. «дозволенный [законом]».

ный, увековеченный (135) и как пожертвование¹ истинное, законное, действенное, прочное, обязательное, постоянное, увековеченное. (136) На том условии, что его основа² будет сохраняться в неприкосновенности, ее не будут ни продавать, ни дарить, ни передавать в наследство или во владение, (137) ни губить каким бы то ни было путем, по какой-либо причине — до тех пор пока не унаследует Аллаха (138) всевышний землю и всех, кто на ней, а он — лучший наследник и владетель вый (139) всех созданий. И на том условии, чтобы был (140) этот основатель вакфа, жертвователь, да длится его возвышение³, тем, кто распоряжается (141) делами этого вакфа и надзирает за этим дарованием в дни своей жизни, (142) управляя самолично или через угодных ему помощников, пособников, (143) заместителей и слуг, пока он в ряду живых, с тем чтобы он извлекал доход (144) наилучшим способом, наиболее действенным и обильным в отношении прибыли, (145) урожая и пользы. А то, что будет поступать из (146) десятой доли доходов и прибылей, прежде всего пойдет на постройки⁴ этого (147) вакфа, на их содержание в исправности и ремонт, на оплату их наемных работников, рытья (148) каналов, неизбежных и обязательных налогов за них. (149) Если же сверх того останется излишек⁵, (150) то основатель вакфа будет самым правомочным из людей и самым достойным того излишка, который употребит (151) этот основатель вакфа когда захочет, где захочет, как захочет, на кого захочет. И будет он жить (152) там сам и с кем захочет, поселит там кого захочет; и может он возводить (153) на открытых местах ее, на площадках ее, на занятых деревьями участках среди (154) виноградников ее любые постройки, как захочет и когда захочет, и поступать по отношению к ней (155) и в отношении ее доходов как захочет, кормиться от нее и кормить (156) кого захочет; пока он в ряду живых, пребывает и живет, будет он делать в этом (157) упомянутом [вакфе] то, что он хочет и любит. Когда бы ни постигла его смерть, от которой никому нет избавления, (158) наследие передается детям упомянутого основателя вакфа, один из которых — преславный, высокоблагородный, уважаемый, эмир и господин, (159) жемчужина раковины господства и одеяние величия счастья, Кутб ад-дйн Йусуф, и ему восемь лет, другая — хātūн, (160) благородная госпожа, чистая, уважаемая, по имени Фātима, по прозвищу Гаухар-насаб-хātūн, и еще другая хātūн — благородная, милостивая госпожа (161) по имени 'Айша, по прозвищу Йран-насаб-хātūн. «Взрастил их Аллах пре-

¹ *Садака* — даяние, милостыня.

² *Асл.*, т. е. первоначальное имущество вакфа, его основной фонд.

³ Или: пропитание, доля, т. е. жизнь. — См. прим. к араб. тексту.

⁴ *'Имāрат*.

⁵ *Фада*.

красным рашением»¹: да родятся ему [еще] дети с такими почетными прозваниями и именами кроме них. (162) И [да будет передано наследие] каждому из детей, которых породит упомянутый основатель вакфа после сей даты [составления вакфной грамоты] как мужского, так и женского пола, а затем детям детей его и детям детей детей его (163) всегда, доколе они будут плодиться и размножаться из рода в род, из века в век. Да не будет никакой доли для нисходящих степеней [родства], покуда из восходящих степеней кто-нибудь (164) остается в ряду живых между ними, по закону божьему о наследовании: «Одному мужского пола столько же, сколько двум женского пола»². Ежели умрет [кто-нибудь] из детей упомянутого основателя вакфа, пусть будет передана его доля (165) его дитяти, буде у него имеется дитя, и двум детям его, буде есть двое детей, или детям его, буде имеются дети, и детям (166) детей детей его всегда, доколе они будут плодиться и размножаться из рода в род, из века в век, принимая во внимание права наследования (167) родственников за родственниками. А ежели умрет [кто-нибудь] из потомков основателя вакфа кроме [родных] детей, то его доля из наследия этого вакфа [будет принадлежать] лицу, которое равно (168) ему по степени [родства] (169), из того рода, из которого он сам. А ежели перемрут (170) все и исчезнут и не останется из детей этого основателя вакфа ни мужского, (171) ни женского [потомства], то тогда тот излишек будет тратиться (172) на родственников этого основателя вакфа по степени близости; если же не останется родственников этого основателя вакфа, ни мужского ни женского пола, и род его прекратится, то тогда этот излишек будет расходоваться (173) на бедняков из мусульман и нуждающихся из них.

И изъял этот основатель вакфа (174) все отданное в вакф, согласно изложенному, из своего владения³ и отделил от прочего своего имущества⁴ (175) и достояния⁵ и сам отнял от себя все, что (176) отдано в вакф, как было изложено, настоящим постановлением о назначении преемника, обусловленным в отношении этого личного его вакфа, (177) отнятием истинным. А условием поставил (178) этот основатель вакфа поручение этого вакфа своему сыну Кутб ад-дйну Йўсуфу этому; (179) после него — его будущим детям мужского пола, но не женского и детям его детей (180) на все время пока непрерывно будут рождаться и следовать род за родом, поколение за поколением. (181) Если не будет у Кутб ад-дйна детей,

¹ Коран, III, 32 (цитата изменена).

² Коран, IV, 12.

³ Букв. «выпустил из своей владельческой руки».

⁴ *Асбаб*.

⁵ *Амлак*.

тогда управление этим вакфом поручается [другим] детям этого основателя вакфа (182) мужского пола, тому из них, кто старше по возрасту, более явно праведен, набожен, (183) воздержан и скром. Если же не будет у [этого] основателя вакфа [более] детей мужского пола, (184) то тогда управление вакфом [будет принадлежать] дочерям этого основателя вакфа, тем из них, кто старше (185) по возрасту и за кем признают набожность, воздержанность и добродетель. Так и будет обстоять дело с (186) этим пожертвованием, пока не унаследует Аллах всевышний землю и тех, кто на ней, (187) а он — лучший наследник и владетель вый всех созданий (188).

Итак, стала вся эта деревня¹ (189), изображенная и описанная со всеми своими границами и правами и всеми (190) службами ее вместе с относящимися к ним правами, помимо особо оговоренных исключений, (191) вакфом истинным и пожертвованием истинным, законным, обязательным. Каким образом (192) и на каких условиях — выше было указано, да не ослабит их ни удар судьбы, ни течение времени. И не дозволено (193) никому, кто верует в Аллаха и в Последний день, из правителей, судей и власть имущих (194) изменить хотя бы одно из условий либо сделать другим. «А кто изменит это после того, как слышал, то (195) грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине Аллах — слышащий, знающий!»² Ему — проклятие Аллаха, ангелов (196) и всех людей. А этого основателя вакфа, жертвователя, вознаградит Аллах, (197) обильный, достаточный, знающий явное и тайное. Засвидетельствовали содеяние им этого (198) вакфа свидетели, поименованные в конце этого документа³, из садров (199) благородных, бадров⁴ великих, имамов ислама, сеййдов (200) больших и шейхов лучших свидетельством верным; и было (201) это восьмого раб' второго шестьсот девяносто восьмого года.

(202) Добавления от переписчика копии.

(203) Подтвердил подтверждающий — да длится достоинство его! — то, что добавлено к этому⁵, добровольно. Мухаммад сын Мухаммада, сына Мухаммада, прозываемый ал-Фахр аш-Шаристанй, а это — его подпись⁶ правой рукой, вознося хвалу Аллаху всевышнему за то, что Он даровал, и молитву за пророка Его Мухаммада и за семью его и род его.

(204) Подтвердил подтверждающий в пользу упомянутого осно-

¹ *Карйа*.

² Коран, II, 177 (181).

³ *Китаб*.

⁴ Букв. «лун».

⁵ Вместе с тем, что добавлено к этому?

⁶ *Хатт*.

вателя вакфа все, что добавлено к этому, добровольно, свидетель Мухаммад, сын ал-Хасана, сына Мухаммада ал-Кураши. Он начертил это своей рукой.

(205) Подтвердил в пользу этого основателя вакфа — да примет Аллах его поручительство! — все, что в нем, добровольно Мухаммад, сын Мухаммада, сына 'Умара, сына Махмуда, судья, своею подписью.

(206) Я засвидетельствовал то, что содержит этот документ¹, Ибрахйм, сын Мухаммада, сына Мухаммада, сына 'Атā ал-Майдāни' Он начертил это своей правой рукой.

(207) Подтвердил подтверждающий упомянутый² то, что в нем, добровольно — да продлит Аллах его высокое положение! — Мухаммад, сын Мухаммада, прозываемый Ашрафом, сын судьи Бухарской области и ее окрестностей, писец этого вакфного акта³. Он начертил это своей правой рукой.

(208) Засвидетельствовал это Хасан, сын Махмуда, известный как Сайф.

(209) По свидетельству Махмуда, сына Ахмада, сына Амйр-'Али. Он подтвердил это.

(210) Засвидетельствовал это 'Али, сын Саййид ат-Тāхира, он подтвердил это.

(211) Засвидетельствовал это Мухаммад, сын Султāна, сына Ходжа Пустинфуруш. И он подтвердил это.

(212) По свидетельству Хаджжāджа, сына Махмуда, сына Маудуда Йаманй, и он подтвердил это⁴.

(213) По свидетельству Хасана, сына Махмуда, сына Бик Тимура Тархй, и он подтвердил это.

(214) По свидетельству Ибрахйма, сына Гāзй, сына Дауда, и он подтвердил это.

(215) По свидетельству Мусы, сына Амйра⁵ Ходжа-Бйка⁶, и он подтвердил это.

(216) По свидетельству, которое написал 'Изз ад-дйн собственноручно.

(217) По свидетельству Аййуба, сына Ахмада, сына Мухаммада Бик Тимура Тархй.

(218) По свидетельству 'Абд ар-Рахмана, сына Мухаммада, сына Хāмида, и он подтвердил это.

¹ *Васйка.*

² *Ниже?*

³ *Сак.*

⁴ ... Маудуда, правой рукой он подтвердил это?

⁵ Сына своего отца?

⁶ Ходжа — Турка?

(219) По свидетельству Йа'куба¹ Мухаммада, сына Бйк Тимүра, и он подтвердил это.

(220) Засвидетельствовал это Мухаммад, сына Ахмада, сына Мухаммада, известный как Қазй Хамид².

(221) По свидетельству Асалбека³, сына 'Али, сына Урана Тархй, и он подтвердил это.

(222) По свидетельству Хасана⁴, сына Исма'йла, сына..., и он подтвердил это.

(223) По свидетельству раба⁵, Хайдара⁶, сына 'Али, сына Махмуда, прозываемого Джамал ад-дин.

(224) Засвидетельствовал это Аййуб, сын Ахмада, сына Мухаммада Бйк Тимүра Тархй.

(225) По свидетельству раба⁵ Кутлугтимүра, сына Низам ад-дина.

(226) Подтвердил то, что в нем⁷, добровольно; написал это Мухаммад, сын Мухаммада, сына Саййида Шихаб ад-дина, известный как Амир-и Джарчй⁸.

(227) Подтвердил в пользу учредителя вакфа то, что в нем⁷, добровольно; написал это Ибрәхйм, сын Мухаммада, сына Мухаммада ал-'Алавй.

(228) Из [числа] свидетелей, подтвердивших то, что в этом документе⁹, — Мухаммад, сын 'Атә, сына Асылла ал-Майдәни, а это его подпись¹⁰, которую он начертал правой рукой.

(229) Из подписи свидетелей того, что в нем¹¹, нуждающийся в Аллахе Мухаммад, сын Мухаммада, сына Мухаммада; он написал это правой рукой.

(230) Это документ¹², переписанный с первоначального документа, указующего на принадлежность к вакфу того, что очерчено в границах, перечислено, условия чего разъяснены и записаны в нем. Копия документа оказалась, по моему мнению, без добавления и убавления, я сам сличал ее с подлинником, я же раб немощный, грешный Мухаммад, сын Шарафа ал-Гидждувәни¹²⁴.

¹ Йагфура (Джа'фара) ибн? Йа'куба [ибн]?

² Қадй-Хумайд?

³ М. б. Ақабек?

⁴ Хусайна?

⁵ Имя ал-'Абд?

⁶ Хайдү?

⁷ Т. е. в документе.

⁸ Амир-и харам?

⁹ *Васйқа.*

¹⁰ *Хатт.*

¹¹ Т. е. в документе.

¹² *Васйқа.*

(231) Этот документ был сличен с его подлинником¹ и был исправлен в пределах возможного, и написал это Мухаммад, сын 'Умара, сына 'Абдал-'Азйза, сына...², собственноручно, исправляя этот документ, вознося хвалу и молитву.

(232) Этот *вакфный документ³ верен при сличении его с подлинником; я сличал его сам частично с подлинником, и эта часть перечисляет границы описанной, упомянутой деревни, перечисляет статьи расхода и условия; мне сообщил верный человек о сличении его целиком с подлинником и о его соответствии ему; а я — бедняк Мухаммад, сын Мухаммада, сына Мухаммада аш-Шаргй⁽²³⁾ ал-Бухарй.

(233) Я сличал этот документ с его подлинником и *сиджилл*, написанный на его оборотной стороне, с *сиджиллем*, написанным на обороте подлинника, и нашел⁴ его соответствующим подлиннику, без добавления и убавления, я — бедный раб, молящий о благе мусульман, известный как Мухаммад ал-Гидждуванй⁵.

(234) Я сличал этот свиток⁶ с подлинником, с которого он списан, и *сиджилл*, написанный на его обороте, с тем, который на обороте подлинника. И я... Хасан, сын Мухаммада ал-Гидждуванй, удостоверяя точность свитка при сличении.

(235) Был сличен сей новый список с подлинником, с которого он был сделан, и [был сличен] *сиджилл*, который на его обороте, с тем, который написан на обороте подлинника, и выяснено, что он в точности и достоверно соответствует подлиннику, без изменения. И написал эти строки я — Мухаммад, сын Абӯ-л-Хасана, сына Асйли. Он написал это правой рукой.

(236) Сие есть ссылка⁷ на перевод⁸ списка⁹ с *сиджилла* сего вакфа, написанного на обороте *подлинной вакфной грамоты¹⁰ этого вакфа, которым является деревня Хамине, (237) без отличия и сокращения, точно слово в слово. Список¹¹ с него [следует] после произнесения имени божия⁽²⁶⁾ и тауки⁽²⁷⁾ казия в начале его. (238) Сие есть слово его: «Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Уповающий на Аллаха вечного, коему поклоняются. Раб малый его Мухаммад, сын Мухаммада, сына 'Умара, сына Махмуда⁽²⁸⁾, (239) гово-

¹ *Асл.*

² Не разобрано.

³ *Ал-вакфйа ал-вакфйа.*

⁴ Одобрил как соответствующий?

⁵ Мас'уд ибн Мухаммад ал-Гидждуванй?

⁶ *Сахйфа.*

⁷ *Зикр.*

⁸ *Накл.*

⁹ *Нуха.*

¹⁰ *Вақфйа-йи асл.*

¹¹ *Сурат.*

рит: высокое собрание, верховный судья, идущий вернейшим путем, шейх, имам, славнейший, превосходнейший, совершеннейший, ученый, набожный, богобоязненный, честь общины (240) и веры, солнце ислама и мусульман, луна среди имамов в мирах, источник достоинств, средоточие лучших качеств, хранитель преданий, обнаруживающий скрытое в *махзарах* (241) и *сиджиллах*, глава судей, гордость рода человеческого, разъясняющий дозволенное и запретное, опекающий вдов и сирот, избранник *садров* великих Абӯ-л-Фазл Мухаммад, (242) сын Мухаммада, сына 'Умара, сына ал-Махмуда ал-Бухари, — да продлит Аллах его высокое положение и да утвердит его судейство! Ведающий судопроизводством и улаживанием дел вдов и сирот в округе¹ (243) Бухары и ее окрестностях², обладающий полномочием суда, решения и подписи во всевозможных делах населения от лица³ высокого собрания, источника великодушных и возвышенных качеств, (244) *садра*, имама, славнейшего, достохвального, благороднейшего, победоноснейшего, избранного [богом], угодного [богу], аргумента общины и веры, меча ислама и мусульман, царя царей (245) имамов в мирах, помощника шариата, пособника сунны, подавляющего страсти и ереси, великодушнейшего среди ну'манийских лун, величайшего среди бурханийских *садров*, держателя (246) должностей и санов, высокого степенью в [странах] Востока и Запада, олицетворения высоких качеств, опоры всего наивысшего, *хаванда*, господина нашего, *садра садров* мира (247) Абӯ-л-Макарима Мухаммада, сына высокого собрания, возвращателя возвышенной славы и высоких достоинств, *садра*, имама, добродетельнейшего, славнейшего, достохвального, благороднейшего, победоноснейшего, ученейшего, (248) избранного [богом], меча общины и веры, аргумента ислама и мусульман, книги милости и ясности, столпа доброты и добродетели, муфтия (249) [стран] Востока и Запада, гордости чужих и близких, помощника шариата и пособника сунны, имама двух *мазхабов*, муфтия двух партий, гордости *садров* великих, (250) *хаванда*, господина нашего, царя ислама Абӯ-л-Махасина ал-Хасана, сына высокого собрания, господина среди царей ученых, обнаруживающего смысл высших слов Аллаха, защитника достояния веры, блюстителя (251) целостности мусульман, *садра*, имама, славнейшего, достохвального, благороднейшего, победоноснейшего, великого, щедрого, вспомоществуемого [богом], избранного, угодного, аргумента общины и веры, меча (252) ислама и мусульман, султана ученых Востока и Китая, помощника шариата и пособника сунны, убежища общины, наследника обоих 'Умаров, третьего [светила после] обеих лун, (253) знамени [боже-

¹ *Кӯра*.

² *Навбах*.

³ Или: «от имени», «как заместитель».

ственной] милости верующим, халифа неарабов, господина нашего, сердцевины центров мира ал-Махамиды, сына Мухаммада^{129]}, — да продлит Аллах его величие и да будет он милостив к его предкам! — распорядителя дел *дйвдн* [разбирательства] несправедливостей¹ (254) и судебных решений, духовных должностей и исламских дел, улаживанием дел вакфов и сирот в Мавераннахре от Сырдарьи до Амударьи, (255) решение, суд, подпись² и уполномочивание которого имеют силу среди жителей Мавераннахра согласно назначению, истинному для него и разрешенному ему, согласно приведению к присяге относительно всего этого с полномочием законным и признанным тем, кому принадлежит (256) полномочие на назначение по закону и постановлению. Я постановляю о правильности этого вакфа, его дозволенности и вступлении в силу; [о правильности] этого пожертвования и обязательности его по отношению ко всему, что обращено в вакф, как было разъяснено *на лицевой стороне документа³ этого вакфа, (257) за исключением особо и ясно оговоренного в нем, согласно способам и условиям, перечисленным и разъясненным в нем же. Постановление мое включает все условия правильности (258) и действительности. Оно [принято] после правильного законного иска и после прямой принятой во внимание тяжбы, которая состоялась в присутствии того, кто оспаривал истца, получившего по закону слушание своего иска против тяжущейся стороны, которая отрицала (259) истинность и обязательность его, а по закону разрешается исполнение решения против тяжущегося, склоняющегося к дурному. Решение принято после того, как были выявлены спорные пункты и причины разногласий. (260) Старание мое было направлено на [подтверждение] правильности и обязательности его⁴, поскольку я действовал, следуя слову того, кто считает этот вакф законным, это пожертвование — обязательным и имеющим силу благодаря прежним благочестивым имамам, (261) да помилует их Аллах!

По поводу всего этого я вынес [судебное] решение окончательное и постановление, вступающее в силу, и подписал решение. Я закрепил это решение как включающее в себя все условия правильности (262) и действительности полностью. Произошло это в этом судебном присутствии, в Бухарской области, при людях, с соблюдением публичности и гласности, без сокрытия (263) и утайки. Я запер дверь перед тем, кто захотел бы отступить от этого вакфа, и закрыл дорогу ему и его желанию. И приказал я этому писцу (264) написать этот *сиджилл* на обороте этого вакфного доку-

¹ Ал-мазйлим.

² Имзй.

³ Фй бйтини сакк.

⁴ Вакфа.

мента об этом. Я призвал высочайше в свидетели присутствующих на приеме мужей ученых и справедливых. (265) Было это шестого джумада-л-аввал шестьсот девяносто восьмого года от переселения Пророка, да помилует его Аллах и да приветствует!

(266) Цель написания этих строк в том, что был месяц раби' ас-сани лета 1071-го, когда был написан этот документ¹ (267) и сличен сей документ с основным списком. Настоящий список для того, чтобы для қазиев ислама и правителей (268) досточтимых он был ясен и отчетлив. И было сие в присутствии мужей справедливых и достойных доверия².

¹ *Вағйқа.*

² Текст строк 266—268 помещен в дошедшей до нас копии персидского перевода между строками 235 и 236. Причина перенесения этого «Примечания переписчика» в конец критического текста указана во Введении, разд. IV.

КОММЕНТАРИЙ

[1] *Кидххā-йи му'аллā* — намек на доисламскую азартную игру *маисир*, состоявшую в том, что компания мужчин приобретала в долг верблюда и после заклания его разрезала на 10 или 28 частей. Затем участники игры клали в мешок свои стрелы и, смешав их, вынимали. Тот, кто выиграл какую-либо часть верблюда, не платил ничего, а проигравшие отдавали хозяину верблюда всю его стоимость. Впоследствии эта игра была запрещена исламом. В настоящее время название игры «высокие стрелы» приобрело значение поговорки, которую можно слышать среди страстных любителей спортивных состязаний.

См.: В. Гиргас, Словарь к арабской хрестоматии и Корану, Казань, 1881, стр. 911; Коран, V, 92—93; The Encyclopaedia of Islam, vol. IV, Meysir s. v.

[2] *Маджлис-и рафй'* — почетный титул мусульманских государей и лиц высшего духовенства.

[3] *Абрэр ан-Ну'манййа* — последователи ан-Ну'манна Абу Хайфы (696 или 699—767), известного мусульманского законоведа, основоположника ханифитского толка сунны пророка Мухаммада. Упоминание «ну'манийских благочестивцев» в титуле учредителя вақфа говорит о его принадлежности к ханифитской школе, которая, как считают, проявила наибольшие старания в выработке среднеазиатских юридических документов.

См.: Mohamed Khalil, Deux actes de waqf d'un Qarāhanide d'Asie Centrale avec une introduction par Claude Cahen.—*Journal Asiatique*, Paris, t. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 305—334.

[4] Ислам признает библейских пророков Ветхого и Нового заветов и видит в них «посланников божиих».

См.: Коран, III, X—XIV, XIX—XXI.

[5] *Истиджаб* (*Исфиджаб*) — город и область, расположенные к северо-востоку от Ташкента, на р. Бадам, притоке Арыси, впадающей в Сырдарью. В средние века область *Исфиджаба* была населена главным образом тюркмякочевниками и простиралась на восток до долины Таласа (*Джамбула*) включительно, а на северо-запад до Саурана на Сырдарье. Центр этой области локализируют на месте Сайрама или на пути из Ташкента в Сайрам. *Истиджаб* был значительным городом, имевшим цитадель, шахристан и рабад, много рабатов и базаров. *Муқаддаси* особо указывает имевшийся там базар по продаже хлопчатобумажных тканей. В «*Худуд ал-'алам*» этот город описывается как центр обширной культурной области, куда привозили всевозможные товары из Туркестана и приезжали купцы из всех стран мира.

Незадолго до монгольского нашествия *Истиджаб* был опустошен по приказу Мухаммада Хорезм-шаха в связи с военными действиями его против Куллука, а затем вновь заселен.

Употребленная в публикуемом документе форма *Истиджаби* вместо *Исфиджаби* или *Асбиджаби*, как писали арабские географы, по-видимому, не случайна: в персидском тексте «История Бухары» Мухаммада Наршахи, изданном Ш. Шефером и М. Ризави по рукописям, одна из которых была переписана в XVI в., тоже употреблена форма *Истиджаб*. Там говорится, что Наср б. Ахмад Саманид посылал письмо своему брату в Шаш:

با لشکر خود بیايد و ترکان استیجاب را نیز بیارند

«[Чтобы] он пришел со своим войском и привел бы с собой тюрков Истиджаба».

См.: Худ'д ал-'Алам, рукопись Туманского, с введеннем и указателем В. Бартольда, Л., 1930, стр. 48; Мукаддаси, 272; Наршахи, изд. Шефера, стр. 81; то же, изд. Мударриса Ризави, стр. 97; *Jakut al-Rumi*, *Mu'djam al-Buldan*, t. I. Beyrouth, 1955, стр. 179—180 (далее — Йакут); В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 232—233; т. III, стр. 222; т. IV, стр. 111.

[6] Абу Хурайра ад-Дауси ал-Йамани — богослов и передатчик сведений из жизни пророка Мухаммада (хадисов).

См.: EI², vol. I, стр. 129.

[7] Абу Хаммад 'Укба б. 'Амир ал-Джуханни — принял ислам по прибытии пророка Мухаммада в Медину. Халиф Му'авийа во время своего правления назначил его правителем Египта. Он был одним из передатчиков хадисов о пророке; умер в 58/677—678 г.

См.: Шамс ад-дин Сами, *Kāmus al-'Alām*, Истанбул, 1306/1889, под именем 'Укба; *Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir a t-Tabat i cum aliis ed. M. J. de Goeje*, *Lugduni Batavorum, series I, t. I*, стр. 59; s. II, стр. 85; s. III, стр. 2317, 2541.

[7a] *Милк* — вопреки часто встречающемуся и зафиксированному в русской литературе по истории Кавказа и Средней Азии произношению *мулк* мы употребляем транскрипцию *милк*, поскольку в классическом арабском языке именно слово *милк* обозначает земельное владение и собственность, тогда как *мулк* значит властвование, господство, царство. В среднеазиатских и ближневосточных источниках XIII—XVI вв. постоянно подчеркивается огласовка *милк* (с кесрой при *ми*), когда речь идет о земельной собственности, например в переписке Рашид ад-Дина, в документах Ходжи Ахрара, Омар-шейха мйрзы, шейхов Джуйбары, а также в хронике 'Абд ар-Раззак Самаркандя, в житиях Ходжи Ахрара, в «Книге Мулла-заде» и т. д.

См.: E. W. Lane, *Arabic-English Lexicon, Supplement to part VII and VIII*, ed. by Stanley Lane-Poole, London, 1893, стр. 3023; R. Dozy, *Supplement aux Dictionnaires arabes*, Leyde — Paris, t. 2, part 2, стр. 613—614; J. A. Vullers, *Lexicon Persico-Latinum etimologicum*, t. II, *Voluae ad Rhenum*, 1864, стр. 1211; В. Гиргас, *Словарь к арабской хрестоматии и Корану*, Казань, 1881, стр. 766; *Муктаибат-и Рашидий*, изд. Мухаммада Шафи', Лахор, 1945, стр. 265; Факсимиле подлинной вакфной грамоты Ходжа Ахрара 1470 г., опубликованное О. Д. Чехович в кн.: «Из истории эпохи Улугбека», Ташкент, 1965, стр. 336; П. Мелиоранский, *Документ уйгурского письма султана Омар-шейха*, — «Записки Восточного отделения Русского археологического общества», т. XVI, СПб., 1906, стр. 03 и 011; *Вакфные и другие документы в рукописях, ЦГА УзССР*, ф. И-1, оп. 12, д. 79; там же, ф. И-323, оп. I, № 1207, строки 134, 135 и др.; 'Абд ар-Раззак Самаркандя, *Матла' ас-са'дайн ва маджма' бахрайн*, изд. Мухаммада Шафи', т. II, стр. 1170, 1253, 1311; *Манакиб-и Ходжа Ахрар*, ркп. ИВАН УзССР № 1833, л. 142б; *Китаб-и Мулла-заде*, ркп. ЛГУ, № 947б, л. 54а; Из архива шейхов Джуйбары, *Материалы по земельным и торговым отношениям Средней Азии XVI века*, М.—Л., 1938, стр. 367.

[8] Самджан — название крупного оросительного канала (*руд*), выведенного из Вабкентдарьи, и орошаемой им местности в 20—25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, на территории современного Ромитанского района Бухарской области. (О нем см. Введение, разд. III, там же ссылки на источники.)

[9] Науфадж (возможно произношение Нуфач) — большое селение, расположенное приблизительно в 5 км к северу от древнего городища Рамитан, т. е. в 20—30 км к с.-с.-з. от г. Бухары, по пути к известному нефтегазоносному месторождению Газли. Это селение, как и многие другие соседние с ним деревни,

сохранило свое древнее название до наших дней. В списках населенных мест XX в. числятся даже два Науфаджа: Науфадж-и бала и Науфадж-и пайан.

См.: Карта Бухарских владений Зеравшанской долины 1896 г.; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 87, 297; Список населенных мест Бухарского ханства, сост. чиновниками эмира в 1914—1916 гг., — ЦГА УзССР, ф. 126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 16; Список населенных мест Узбекской ССР и Таджикской ССР, вып. 6, Самарканд, 1925.

[10] Паркад — крупный населенный пункт с древней крепостью, находившийся приблизительно в 27—30 км от г. Бухары, по дороге к нефтегазоносному месторождению Газли. (О нем см. Введение, разд. III, там же ссылки на источники.)

[11] Нуҳуддйзе — замок (*қаср*) и канал (*наҳр*), орошающий угодья (*зийа'*) этого замка, расположенные приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, севернее древнего городища Рамитан, неподалеку от показанного на картах XIX в. селения Маргасун. Как видно из публикуемого документа, угодья Маргасуна и замка Нуҳуддйзе получали воду из одного общего оросителя (*абдақ*).

[12] Маргасун — селение, расположенное приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, севернее древнего городища Рамитан, на дороге между Рамитаном и Науфаджем, ближе к последнему. Сохранив свое древнее название до наших дней, Маргасун, вероятно, соответствует ошибочно прочитанному у Сам'ани и Йакута Маргабуу. В своей правильной форме это селение упоминается в документах Джуйбарских шейхов XVI в., на картах и в списках населенных пунктов XIX—XX вв.

См.: Йакут, Муджам ал-булдан, т. V 108 (далее — Йакут); В. В. Бартольд, Сочинения, т. I, стр. 178; Из Архива шейхов Джуйбарн, стр. 241; П. П. Иванов, Хозяйство джуйбарских шейхов, стр. 212; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 76, 300; Карта Бухарских владений Зеравшанской долины 1896 г.; Список населенных пунктов Сямджанского тумана 1914 г. — ЦГА УзССР, ф. И—126, оп. 1, ед. хр. № 70, л. 18.

[13-14] Хушфагане и Фаганйе — две деревни в Сямджанском *тумани*, названия которых, по-видимому, не сохранились. У Сам'ани, Йакута, Ибн Хордадбиха и Кудамы упоминаются деревни Хушфагн или Хушфаган, расположенные много восточнее Бухары. Селение Фагандйзе, по Сам'ани и Йакуту, находилось в окрестностях Бухары, но соответствует ли оно нашему Фаганйе — неизвестно.

См.: Ибн Хордадбих, 26; Кудам, 203; Йакут, т. VI, 260; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, 184, 186, 222.

[15] Магкан Хурдак — селение, вероятно соответствующее более позднему Маганча, обозначенному на картах и в списках населенных мест XIX—XX вв. приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, восточнее Маргасуна. По-видимому, наш «Малый Магкан» назывался так в отличие от другого Магкана, упоминаемого Истахри, Мукаддаси, Йакутом и в «Худуд ал-'Алам».

См.: Истахри, 313, 315; Мукаддаси, 267; Худуд ал-'Алам, 44; Йакут, т. V, 161; В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. 1. Тексты, стр. 53 и 63; его же, — Сочинения, т. I, стр. 169, 173, 178; его же, — Сочинения, т. III, стр. 386; Карта Бухарских владений Зеравшанской долины 1896 г.; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 300; Список населенных пунктов Сямджанского тумана, — ЦГА УзССР, ф. 126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 18.

[16] Эмир сейид Кутлуг-шах, отец упоминаемого в нашем документе Хавандшаха, был одним из знатнейших воинов хулагуидских правителей Аргун и Газана. Он был женат на дочери Аргун-хана и воспитывал Газан-хана с младенческого возраста, неоднократно спасая его от гибели (в 1289 г. у Радкана и на р. Кашафруд, в 1291 г. около Мешхеда). Он был действительной опорой Газан-хана и в дальнейшем полководцем, обеспечившим победу Газановых войск в боях против Науруза в 1291 г., против Байдун в 1295 г., против Султанша в 1299 г. Ему же Газан был обязан завоеванием Дамаска и победами в Сирии 1300 и 1303 гг.

См.: Рашид ад-дин, т. III, изд. А. А. 'Али-заде, Баку, 1957, перс. текст, стр. 198, 249—358; пер. А. К. Арендса, стр. 115, 141—201; Китаб-и мустатаб-и Вақсәф, литогр. изд. Мухаммада Махди Исфаканй, Бомбей, 1269 г. х., стр. 342 и др.; Хайфиз-и Абру, Зублат ат-таварих, рукопись Института востоковедения АН УзССР № 4078, лл. 425—442.

[17] *Ўрд* — невысокий, до полуметра, земляной вал, которым обозначалась граница отдельного участка орошаемой и возделываемой земли, принадлежащей определенному хозяину или хозяевам. Возможно, происхождение слова *ўрд* от др.-перс. *эгəрда*.

См.: О. Д. Чехович, Вакуфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея. — «Эпиграфика Востока», IV, М.—Л., 1951, стр. 62; С. Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904.

[18] Гушак — селение, земли которого считались принадлежавшими государству (*асбаб-и мамлака*) или присвоенными, отданными (если читать последнее арабское слово с другими огласовками). Из нашего документа видно, что эти земли находились на правом (северном) берегу канала Руд-и Самджан, южнее угодий Маргасуна. Название этого селения дошло до нашего времени в форме Пул-и Гушак (Мост Гушака). Так как Пул-и Гушак показан на карте XIX в. именно к югу от Маргасуна, примерно на половине пути от Маргасуна к древнему городищу Рамйтан, и отстоит не более чем на пять километров от южного ответвления Вабкентдарьи, называвшегося Самджаном, можно с полной уверенностью предположить, что древнее селение Гушак находилось на том же месте или поблизости от современного кишлака Пул-и Гушак.

См.: Карта «Бухарские владения Зеравшанской долины», сост. в 1896 г.; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 301; Список населенных пунктов Самджанского тумана, составленный чиновниками Бухарского эмира в 1914—1916 гг., — ЦГА УзССР, ф. 126, оп. 1, ед. хр. 70.

[19] *Манн ба вазн-и такийя* — мера веса, равная для Бухары начала XIV в. 4,32 кг. (Подробнее о ней см. Введение, разд. II; там же ссылки на источники и литературу вопроса.)

[20] *Багк?нде* — термин, ныне не употребительный, встречается в бухарских документах XIII—XIV вв. Пишется он чаще слитно, как в публикуемой вакфной грамоте, реже раздельно (*баг к?нде*). Правильное чтение, т. е. огласовка согласного *к* во второй части сложного слова, вследствие отсутствия достоверного источника не могло быть точно установлено, а следовательно, и действительное значение этого сложного слова тоже остается под вопросом. Наиболее вероятным чтением представляется *багканде* или *багкунде*. В первом случае *канде* — прич. прош. вр. глагола *кандан* «копать, выкапывать, вырывать, выкорчевывать»; во втором случае *кунде* — имя существ. «обрубок, пеня». Следовательно, *багканде* (где *канде* определение, слившееся с определяемым) значило бы «выкорчеванный сад», а во втором случае имел бы место перевернутый изафет (*изафа-йи мак-дуб*) со значением слова «сад пней», т. е. сад с вырубленными деревьями. Известно, что в XIII в. монголы, завоевывая Среднюю Азию, Иран, Закавказье и другие страны, вырубали множество садов: деревья с прямыми стволами шли на изготовление пик и стрел, прочие — на топливо, или, как, например, при осаде в 1258 г. Багдада, за отсутствием камней из камнеметов стреляли обрубками древесных бревен. Стало быть, после монголов должны были оставаться *багканде* или *багкунде*. Но тут в документах замечается некоторая странность: после слов *багк?нде* или *ризк?нде* (*риз* — виноградник) иногда добавляется еще определение *хараб* — «испорченный, разрушенный, опустошенный, развалившийся». Казалось бы, выкорчеванный или вырубленный сад не нуждается в добавлении еще одного из упомянутых определений. Мало того, в таких опустошенных садах подчас указывается на наличие развалившегося замка (*кушк*) или испорчен-

ного водоема (*хауз*), и намекается, что водоснабжение для этих садов производится из такого-то канала. Сказанное заставило нас отнестись к термину *багк?нде* (и *ризк?нде*) с известной осторожностью, воздержаться здесь от определения его действительного значения и продолжить наши изыскания.

Следует при этом учесть, что слово *баг* имело не одно значение «сад», но и другие, например «виноградник», «огород». Это видно из персидского перевода арабского фрагмента в той части, которая публикуется только факсимиле (см. рис. 16, где арабское *كروم* переводится *باغها*). См. также исследование термина в кн.: О. А. Смирнова, Очерки из истории Согда, М., 1970, стр. 104—107. В добавление к встречающимся в настоящем издании мы ниже приводим еще ряд случаев употребления терминов *багк?нде* и *ризк?нде* из кн.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV века.

اما مستثنیات که درین دیه (100) است از ضیاع و عقار و داخل این وقف نیست ... (125) ... یکی باعکنده است با دو پاره زمین ملک همین خواجه محمد (126) وکیل مذکور در وی یکی حوض خراب و یکی کوشک خراب... (127) ... و پیوسته باعکنده ورثه خواجه محمد دایه ... (128) ... آبخوار (129) این باعکنده از همین جوی خاص فارکن دیگر یکی باعکنده است ملک همین ورثه محمد دایه در وی یکی حوض خراب و یکی کوشک خراب (130) و مسجد خراب بر طرف شرقی این باغ و بر در این مسجد یک پاره زمین خرد و یکی رزکنده خراب و پنج پاره زمین متصل وی و آبخوار وی (131) هم از این جوی خاص

«А исключаемые [из вакфа], находящиеся в этой деревне (100) угодья и усадьбы, что не входят в сей вакф, [представляют собою]... (125)... один *багканде* с двумя *паре* земли, являющимися именем того упомянутого ходжи Мухаммада (126) *вакила*. В том [саду] разрушенный *хауз* и разрушенный *кушк*... (127)... и примыкает к *багканде* наследников ходжи Мухаммада Дайа... (128—129)... Этот *багканде* снабжается водою из того особого канала Фаракана. И еще один *багканде*, являющийся именем этих наследников Мухаммада Дайа. В нем один разрушенный *хауз*, один разрушенный *кушк*, (130) и разрушенная мечеть к востоку от этого сада, а у дверей этой мечети одна малая *паре* земли и один погибший *ризкнде* с пятью *паре* земли возле него. Водой снабжается он (131) тоже из этого особого канала...

(174) اما ضیاعات وی باعکندها خراب است

«(174)... А угодья ее состоят из погибших *багк?нде* ...»

(296) و دیگر همگی و تمامی باعکنده خرابی است که بعضی با دیوار است در وی کوشک (297) خراب و حوض که این باعکنده هفت پاره زمین است در همین دیه «(296) ...Еще [пожертвованы в вакф] целиком и полностью погибший *багк?нде*, частично огороженный, в нем разрушившийся (127) *кушк* и *хауз*. Этот *багк?нде* равен семи *паре* земли в той же деревне...»

(307) و دیگر همگی ضیعتی است که پنجاه و چهار پاره زمین است و سه باعکنده خراب و یکی رزکنده خراب با یک پاخیره دیوار در همین (308) حوض عروسان کهنه بیرون باعکنده که مقدار شش پاره زمین است در وی یکی کوشک و کبوتر خانه که ملک امیر ... (309—310) ... و آبخور این زمینها و این باعکنده از کام فریشون است

«(307) ...И еще полностью угодье, состоящее из 54 *паре* земли, трех погибших *багк?нде* и одного погибшего *ризк?нде* с нижним рядом камней стены в этой (308) [деревне] Хауз-и 'Арусан-и Кухне, за исключением *багк?нде* размером

в шесть *nāre* земли, на котором расположены один *kūshk* и голубятня имени эмира... (309—310)... орошается [этот *бāгк?нде*] вместе с этими землями из главного канала Фарйшўн».

[21] Тārāб — большое селение, находившееся приблизительно в 25 км к западу от г. Бухары, из которого происходил вождь антимонгольского восстания 1238 г. Махмуд Тарабь.

См.: В. В. Бартольд.— Сочинения, т. I, стр. 166, 169, 545.

[22] Хўтфар (или Хитфар, Гау-Хўтфар) — древнее название р. Вабкентдаря и района (*тўмāна*), земли которого орошались ответвлением этой реки в пределах длинных стен Бухарского оазиса.

См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, 31; литография, Бухара, 40; изд. М. Ризави, 39; пер. Н. Лыкошина, 44; пер. А. Расулева, 35; пер. Р. Фрая, 32; В. В. Бартольд.— Сочинения, т. I, стр. 166; т. III, стр. 199; Из архива шейхов Джуйбары, стр. 379, 423; П. П. Иванов, Хозяйство Джуйбарских шейхов, стр. 282, 301; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 121, 129, 289, 292; В. А. Шишкин, Варахша, М., 1963, стр. 22; Список населенных пунктов тумана Хўтфар.— ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 22, 23; Иригационная карта Бухарского ханства. Долина р. Зеравшана.— ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. 968.

[23] Рāмāтан — большой древний город, развалины которого находятся приблизительно в 20 км к с.-с.-з. от г. Бухары и в 10 км к западу от современного районного центра Бухарской области Ромитан. (Подробнее об этом см. Введение, разд. III; там же ссылки на источники.)

[24] Гидждувāн — город, расположенный приблизительно в 50 км к северо-востоку от Бухары, современный районный центр Бухарской области, сохранивший это название по крайней мере с XII в. Более древнее его название — Харақане, или Харайн-рўд.— упоминается у арабских географов X в. и в сочинении 'Абд ар-Рахмāна Тамкйна.

См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 66; литография, Бухара, стр. 87; изд. Мударриса Ризави, стр. 80; пер. Н. Лыкошина, стр. 88; пер. Р. Н. Фрая, стр. 68; пер. А. Расулева, стр. 63; Мукаддаси, 265; Якут, IV, 187; В. В. Бартольд.— Сочинения, т. I, стр. 171, 172, 175.; т. III, стр. 200; Матали' ал-фаҳира ва матад маталиб ат-тахира, соч. 'Абд ар-Рахмāна Тамкйна Бухарй, рук. ИВАН УзССР, № 8245, л. 2076, В. А. Шишкин, Варахша, М., 1963, стр. 25—30; Список населенных пунктов тумана Гидждувāн (Харайн-рўд).— ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 44.

[25] Шарг — крупное селение в окрестностях Бухары, упоминается в тех отрывках из «Хазāин ал-'удум» Абу-л-Хасана Нишāбурий, которые включены в книгу Наршахй позднейшими редакторами, и в строках, приписываемых самому Мухаммаду Наршахй.

По словам Мухаммада Наршахй, все уголья (*зийа'ат*) и усадьбы (*'ақārāt*) селения Шарг были куплены Исма'илом Сāmāйдом и обращены им в вақф на содержание рабāта, который он построил в Бухаре, около Самаркандских ворот. Однако в сохранившихся копиях (или изложениях) вақфных грамот Исма'ила Сāmāйда Шарг не упомянут.

См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 6, 13; литография, Бухара, стр. 8, 16—18; изд. Мударриса Ризави, стр. 7, 15—17; пер. Н. Лыкошина, стр. 14, 22—23; пер. А. Расулева, стр. 17, 21—22; пер. Р. Н. Фрая, стр. 8, 15; Ибн Хордадбих, 25, 203; Якут, III, 335; В. В. Бартольд.— Сочинения, т. I, стр. 150, 151, 196.

[26] *Тасмийа* — то же, что *басмала*, т. е. произнесение или надписание формулы *бисми-л-лāхл р-рахмāни р-рахīm* — «во имя Аллаха милостивого, милосердного».

[27] *Таукā'*. В практике государственных канцелярий, правительственных *дйвāнов* и судебных органов слово *таукā'* имело разное значение. Оно могло обозначать собственноручную подпись монарха, печать монарха с его именем, титулом и девизом, эмблему, а также и сам указ, диплом или грамоту, снабженные подписью, печатью и эмблемой монарха. Подписи и печати лиц, возглавлявших правительственные *дйвāны*, а также и подписи и печати судей под судебными решениями или лиц, составивших или заверивших правильность какого-либо документа, тоже носили название *таукā'*. В нашем документе это слово, по-видимому, означает печать с именем *қазия*. Примеры употребления слова *таукā'* см.: Абу-л-Фазл Байхадй, История Мас'уда (1030—1041), пер. ...А. К. Арендса, М., 1969, стр. 841; F. Taeschner, Enzyklopaedie des Islam, Bd IV, s. v. tawki; H. R. Roemer, Le dernier firman de Rustam Bahadur Aq Qoyunlu? — «Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale», t. LIX, 1960, стр. 279—280; H. Horst, Die Staatsverwaltung der Grosselgüquen und Horazmšahs (1038—1231), Wiesbaden, 1964, стр. 34—36.

[28] Абу-л-Фазл Мухаммад ибн Мухаммад ибн 'Умар ибн Махмуд ал-Бухārй — верховный *қазий* Бухары конца XIII в. Его сын Абу-л-Хамд Мухаммад, унаследовавший должность отца, имел почетный титул Ашраф ал-'Ариф и владел землями в окрестностях Бухары.

См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 135, 142, 186, 190—206.

[29] Абу-л-Макāрим Мухаммад ибн Абу-л-Махāсин ал-Хасап ибн ал-Махāмид ибн Мухаммад — бухарский *садр* из династии Бурхāнидов, сохранивший в некоторой мере власть в Бухаре XIII и начала XIV в. В 1326 г. он владел землями в окрестностях Бухары.

См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 135—136.

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

- Абақа-хан 16
 *Абд ал-Вахид 38
 *Абд ар-Раззак Самарқандӣ 84
 *Абд ар-Раҳим [б.] Муҳаммад б. *Абдаллах ал-Истиджабӣ, по прозвищу Джалал ад-дин ал-Бамрунӣ 8, 18, 47, 63—64
 *Абд ар-Раҳман б. Муҳаммад б. Хамид 74
 *Абд ар-Раҳман Тамкин Бузарӣ 26, 28, 88
 Абу Зайд *Убайдаллах Дабусӣ 31
 Абу-л-Баракат б. қазӣ ал-қуззат эмир Файзӣ ал-Хусайнӣ см. Мир Абу-л-Баракат...
 Абу-л-Макарим Муҳаммад б. Абу-л-Маҳсин б. ал-Маҳамид б. Муҳаммад (садр-и джахон) 24, 77, 89
 Абу-л-Фазл Байхазӣ 89
 Абу-л-Фазл Муҳаммад б. Муҳаммад б. *Умар б. Маҳмуд ал-Бузарӣ 24, 37, 74, 76, 77, 89
 Абу-л-Ҳамд Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад, по прозвищу Ашраф 24, 74, 89
 Абу-л-Ҳасан Нишабурий 25, 88
 Абу Ҳаммад *Укба б. *Амир ал-Джуҳаннӣ 65, 84
 Абу Ҳанӣфа ан-Ну*ман 83
 Абу Хурайра ад-Даусӣ ал-Йаманӣ 65, 84
 Ағаджон-Бигӣм, дочь Ходжи Ҳасана 39
 *Азиз (Ходжа) 41
 Аййуб б. Аҳмад б. Муҳаммад Бик Тимур Тархӣ 74, 75
 *Айша Йран-насаб-хатун 71
 Ақабек ? 75
 Алғу 15, 16
 *Али б. Саййид ат-Тохир 74
 Алиды 26
 *Алим (михтар) см. Муҳаммад *Алим б. мулла Муҳаммад Амӣн
 *Алимджан (мулла) б. мулла Муҳаммад Амӣн 41
 *Алимджан б. мулла Муҳаммад Садиқ (мулла) 43
 Аргана-хатун 15
 Аргун-хан Хулағуид 85
 Арпӯ-бука 15
 Асалбек б. *Али б. Уран Тархӣ 75
 Афросиаб 25
 Афшар Йредж 9
 Аҳмад б. Муҳаммад б. Муҳаммад ал-Ҳамине, по прозвищу Аҳмад *Алим, шейх 22, 68
 Байдӯ 85
 Бақа (ходжа) б. ходжа Риза 41
 Барақ 13, 14, 16, 28, 40
 Бартольд В. В. 7, 9, 10—15, 26—28
 Бату 12, 13, 15
 Берке 15
 Большаков О. Г. 28
 Бурхон ад-дин б. Сайф ад-дин Баҳарзай 15
 Вақсаф 7, 10—17
 Вяткин В. Л. 19
 Газан-хан Хулағуид 11, 85
 Давидович Е. А. 10, 21
 Джалал ад-дин ал-Бамрунӣ см. *Абд ар-Раҳим б. Муҳаммад б. *Абдаллах ал-Истиджабӣ
 Жамал Қаршӣ 7
 Джувайнӣ 7, 10
 Джузджани 7
 Джуйбарӣ, ходжа Ислам 84, 85
 Джуйбарские шейхи 28, 39, 84, 85
 Джучӣ 11, 12
 Джучиды 12, 13, 15
 Дур Симтани 43
 *Ибдаллах-ходжа 39

- Ибн Ҳордадбих 85
 Ибраҳим б. Ғазӣ б. Дауд 74
 Ибраҳим б. қазӣ Мир Фазл... 41
 Ибрәҳим б. Муҳаммад б. Муҳаммад ал-'Алавӣ 75
 Ибраҳим б. Муҳаммад б. 'Атā ал-Май-дāнӣ 74
 'Иваз Мираҳзурбаши 40
 'Изз ад-дин 74
 'Изз ад-дин, сын эмира Ҳаджаджа 66
 Ир-Назар-бек-бий б. Танг Атир дāл-хваҳ 42, 43
 Исма'ил Саманид 26, 27, 88
 Исра'ил 64
- Йағфур (Джа'фар) ? 75
 Йа'қуб ? 75
 Йа'қуб Муҳаммад б. Бик Тимур 75
 Йақут 26, 27, 85
 Йусуф-бай 40
- Қазвинӣ см. Ҳамдаллах
 Қайдӯ 15—17, 75
 Казн К. см. Cahen Claude
 Қубилāй-каāн 12, 13, 15
 Қудāма 85
 Кутб ад-дин Йусуф 8, 71, 72
 Кутӣ-бийк 13
 Кутлуг Тимур б. Низам ад-дин 75
 Кутлуг-шаҳ, отец Ҳаванд-шаҳа 66, 85
 Кучлук 83
- Макрийӣ см. Такӣ ад-дин Аҳмад б. 'Али ал-Макрийӣ
 Марко Поло см. Поло Марко
 Мас'уд б. Муҳаммад ал-Гидждувāнӣ? 76
 Мас'уд-бек 16, 17
 Маудӯд 74
 Маҳмуд б. 'Ари Малик 22, 69
 Маҳмуд б. Аҳмад б. Амир-'Али 74
 Маҳмуд Тарабӣ 88
 Мир 'Абдаллах (казий) 38
 Мир Абӯ-л-Баракāt б. эмир файзӣ Джалāl ад-дин ал-Ҳусайнӣ (верховный казий Бухары) 41, 42
 Мир Абӯ-л-Файз-ходжа б. ишāн Мир Абӯ-л-Бақā-ходжа ал-Ҳусайнӣ 41
 Мир Низам ад-дин б. Мир Ҳамид ад-дин Ҳоджа ал-Ҳусайнӣ 41, 42
 Мир Фасих ад-дин-ходжа 42
- Мирза Муҳаммад Фузайл б. Мирза Муҳаммад Амӣн 43
 Му'авийа 84
 Мударрис Ризавӣ см. Ризавӣ Мударрис
 Муқаддасӣ 83—85, 88
 Мункә-каāн 11, 12, 15
 Мусā б. Амир Ҳоджа Бик 74
 Муҳаммад ал-Гидждувāнӣ 76
 Муҳаммад 'Алим б. мулла Муҳаммад Амӣн (михтар-и калāн) 41, 42, 44
 Муҳаммад б. Абӯ-л-Ҳасан б. Асийл 76
 Муҳаммад б. 'Атā б. Асийл ал-Майдāнӣ 75
 Муҳаммад б. Аҳмад б. Муҳаммад, по прозвищу Қазӣ Ҳамид 75
 Муҳаммад б. Аҳмад Карим, по прозвищу Шакарлаб 22, 68
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад 75
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад аш-Шарғӣ ал-Буҳарӣ 76
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад, по прозвищу ал-Фахр аш-Шаристāнӣ 73
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад, по прозвищу Ашраф см. Абӯ-л-Ҳамд Муҳаммад...
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Саййид Шихаб ад-дин Амир-и Джарчӣ 75
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. 'Умар б. Маҳмуд см. Абӯ-л-Фазл Муҳаммад...
 Муҳаммад б. Султāн б. Ходжа Пу-стйнфуруш 74
 Муҳаммад б. 'Умар б. 'Абд ал-'Азиз... 76
 Муҳаммад б. Ҳасан б. Муҳаммад ал-Қурашӣ 74
 Муҳаммад б. Шадӣ 22, 68
 Муҳаммад б. Шараф ал-Гидждувāнӣ 75
 Муҳаммад б. эмир Ҳасан 22, 69
 Муҳаммад Вақил (ходжа) 87
 Муҳаммад Дāйа 87
 Муҳаммад Ислām Джўйбарӣ 23, 39, 40
 Муҳаммад каландар б. Муҳаммад Та-либ-ходжа ал-Ҳусайнӣ 42
 Муҳаммад (пророк) 64, 65, 83, 84
 Муҳаммад Ризā-шейх б. Бахадур-шейх 41
 Муҳаммад, сейид 41

- Муҳаммад Хашим-ходжа, ишан 42
 Муҳаммад Ҳорезм-шаҳ 83
 Муҳаммад Шафӣ' 84
- Надир б. қазӣ ишан-ходжа Шейх-Му-
 ҳаммад (верховный казий) 42
 Наршаҳӣ М. 18, 20, 25—27, 83, 88
 Наҳр ад-дин-ходжа Шейхал-ислам 42
 Наҳр б. Аҳмад Саманид 83
 Наурӯз 85
 Низам ад-дин б. Ҳамид ад-дин-ходжа
 ал-Ҳусайнӣ 42
 Нисавӣ 7
 Ну'ман Абу Ҳанӣфа 83
 Нур Муҳаммад б. мулла Пир Муҳам-
 мад-бай 42
- Петрушевский И. П. 10—14, 17
 Поло Марко 17
- Раҳматаллаҳ-ходжа 42
 Рашид ад-дин Фазлаллаҳ 7, 8, 10—12,
 15—17, 84
 Ризавӣ Мударрис 83
 Риза-шейх б. Баҳадур-шейх см. Му-
 ҳаммад Риза-шейх
- Сайф ад-дин Баҳарзӣ 37
 Сам'ани 26, 27, 85
 Семенов А. А. 28
 Ситняковский Н. Ф. 27, 28
 Сулामीш 85
- Тадж ад-дин 26
 Тақӣ ад-дин Аҳмад б. 'Али ал-Мак-
 ризӣ 19
 Тамқин Бухарӣ см. 'Абд ар-Раҳман
 Тамқин Бухарӣ
- Убайдуллаев К. 29
 Угэдэй-каан 11, 12
 'Уқба б. 'Амир ал-Джуханнӣ см. Абу
 Ҳаммад 'Уқба б. 'Амир ал-Джухан-
 нӣ
 'Умар (халиф) 77
 'Умар-шейх мйрзӣ 84
- Фатима Гаухар-насаб-хатун 71
- Ҳаванд-шаҳ б. эмир сейид Қутлуг-
 шаҳ 66, 85
 Ҳавәфӣ 7
- Ҳаджжадж б. Маҳмуд б. Маудуд
 Йаманӣ 74
 Хадр М. см. Khadr Mohamed
 Ҳайдар б. 'Али б. Маҳмуд, по проз-
 ванию Джамал ад-дин 75
 Ҳайдар, эмир 38, 43
 Ҳамдаллаҳ Қазвинӣ 7
 Ҳасан б. Исма'ил б... 75
 Ҳасан б. Маҳмуд б. Бйк-Таймур Тарҳӣ
 74
 Ҳасан б. Маҳмуд, по прозвиению Сайф
 74
 ...Ҳасан б. Муҳаммад ал-Ғидждуванӣ
 76
 Ҳасан Кашебаф (шейх) 22, 69
 Ҳасан-ходжа б. шейх Джуйбарӣ 39
 Ҳафиз-и Аброу 86
 Ҳинду-Буқа 21, 22, 67
 Ходжа 'Азйз (казий) 41
 Ходжа Аҳрар 23, 84
 Ходжа Муҳаммад Ислам Джуйбарӣ см.
 Муҳаммад Ислам Джуйбарӣ
 Ходжа Нәдир, қазӣ б. қазӣ ишан-ход-
 жа Шейх Муҳаммад 42
 Ходжа — Турк? 74
 Ходжа Ҷбан 26, 27, 29
 Ходжа Ҳамине 47, 69
 Хулағу 12, 13
 Ҳусайн? 75
 Ҳусайн б. Муҳаммад б. Ҳаджжадж
 Тарабӣ 22, 69
- Чағатай 12, 13
 Чағатаиды 13, 15
 Чехович О. Д. 84
 Чингиз-хан 7, 9—13
 Чингизиды 10, 14, 15, 18
- Шамс ад-дин Самӣ 84
 Шаҳ-Кулал 43
 Шаҳ-Мурад (эмир Ма'сум) 35, 36, 39,
 40, 47
 Шишқин В. А. 28
 Шефер Ш. см. Schefer Ch.
- Эмир Ма'сум см. Шаҳ-Мурад
- Sahen Claude 9
- Juwayni см. Джувайни
 Khadr Mohamed 9, 23
 Schefer Ch. 83
 Yakut al-Rumi см. Йақут

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Азия 10
 Амударья 78
 Арысь 83

 Багдад 86
 Бадам 83
 Бухара 7—17, 21, 22, 24—27, 29, 31, 35, 39, 40—44, 77, 84—86, 88, 89
 Бухарская область 11, 24, 25, 47, 65, 74, 78, 84, 88
 Бухарский эмират 29

 Вабкентдарья 28, 84, 86, 88

 Газли 84—85
 Гилджуван 88
 Гушак (с) 25, 29, 67, 86

 Дамаск 85
 Дарб-ар-Рамитанья 25
 Дашт-и Кипчак 13
 Джамбул 83
 Джейхун 24
 Джуй-йи Му'мин 43
 Дих-и Хамине 18—20, 22—24, 35, 47, 63, 65, 69, 76

 Египет 19, 84

 Закавказье 86
 Заргаран 22
 Зеравшанская долина 28, 85, 88

 Или 15
 Ирак 63
 Иран 10—12, 14, 86
 Искиджкат 27
 Истиджаб (Исфиджаб) 18, 83, 84
 Имрат-хәне (мавзолей) 23

 Кавказ 84
 Қазбанан 41, 42, 44
 Калабад (медресе) 23, 28
 Кәмат (туман) 39
 Карә-кул (озеро) 27
 Каракульдарья 28
 Каракульский район 28
 Қаср ал-бек 25, 66
 Қаср-и Мансӯр Ҳаққ-и мулла Мир (мауза' в Сәмджане) 38
 Кәшан 9
 Кашаф-руд 85
 Китай 77
 Кумиджкитг 39

 Лаглака 25

 Мавераннахр 7, 10—12, 14—16, 24, 78
 Мағанча 25, 85
 Магән-и Хурдак 24, 25, 66, 85
 Мазәр Ходжа Хамине 69
 Мазарские ворота Бухары 40
 Марғабун 85
 Марғасун 18, 25, 27, 29, 65, 67, 85, 86
 Медина 84
 Мешхед 85
 Монголия 12

 Намәзгәх, ворота Бухары 41, 42, 44
 Наукаде 40
 Наукади (мечеть) 40
 Науфадж 18, 22, 24, 25, 27, 29, 65, 66, 69, 84, 85
 Науфадж-и бәлә 85
 Науфадж-и пайан 85
 Нахр ар-Рамитанья 25
 Нузуддйе 18, 25, 65, 67, 85

 Па-йи Руд (туман) 39, 41, 44
 Пайкенд 27
 Паркад (Баркад, Фаркат) 18, 22, 24—27, 29, 65—67, 69, 85
 Паркад-и 'Алавийан 26
 Персия 17
 Пескй (Бискй) 28
 Пинджан 26, 27, 29
 Пул-и Гушак 25, 86

 Радкан 85
 Рамитан, Роомн-тан, Рамтин 25—28, 84—86, 88
 Рамитан-и Калан 25, 26, 70
 Ромитанский район Бухарской обл. УзССР 25, 28, 84
 Роомитан см. Рамитан
 Руд-и Сәмджан 25, 86
 Руд-и Шарг 27
 Руд-и Шахр (туман) 41, 42, 44

 Саййидан 39
 Сайрам 83
 Самарканд 9, 12, 14—16, 26, 28
 Самаркандские ворота Бухары 88
 Сәмджан 18, 22, 24—29, 38, 44, 47, 65, 67, 70, 84—86
 Сәмджан (озеро) 27
 Самиджан см. Сәмджан
 Саррафән 22
 Сауран 83

- Сейхун 24
 Семиречье 11, 15
 Сирия 85
 Средняя Азия 7, 10—12, 14, 15, 17—
 19, 28, 84, 86
 Сумитан (Чахърбакр) 39, 44
 Сърдарья 78, 83
- Талас 83
 Тараб 88
 Тарнау 28
 Ташкент 26, 29, 83
 Тилпак-фурӯшан 22
 Тиргаран 22
 Туркестан 83
- Ўба-и Тадж ад-дйн 26
 Узбекистан 29
- Фағандйзе 85
 Фағане 25, 67
 Фағанийе 18, 65, 85
 Фарақан 87
 Фарақийт (маузй') 41, 42, 44
 Фарйшун (канал) 88
- Ҳайрабад (туман) 40, 42—44
 Ҳай Чўбқарй (мечеть) 42
 Ҳамине см. Дйх-и Ҳамине
 Ҳарам-кам 27
 Ҳаркана (Ҳарқан-руд) 88
 Ҳаузи-и 'Арусан-и Кухне 24, 87
 Ҳачат (маузй') 40
 Хорасан 11, 16, 63
 Ходжа Ўбан 26, 27, 29
 Ходжент 16
 Ҳутфар (Хитфар, Гау-Хитфар) 25, 70,
 88
 Ҳушā Фағане 18, 65, 85
 Ҳушуфағн (Ҳушуфаған) 85
 Ҳушйār (маузй' тумана Хайрабад) 42
- Чахърбакр 39
- Шарг 27, 88
 Шах-и Пайван 27
 Шах-Кулал (могила) 43
 Шаш 83
 Шейхджалал, ворота Бухары 42, 44

ПРЕДМЕТНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- айван 65
 'ақар 19—21, 65, 67, 88
 'амал 24, 65
 амарат-панāх 42
 амлак 72
 асбаб 67, 72, 86
 асбаб ал-мамлака, асбаб-и мамлака 67,
 86
 асл (основной фонд вақфа) 71
 асл (подлинный документ, оригинал)
 36, 76
 афдақ 25, 39, 67, 85
 ахл-и вазанф 32
 ахл-и расатйқ 11
 ахунд 42
 ашрафй 41—43
- бағ 20, 87
 бағканде (бағкунде, бағк'нде) 22, 24,
 68, 69, 86—88
 бағча, бахча 18, 65
 бадр 73
 бай 40, 42
 баыш 14
- бафанде-ҳане 19: см. также: ткацкие
 мастерские
 бек, бйк 42, 43, 66, 74, 75
 бий 42, 43
- вазн-и тақййе 21, 67, 86
 вақйл 87
 вақф 8, 9, 18—27, 29, 32, 36—43, 47,
 64, 65, 67—76, 78, 83, 87, 88
 вақфййа, вақфнаме, вақфная грамота,
 вақфный документ 8, 9, 22—24, 26—
 30, 32, 33, 35—41, 43, 44, 47, 63, 72,
 74, 76, 78, 86
 васййат-наме 43
 васйка 74—76, 79
 васйка ал-вақфййа 76
 вилайат 43
 виноградники см. сад-виноградник
- гыз 67
- дәдхвāх 42, 43
 далай-и бузург 13
 дахйак 32

- дахйакдәр 41
 дахйакй 41, 42
 дивән 16, 24, 78, 89
 дивән ал-мазалим 24, 78
 десятина см. 'ушр, дахйак
 дийә'ят см. зийә'
 дйнәр 11
 дйх 18, 65
 дйхча 18
- забитәне 39
 зийә 19—21, 66, 67, 85, 88
 зикр 76
 зира' 66
- илхакат 32
 имәм 18, 23, 63, 69, 73, 76—78
 'имәрат 71
 имзә 78
 йшән 41, 42
- йәбисә 39
- кәән 12, 13, 15, 16
 казий 24, 27, 31—33, 37, 38, 41—43,
 75, 76, 79, 89
 кәранде, кәрандегй 19, 40, 42
 қарйа 65, 67, 70, 73
 қаср 25, 66, 85
 кәтиб 32
 кашебаф 22, 23, 69
 кибла 68
 кидххә-йи му'аллә 83
 кунде-йи тәк 41
 купольный вес см. вазн-и тәкйие
 кура 77
 қурйлтай 11, 14, 15, 17
 курум см. виноградинки
 куфи 30
 кушк 86—88
- лақаб 24
- маджлис-и рафй' 83
 мазәр 23, 39, 40, 47, 77
 мазхаб 77
 мазалим см. дивән ал-мазалим
 майсир 83
 мәл-и қарарй 12
 мамлака 39, 40, 42
 мамлака ба кәрандагй 40, 42
 мамлака ба ра'ийати 39
 мамлака-йи пәдшахи 39
- мамлака-йи пәдшахи ба йәбисә 39
 мамлака-йи пәдшахи ра'ийати 39
 манәзил 19, 67
 манн 21, 39, 67, 86
 манн ба вазн-и тәкййа 21, 67, 86
 манн 1561 г. (вес бараньей туши) 39
 манн шариятский 21
 марәфиқ 70
 маузй' 27, 38, 40—41, 67, 69
 матәбин см.: сеновалы
 маҳакат 19 см. также: ткацкие мастер-
 ские
 махзар 77
 медресе 23, 28, 39
 мелик 63
 мельница (байт ал-тахәна, әсйә-хәне)
 8, 19, 47, 65
 мечеть 8, 15, 18, 23, 35, 40, 42, 47,
 63, 65, 67, 69, 70, 87
 милк (мулк) 39—43, 65, 66, 70, 72, 84
 милк-и дахйакдәр 41
 милк-и дахйакй 39, 41, 42
 милк-и хәлис 40, 41
 милк-и хурр 40, 42, 43
 мйрзә 43, 84
 мискәл 21
 михтар 41, 42, 44
 михтар-и қалән 41, 42
 мулла 38, 41—43, 84
 мусаддайәт 20, 66
 мутаваллй 38, 39
 муфтйи 36, 37, 41, 47, 77
 муәззин 23, 69
- нақл (перевод, копия) 32, 70
 налоги (навәйб) 9, 14, 71
 наста'лик 33, 35
 насх 34
 нахр 18, 65—67, 69, 85
 нахр 'әмм 66, 67, 69
 нахр хәсс 18, 65
 писба 37
 пойон 85
 пусха 36, 76
 пусха-йи асл 36
- оплата работников (уджур уджарә')
 9, 19, 71
- падишах 25, 39
 пәре 87, 88
 посевы пшеницы и ячменя 8, 20, 21,
 66, 67

- рабад 25, 83
 рабат 42, 83, 88
 ра'ийаги 39
 рах-и 'амм 67, 70
 ривайат 36, 37, 41
 ризканде (ризк'нде) 86, 87
 руд 25, 27, 41, 42, 67, 68, 84—86, 88
 рытье каналов 9, 71
- сад-виноградник (баг, багча, курум)
 8, 18, 20, 21, 41, 47, 65, 66, 71, 86,
 87
- садр 18, 24, 32, 39, 63, 73, 77, 89
 садр-и лжахан 24
 сакк 37, 74, 78
 санг-и тақи 21
 сахйфа 76
 сейид 41—43, 66, 73, 85
 сеновал (матабин, кхдан) 8, 19, 47,
 65
 сиджилл 24, 31, 36, 37, 76—78
 силхдър 66
 сукнийат 42
 суле 34
 султан 18, 63
 сунна 77, 83
 сурат 76
 суффа 18, 65
- та'амул 40
 тақ 21
 талл см. холм
 танаб 22, 23, 38—43, 68—70
 танхвях 42
 тасарруф ба йзбиса 39
 тасарруф ба карандаги 40
 тасмиъа 88
 тауқй' 76, 89
 ткацкие мастерские (махакат, бафан-
 де-хәне) 8, 19, 47, 65
 туман 14, 15, 18, 24, 26—29, 39—44,
 47, 85, 88
- уджур уджара' см. оплата наемных
 работников
 улуг-кул 13
 урд 20, 34, 67—70, 86
 'ушр 19, 32, 71
- фатва 41
- хадис 63, 84
 хазаре 11, 13, 14
 хазареха-йн ма'худ 14
 хакан 63
 хаққ ас-садаре 39
 халиф 77, 84
 ханақах 39
 харалдж 40
 хатм 32
 харим 67
 хауз 87
 хашар 12
 ходжа 23, 29, 39, 41, 42, 47, 69, 74,
 87
 холм (талл) 8, 18, 20, 26, 65
 хурр см. милк-и хурр
- чак 41, 42
- шарй'ат 77
 шарнатский мани 21
 шах 66, 83
 шахристан 83
 шейх 18, 22, 29, 39, 63, 68, 69, 73, 76,
 84, 85, 88
 шумаре-йн нау 12
 шурб 70
 шуф'ат 23
- эмир 18, 23, 29, 35, 36, 38—40, 42, 43,
 47, 63, 66, 69, 71, 75, 85, 86
- ярлык 15

فہرست اسماء الرجال

41	عالم (مہتر)	57	ابراہیم بن غازی بن داود
55	عائشہ ایران نسب خاتون	57	ابراہیم بن محمد بن عطا المودانی
57	عبد الرحمن بن محمد بن حامد	57	ابراہیم بن محمد بن محمد العلوی
	عبد الرحیم [بن] محمد بن عبد اللہ	97	ابو الحسن ابن اصہلی
	الاستنجابی المدعو بجلال السدین		ابو العبد محمد بن محمد بن محمد
47-48	البامرونی	57	المدعو بأشرف
38	عبد الوحید (ملا)		ابو الفضل محمد بن محمد بن
	عز الدین	56, 58, 59	عمر بن محمود البخاری
57	عز الدین بن امیر حجاج سلاح دار		ابو المکالم محمد بن ابی السامین الحسن بن
50	عزیز (خواجہ)	59	الحامد بن محمد (صدر جهان)
41	عقبہ بن عامر الجہنی	49	ابو ہریرہ
49	علی بن سید الطاهر		احمد بن محمد بن محمد الخمنہ معروف
57	عوض مہراخور یاشی	51	باحمد عالم (شیخ)
40		48	اسرائیل
55	فاطمہ گوہر نسب خاتون	57	اصلک بن علی بن اوران طرخی
43	فضیل (میرزا)	43	ایر نظر بی (ملا)
		57	ایوب بن احمد بن محمد بیکنمور طرخی
57	قتلقتیمور [بن] نظام الدین		باتو
55, 56	قطب الدین یوسف	12, 13	
13	قوتی بیکی مادر ہلاکو خان		جلال الدین البامرونی ر. ک. عبد الرحیم
			بن محمد بن عبد اللہ الاستنجابی
58	محمد النجدوانی		چنگیز خان
58	محمد بن ابی الحسن بن اصہلی	13	
	محمد بن احمد بن محمد یعرف بلقاسی		حجاج بن محمود بن مودود یمنی
57	حمید	57	حسن بن اسماعیل بن ...
	محمد بن احمد کریم کہ معروف است	57	حسن بن محمد النجدوانی
52	بشکولب	58	حسن بن محمود بن بیکنمور طرخی
56	محمد بن الحسن بن محمد القرشی	57	حسن بن محمود بن محمد یعرف بسوف
52	محمد بن امیر حسن	57	حسن کتہ باف (شیخ)
	محمد بن سلطان بن خوجہ ہوسنین فروش	52	حسین بن محمد حجاج تارابی
51	محمد بن شادی	52	حیدر بن علی بن محمود ملقب جمال
	محمد بن شرف النجدوانی	57	الدین
58	محمد بن عطاء بن اصیل المودانی		خاوند شاہ محمد بن امیر سید قتلغ شاہ
58	محمد بن عمر بن عبد المزیز بن ...	50	خواجہ خمنہ
58	محمد بن محمد الشرعی البخاری	53	خواجہ عزیز (قاضی)
	محمد بن محمد بن سید شہاب الدین	41	
57	مرفوف بامیر جرجی		عالم جان
58	محمد بن محمد بن محمد	43	

فهرست اسماء البلاد والاماكن

87	محمد وکیل (خواجه)	محمد بن محمد بن عمر بن محمود ر. ک. ابو
57	محمود بن احمد بن امير علي	الفضل محمد...
53	محمود بن عاری ملک	محمد بن محمد بن محمد المدعو باشرف ابن
57	موسی بن امير خواجه بيك	القاضي بكورة بغارا و نواحها كاتب
38	مير عبد الله قاضي	ملك الوقف ر. ک. ابو الحمد محمد...
43	مهيزا فضيل ر. ک. فضيل (مهيزا)	محمد بن محمد بن محمد المدعو بالفخر
51	هندو بوقا	الشارستاني
57	يعسوب محمد بن بيكتمور	محمد (خواجه)
		محمد دايم (خواجه)

فهرست اسماء البلاد والاماكن

28, 49-51, 53	ساجين	89	استيجاب
14	سمرقند		
59	سجون	50	البيك (قصر)
48	حجيم	12, 14, 21, 42, 49, 57, 59, 60	بغارا
48	عراق	49-51, 53	پرکد
50	غونچک	48, 83	ترك
87	فارکن		
87	فريشون	59	جيحون
49, 50	ففتنه		
49	ففتنه	38	جهار بکر
50	قصر البيک	87	حيض عروسان کهنه
50	قصر نخود ديزه		
42	قلعه شهر بغارا	53	خضفر
		48	خراسان
59	ماوراء النهر	49	خشافتنه
		47, 49, 58	خمنه
49, 50	مرغاسون	42	خوشهار
53	مزار خواجه خمنه	40, 42	خيراباد
50	مفکان خردک	49	ديه خمنه
35, 49, 50	نغود ديزه		
49, 50, 52	نوفج	28	راميجن
40	نوکلدي (مسجد)	53-64	راميجن کلان

فهرست الاصطلاحات

87	باخوره دیوار	87	آبخوار
87	پاره	34, 54	أجراء
58	پشت وقفیه	35, 54	أجور
57	پوستین فروش	49	أدوات
		59	أراامل
58	نسیبه	34, 55	أرتفاعات
54	تصرف	50-53	أرد اوردت اورد
59	تقلید	50, 55	أسباب
34, 49	تل	50	أسباب المملکه
40	تنگه		آسیا خانه ره ک . بیت الطحانة
58	توقیع	54	استغلال
		58, 60	أصل مك
		54	أصل وقف
87	جوی		أعمال ره ک . عمل
87	جوی خاص	51	أغر
57	جرجی	42, 50	أفدق
		33, 49	الات
		32, 56	العاقات
56, 60	حاکم		الغ قول
33, 49	حجره		امام
50	حریم	13	امضاء
58, 60	حکم	47, 48, 58-60	املاک ره ک . ملك
50	حنطه	59	اموال
49, 87	حوض		امیر
		49	ایتام
55	خاتون	47, 50, 55, 87	ایلچی
14, 49	خاص	59	ایوان
34, 49	خالص	12	
38	خانقاه	49	باطن مك
34, 49, 54	خدمه		باغ
14	خزانه	59	باغچه
59	خصومه	87	باغکنده
56	خط	34, 49	
41, 87	خواجه	51, 52, 87	با فنده خانه ره ک . محاکات
47	خواهین		بالغ قول
		13	بالش
		14	
33, 49	دار	43	بمی
51	درآمد	33, 49	بیت
59	دعوی	49	بیت الطحانة

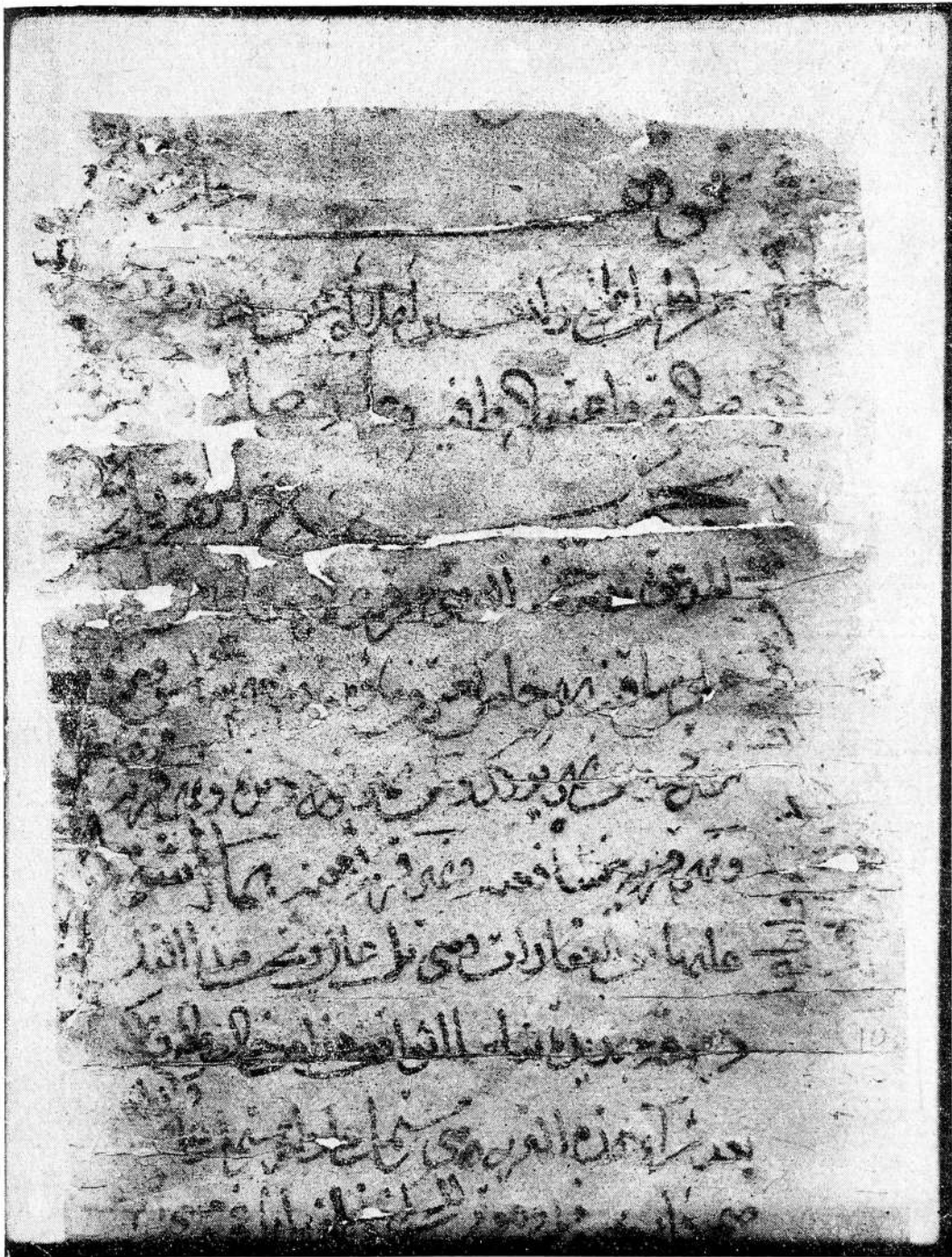
فهرست الاصطلاحات

37, 57, 59, 60	مك	13	دلای بزرگ
58	صورت		دهيك ره ك . عشر
		35	ديزه
		49, 87	ديه
20, 33, 49-51, 87	ضیاع	33, 34, 49, 51-53	ديپچه
50, 54	طریق	87	ديوار
51-53	طناب	59	ديوان
			ذراع
37, 58, 60	ظهر مك	50	ذکر
		58	
			راه عام
54	عرصة	51	رزکنده
54	عشر	87	روایت
20, 33, 49, 50, 87	عقار	59	رود
50-53	علامت	50, 51	روغن چراغ
47, 49	عمل (اعمال)	53	
59	عمل القضاء		
		30, 51, 53	ساحت
54	غرس اجبار	49	ساقية
		37, 58-60	جل
53, 55	فقرآ	47, 48, 59	سلاطين
		50	سلاح دار
12	قآن	21	سنگ طاقی
34, 38, 41, 43, 50, 56-58, 60	قاضي	59	سنة
58	قاضي القضاء	50, 55	سند
47	قضايا على		
49, 50, 53, 54, 56, 58	قرية	49	غراء
50	قصر	59	غرايط
42	قلعه	54	غرب
		59, 60	غوغ
32, 55-57, 60	کاتب	58	غوط
14	کارخانه	59	غریقه
14	کارخانهها خاص	50	غصير
49	[کارنده]	12	غماره
87	کام	42	شهر
	کاهدان ره ك . متابن	48, 51, 52, 56, 58	شيخ
87	کبوترخانه		
56	کتاب		
49, 50, 55, 87	کوروم	13	صحرا
52	کشفیان	49	صحن
49, 57, 59, 60	کوره	47, 56, 58, 59	صدر
87	کوشك	49	صفا

فهرست الاصطلاحات

19, 49, 51	منازل	50	گز
53	مؤذن	21, 51	گندم
42, 50-53	موضع		
41	مہتر	14, 83	لشکر
38, 40, 41, 43	مہر		
40	میراخور باشی	13, 49	مال
43	میرزا	49	متابن
		59	متولی
40	نخود	40	منشال
58, 60	نسخہ	33, 54	مجارى
40	نقرہ	49	محاکات
32, 56, 58	نقل	58, 69	محضر
54	نواشب	38	مدرسه
		49	مرا بط
		54, 56	مرافق
49, 50, 53	نہر	53	مزار
49	نہر خاص		مزد اجیر رہ لک . اجور اجراء
50, 51	نہر عام	20, 54, 87	مستثنیات
13, 14	ہزارہ	40, 42, 47, 49, 50, 51, 53, 87	مسجد
14	ہزارہاء مہمود	34, 50	سدیات
		59	مفتی
48, 49, 51, 53-56	واقف	53	مخبرہ
41, 57, 58, 60	وثیقہ	38, 40, 41, 43	مقصودہ خوانی
58	وثیقۃ الوقفۃ	38, 43	ملا
34	وجوہ	47-50, 59	مَلِك
21, 51	وزن طاقہ	34, 49, 50, 54, 55, 87	مَلِك
43	وصیت نامہ	50	مملکہ
19, 20, 48, 50-54, 54-60, 87	وقف		من
36, 38, 40-43, 47, 56	وقفیہ	21, 51	من ... بوزن طاقہ
38, 43	وقفیہ اولادی	21, 51	من شرعی
87	وکیل	21	

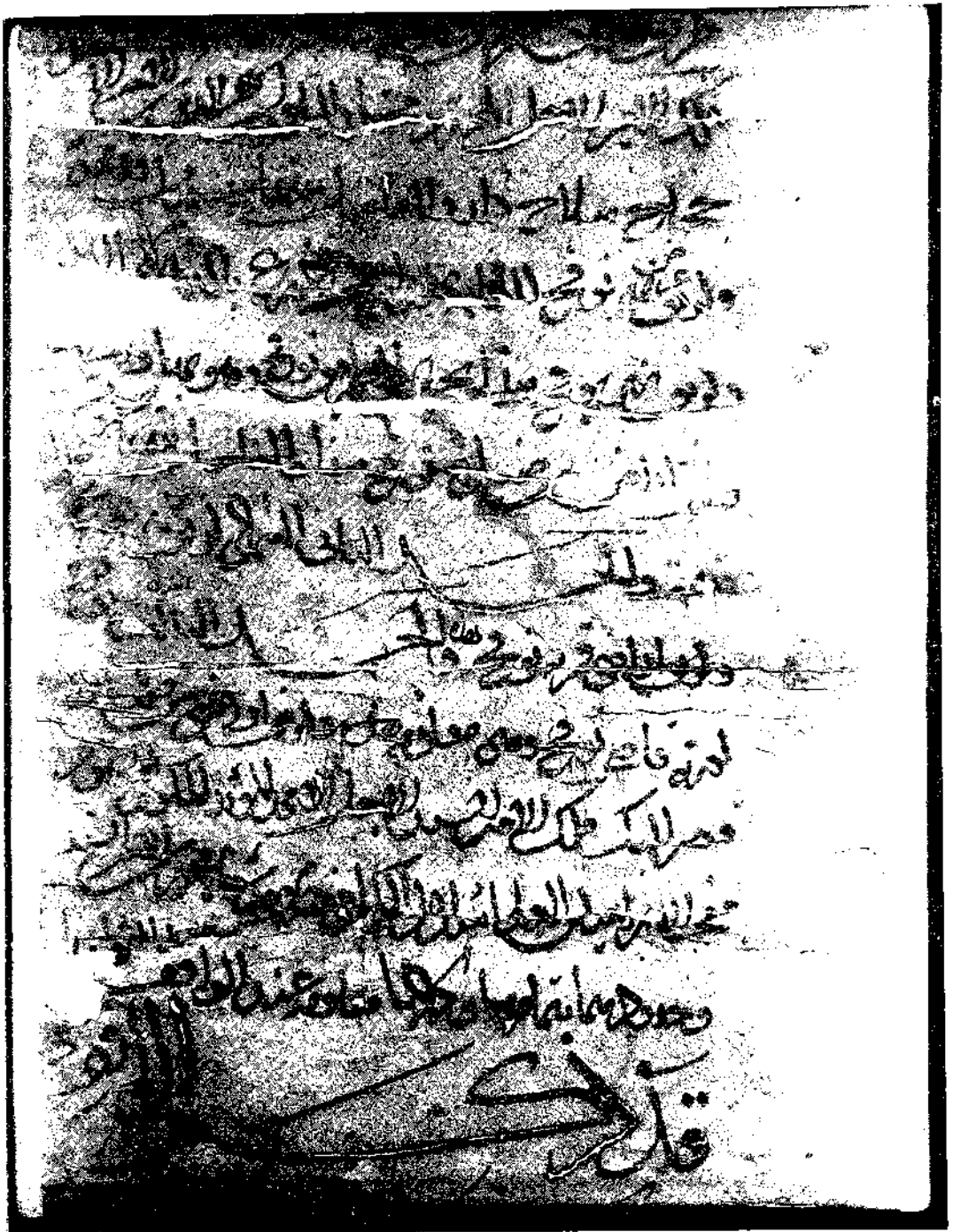
ФАКСИМИЛЕ



1. Арабский фрагмент, строки 34—44 и 269



2. Арабский фрагмент, строки 45—57



3. Арабский фрагмент, строки 58—67 и 122—124

من الليرة كانت قد...

للمرور المذكور في...

على ذلك...

منه...

طريق...

تعرّف...

جمع...

في...

منها...

وقد...

وهو...

على...

التي...

وهذه هي الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف
وهذه الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف
وهذه الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف
وهذه الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف
وهذه الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف
وهذه الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف
وهذه الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف
وهذه الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف
وهذه الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف
وهذه الحروف التي ما قبل ما بعد من الحروف

5. Арабский фрагмент, строки 135—147

لوقف واصلا بها وقرنها واولها واولها
لربها ونوامها التي لا بد لها وخصا

في اقصا

كاف للوقف بعد الكون واولها من يدك للوقف
للوقف من اجور شاة واولها من شاة واولها

في اقصا وهو شاة واولها من شاة واولها
عامة حارة واولها من شاة واولها

كوهها ما شاء من الالهة واولها من شاة واولها
وفي اقصا عاتما ما شاء واولها من شاة واولها

من شاة ما شاء في وصف الاحياء واولها من شاة واولها
في اقصا حلة من شاة واولها من شاة واولها

عامة واولها من شاة واولها من شاة واولها
عامة واولها من شاة واولها من شاة واولها

بها وضائق

6. Арабский фрагмент, строки 147—156 и 162—170

في الوجود...
جميعا وبقاوا بغير...
وكانت النار...
التي في السما...
مع ما...
ولم تكن...
في...
التي في...
وعدت...
ابناء...
والتي...

في السما والارض...
التي في السما...
والتي في الارض...
والتي في السما...
والتي في الارض...
والتي في السما...
والتي في الارض...
والتي في السما...
والتي في الارض...
والتي في السما...
والتي في الارض...
والتي في السما...
والتي في الارض...
والتي في السما...
والتي في الارض...
والتي في السما...
والتي في الارض...

7. Арабский фрагмент, строки 169—181

ابدا ما اولاد او ما ساوا و ما بقوا
 فان لم يكن كذلك فخذت بولع هذا اللغو
 الا انهم من اولادنا و ابنت من الاجا و المرحوم
 و صانه و كتابه فان لم يكن من اولادنا
 محمد بن محمد اللغو فخذت بولع هذا اللغو
 بنا و صوفه بالاربابه و العيانه و الكفايه
 من الصدق الى الحق و الله تعالى الاض و من
 محمد بن الوليد بن مالك و العلاف
 و صان
 الموصوفه المذكوره ثم عددها ما كانها حقه و ثاوية
 و لغها اللغو و ما من حقه و اذون و السنين
 فيها و فاطمة و صدق و صوم و ما من و ما من
 الى ارجل المدون لان من هذا لا بد و ما من

8. Арабский фрагмент, строки 180—192

الى هذا الموضع لا يبرهن ان هذا هو المقصود
 للذين ياتون اليه من الامم والقبائل
 في كل سنة من كل امة منهم
 انهم هم الذين ارادوا من علمهم وعلمهم
 والاسرار لبعضهم ولهم هذا الواقف المتصدق
 المملو في العالم بالخير والنجاة واسمهم على ما وضع
 من الواقف المسمى بالاسم الذي ذكرناه
 في الخبر والبرهان والحق انهم هم الذين ارادوا
 الكمال في الشان الاختيار اسما لاجل هذه
 والله اعلم بالصواب
 والله اعلم بالصواب
 او المراد ان شرفها
 اضعف للجماعة بعد
 في يوم من الايام
 او المراد ان شرفها
 اضعف للجماعة بعد
 في يوم من الايام

9. Арабский фрагмент, строки 191—204

بسم الله الرحمن الرحيم
والله اعلم
بما كنا نعبد
والله اعلم
بما كنا نعبد

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

سورة الفاتحة
بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
الذي هدانا لهذا
كبنا كفنا

سورة الفاتحة	سورة الكافرون	سورة المائدة	سورة الاحزاب	سورة الاحزاب
بسم الله الرحمن الرحيم	اقم وجهك للدين الحنيفي	ايها الذين آمنوا	يا ايها الذين آمنوا	يا ايها الذين آمنوا
الحمد لله رب العالمين	الذي هدانا لهذا	كبنا كفنا	كبنا كفنا	كبنا كفنا
الذي هدانا لهذا	كبنا كفنا	كبنا كفنا	كبنا كفنا	كبنا كفنا
كبنا كفنا	كبنا كفنا	كبنا كفنا	كبنا كفنا	كبنا كفنا
كبنا كفنا	كبنا كفنا	كبنا كفنا	كبنا كفنا	كبنا كفنا

سورة الاحزاب
يا ايها الذين آمنوا
صبروا
واصبروا
والاصبروا
والاصبروا
والاصبروا

سورة الاحزاب
يا ايها الذين آمنوا
صبروا
واصبروا
والاصبروا
والاصبروا
والاصبروا

معرفة

أمرنا في ما أوتينا
كأننا نعلم ما نحن
بالعلم

معهم في الأوقات
محمد عظم العدل المدعي
وهو الخطوط

معرفة
محمد عظم العدل المدعي

وهو ما
محمد عظم العدل المدعي

هذه وصف مسطور
للإصالة اللطيفة
المحدود المذكور
منها المطوع
بها بعدى
بصالح

صحة الوثيقة
وعداها
العضد
فكر المصانف
بمقابلة
العصر

سقى واما العدل
الحاي محمد

والجمل
الكاتب

بها ما

مقابلته على ما بالاصل من حجبها به
العصر محمد بن محمد بن النعمان

كانت هذه النسخة باطرا
والعجل المكتوب على ظهرها بالجل
للكاتب عاظم الامل في حياها
مواضع لاجلها عن ربه ولا
نجان ولنا العبد المذنب
الذليل بالخير محمد بن محمد

هذا ما وجدته في نسخة
والنسخة التي في نسخة
على ظهرها بالجل في حياها
مواضع لاجلها عن ربه ولا
نجان ولنا العبد المذنب
الذليل بالخير محمد بن محمد

هو ملك هذه النسخة الجيدة
والاصل الذي في نسخة
الذي على ظهرها بالجل في حياها
مواضع لاجلها عن ربه ولا
نجان ولنا العبد المذنب
الذليل بالخير محمد بن محمد

برای امام چه اید و بدست میسان نام سپید او در این عهد و پیشه چه بود

بر این نفس اشخصی که مزین شده بدست این فضایل و متجلی شده بدست و اکل کشتی که فایز

شمال تقدیرهای بی سلاطین رفیع و المنیع نفع الصدور الایسره الامام اجل العالمین خلیف المومنین و اکل الامجد

مفخرش امیر سپید و تعلم جلال الملت و الدین کن الامام سلام و پسلیین سدر العظام و تقالیم شایسته و العزیز

مدد الخاقین عمده الملوک و سپاطین قطب اعمال الدوله و فی العالمین فضل مشایبه الایثار که بر این دنیا

عید و نظیری فی الاقاوق عبدا و خیر محراب رفیع الامام العمام الافضل الکامل العالم العادل الامجد الکریم

المختصر کن الملت و الدین جلال الامام پسلیین رفیع ار العالمانی العالمین محبط النفس و الکریم علی سلاطین و الملک

و العجم افضل ابرار النماز اکل اختیار الانسب زین طرا کسوة التصد و الرغایب و اسطه خدیج و علی غلب

قدوه و افضل الکرام مرجع ائمه الامام سیف النظر برهان البشیر ترجمان کواکب الزمان عوضه سلاطین العزیز

و الخراسان محمد بن رشید الامام اجل العالم العابد الزاهد الوع المقتضی المتقنی المصلح جلال الملت و الدین کمال

الاسلام و پسلیین ناصر الملوک و سپاطین رفیع المفسرین ملک الحقیقین ناصر الاحادیث المشهوره و ارشاد

الوارث المصطفوی مرکز و ابره السعادت محیط الباسمین و الزیادات مصلحه الدعوات لیسب و اوله منزل

البرکات المأمور که کاشف الایسرار فی التفسیر و ان اول و اصف الانوار من تقدیر علما ائمه کانیسابق ^{اسرا}

عبد الله الایستجابی المدعو جلال السن البامرونی او ام الله کما رفعت و بقائه و زوادی المکارم اثره و حرم

اسلامه پس سیستی که مران بهر حکام که مش به که در وقت مذکور قبول الله تعالی منه از انواع نعم از الله تعالی

بجز فکره و زود خوش بود و مطالعه کرده و اجناس پس قبحی از نعمتهای و از همه پیشی که شمار که می تواند کرد

از ابراسج میان و حج بنان و بنیایت وی نیز مدیح کمان و پنداشتی اراد و کرد و واقف مذکور قبول الله ^{باعتبار}

سزاوارتر است که در آن روز نغمه را بشنود پس هر سستی که بشکند آن نعمت را خسران است و لازم و واجب است که در آن روز
 کرد برای عبادت خدای خود و یاد آوردن بکار شایسته خود و یادگوش سازد و از دنیا می خرد و از برای آخرت خود چیزی
 کند از اولای خود و از برای عاقبت فکر و از برای نفس خود ذخیره باقیه و آناه و این روز برای روز قیامت است ^{قال}
 جل و گره مانند کمر نغمه و مانند السابق و خواست که مردم پسندند و اعمال می در وقت خیر شود و احوال می بشکند
 باشد و کرمی بخرد و یا با هر چند که نزدیک باشد و زمان رحلت باشد چنان می مدت ایام میان آن است
 و هر چند که وقت شود و آن تحویل ^{النفاق} کرد و واقف مذکور قبس الله تعالی منه از پند رزق داد و بود خدای
 تبارک و تعالی در چشمت ای خدای تبارک و تعالی در دنیا و حالی که میسر میدارد فتح او را و آخرت ^{تبارک}
 من تبارک و تعالی بنی نغمه اما تجویز و از جهت رغبت کردن در موعود و پیغمبر که سید البشر و صاحب ^{نور} است
 صلی الله علیه و آله در حال بعد موت کند و صلح می در موعود و صدق جاریت چنانچه جبر و عملی و از
 سید المرسلین و قدامه ^{المرحوم} محمد مصطفی صلوات الله علیه حمین عدد و مکان و مایکون الی یوم الیوم الیوم الیوم
 عالی باب الجنة ^{بسم الله الرحمن الرحیم} اول ^{لا اله الا الله محمد رسول الله} و الاثنی عشر ^{محمد بن عبد الله} و الاثنی عشر ^{محمد بن عبد الله}
 و اینها ماقدم و غیر ما خلفنا و عن ابی هریره رضی الله عنه عن انس بن علی علیه السلام انه قال قال رسول الله صلی الله علیه و آله
 و اول ملک من مالک الاله بالکلت فافیت او کپیست فافیت او تصدقت فاحییت و عن محمد بن عامر بن محمد
 رسول الله صلی الله علیه و آله و سلم انه قال قال المومن یوم القیة صدقة و قال علیه السلام الصدقة تطفی غضب الرب ^{حده}
 پس دوست داشت واقف مذکور لقب الله من که اینست که در نامه در زمان آن همانند که منقطع نیست و ثواب عمل ایشان
 بعد از انقضای عمر ایشان و اثنا ایدایشان پس وقف کرد و واقف مذکور لقب الله من که در حال حیات خود بود و بعد
 وفات خود از اطلب اموال خود و نفیست ^{الاراک} خود از زینت خالصه و رغبت صادق و اعتقاد و ایزد و توفیق صیغه
 صحیح قریه که مشهور است و پیغمبر است بدینست که از قریبای ولایت بخارا از افعال تومان پس ایمن است بر جوی
 خوار و نهر ایمن که آب بگیرد و در او پس ایمن و از نهر نوح و از نهر پر که و از نهر خود و در نهر و از نهر است بر نهر نهر
 قریه منشا نغمه و از نهر قریه نغمه یا چرخش است این قریه از انقارات و یوم قسمه آن عالی است و تحت آن تک

و چه چیده است که بنا کرده است آزا و اقیف نکور از خاک ملک خود و مالک شده است آزا بعد از آن که
 و بین و پیش شش است بر جوی شش صده و ایران و سمن جوئی چست سده از برای سپسی و در عینیت
 دو و سبیدگی از آن تابستانی و دیگری زمستانی و منظرهای بسیار که از برای سپسای کارنده و جملگی استین
 چهار پامیان و کابریان و با فزده نامنا و اسپانیا که شش است بر یک سپسک دو راه قایم آلات خود و او خرد
 که جری خوشی است و از این شش است این قریه از صنایع و این باغهاست که بعضی آن هم بعضی آن قدیم
 قریه اشعار و باغها و در حوضها و اراضی کشیده که شماره کرده میشود و از جهت بسیاری که شش است بعضی آن در دهائی است
 و در بعضی دیگری زراعت کزرم و در بعضی می زراعت و بعضی بر مغانی از زراعت است و قایل به جراثیم و عمارت
 و شش است بر جمیع این قریه بر این صنایع و معنای حدود و در بعضی آن حد و در بعضی آن حد و در بعضی آن حد
 متصل است بعضی نیز نام موضع بر آن که این شهر این موضع کی است که جاری است این شهر بر این مکان و حرکت و بعضی
 این مکان کی است و بعضی دیگر از آن پوسته است با ارضی چون حرکت که ملک میرزا جل محترم بقدر الملوك من الملوك
 جمیع پستانج و در دهائی آن آورده است و بعضی دیگر از آن پوسته است بعضی نیز نوعی که عامه است
 بیجا که بر شش است و بعضی دیگر از آن پوسته است بعضی نیز نوعی که این شهر و در دهائی نوعی که عامه است
 و در دهائی شمالی آن پوسته است بعضی نیز نوعی که در بعضی دیگر از آن پوسته است بعضی نیز نوعی که در دهائی
 آن که عرق است بعضی پوسته است بیجا که در دهائی نوعی که این شهر و در دهائی نوعی که عامه است
 صنایع و قصر و ملک الامیر اسپید الاجل الامجد المزمع المکرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم
 بن الامیر اسپید المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم المخرّم
 به تمام موضع یکدیگر که پیش از می ارضی ضیاع قریه موضع مرغاسون است و بعضی پوسته است باقی سمن که در دهائی
 میان ضیاع قریه مذکوره و میان ضیاع قصر خود و در دهائی و اندک نکور کی است و بعضی پوسته است با ارضی ضیاع قریه مذکوره و میان
 حاصل میهنه از دهائی که است و بعضی پوسته است با ارضی موضع خوشک من اسپسباب الملک و موضع خوشک کی است
 بعد از تمامی اروهای قدیم است و حد در آن که جنوبی است پوسته است بر م رود ساین که این رود معروف و مشهور است
 که متصل شده است بعد از اول که در اول است نیز برای که با آن قریه می رود و در مغلان رود است و اما پستانج که در آن

پنج گرام از چهارم است وقت ماکو را قیاس و می در زشتا روی بر آن چهارم است برین است حاجت مسجد که طول می
 گزیند و عرضش نیز است گزیند حد و وقت آن پوسته است بر ختماسی که داخل آن وقت و حد چهارم است
 پوسته است بر این است حاجت مسجد در آمدن از چهارم است و از آن وقت و حد چهارم است که بنا کرده است
 از آن وقت مذکور حد و وقت آن بر روی آن پوسته است بنا می که داخل آن وقت است و حد را بر آن پوسته است
 بر این دو مسجد مثل آن دو مسجد است و اینها همای پستی است پس از چهارم است مراغز منبر بر نه و با همسایه بنا می که
 در آن دویت من حج گنم وزن طایفه حد اول آن که شرقی است پوسته است بر او عام موضع ساکن و آن است
 یکی است و حد و پنج شمالی است پوسته است بر تمام است که مذکور حد سیوم و چهارم پوسته است بر روی آن
 باراضی که داخل وقت است فاصل بنا و کل حد و از دای قید است پوسته است بر این پوسته است بر او آن است
 در آمد و از آن جمله است شرح احمد بن محمد که معروف است با حمد ما را مکنه در میان ب ران پس کی از حد و با
 با دو قطب زمین که متصله که گزیند باراضی که داخل آن وقت است و حد و وقت و بر آن چندی است و در این
 آن بملات طایفه است در هر مکان پس آن کی از حد و در میان یکران پوسته است باراضی که داخل آن وقت است
 و انانی و انانث و اراج که در فاصل در هر حد و در حد و وقت و کی از حد و در میان طایفه و می در آمدن و در حد مذکور
 پوسته است بر اینی که داخل آن وقت است و انانی و انانث و اراج که در فاصل در هر حد و در حد و وقت
 و انانث و اراج که در فاصل در هر حد و در حد و وقت و کی از حد و در میان طایفه با مکنه با مکنه این دو مکنه
 متصله است بر اینی که داخل آن وقت است و باقی حد و وقت است و فاصل در هر حد و در حد و وقت طایفه است
 و کی از حد و وقت و بر این پوسته است بر اینی که داخل آن وقت است و انانی و انانث و اراج که در فاصل
 فاصل در هر حد و باقی قدیم است و کی از حد و در قطب دیگر آن پوسته است بر اینی که داخل آن وقت است
 من محدود و در فاصل در هر حد و در وقت قدیم است و کی از حد و در قطب دیگر آن پوسته است
 بعضی این در هر پوسته است که داخل آن وقت است و در وقت است و باقی از حد و چندی است در فاصل در هر حد و در وقت
 قدیم است و کی از حد و در قطب دیگر آن کجاست بر اینی که داخل آن وقت است و در وقت است
 از حد و در آن چندی است و در فاصل در هر حد و در وقت طایفه است و از آنجا است بر اینی که از حد و در وقت
 است که یک مکنه و در وقت است زمین محدود و با مکنه با مکنه با مکنه این دو مکنه با مکنه

در مثل من وقف است و بقصد دو آن چنین است و مثل فاصله در هر جردی اردو باقی قدیمت و مثل از حد
 دو طباب دیگر آن پرست است بر سنجی که در مثل من وقف است و بواقی از حد دو آن چنین است و مثل فاصله
 بر جردی اردو باقی قدیمت و یکی از حد دو شش طباب دیگر آن پرست است بر سنجی که در مثل من وقف است و بواقی
 از حد دو آن چنین است و مثل فاصله در هر جرد عظام ظاهر است و از آنجا که است شش جنس که باقی مواضع
 زمین بطرف زیر نه عام موضع نوح مذکور که یکی از حد دو آن پرست است بهر عام موضع نوح مذکور که بقصد دو آن پرست
 بر سنجی که در مثل من وقف و مثل فاصله در هر جرد عظام ظاهر است و از آنجا که است شش جنس که باقی مواضع
 جرح طباب درین متصله که کرده و از حد آن پرست است بر سنجی که در مثل من وقف است و مثل فاصله در هر
 طامات ظاهر است و از آنجا که است شش جنس که باقی مواضع نوح مذکور که یکی از حد دو آن پرست
 طباب آن پرست است که در مثل من وقف است و بواقی از حد دو آن چنین است و مثل فاصله در هر جرد عظام ظاهر است
 و یکی از حد دو پنج طباب که در آن که بیابان تمامی من در چه است پرست است بر سنجی که در مثل من وقف است و بواقی
 از حد دو آن چنین است و مثل فاصله در هر جرد اردو باقی قدیمت و از آنجا که است شش جنس که باقی مواضع
 زمین مشخص پس یکی از حد دو در طباب آن پرست است بر سنجی که در مثل من وقف است و بواقی از حد دو آن
 چنین است و مثل فاصله در هر جرد اردو باقی قدیمت و یکی از حد دو در طباب دیگر آن پرست است بر سنجی که در مثل من
 وقف است و بواقی از حد دو آن چنین است و مثل فاصله در هر جردی اردو باقی قدیمت و از آنجا که است شش جنس که باقی
 زمین وقف که از جهت این واقف است بر شش جنس که باقی مواضع نوح مذکور که یکی از حد دو آن پرست است
 اول آن پرست است بر سنجی که در مثل من وقف است و در هر دو پرست بر سنجی است و فاصله در هر جرد آن
 قدیمت و در هر جرد آن پرست است بهر عام موضع نوح مذکور که در مثل من وقف است و از آنجا که است شش جنس که باقی مواضع
 بر مصالح مزار میر که که مشهور است بخوابی جنس کرده و در مثل من وقف است بر سنجی که در مثل من وقف است
 بر عرض جردل سمیدان و چه تا آنکه روشن ساخته شود بان و شب باقی نایک زمین در مسجد و چهارین طباب
 وقف بر مصالح مؤذن با من دو مسجد و در طباب زمین در هر جرد عظام ظاهر است و بواقی از حد دو آن چنین است
 و یک کس تمامی آن متصله است که وقف کرده است و واقف که از قبیل آن تمامی مواضع نوح مذکور که در آن است
 از حد دو مسجد آن موست است بعضی مواضع نوح مذکور که در آن مواضع نوح مذکور است و بعضی مواضع نوح مذکور است

از حد و جمیع آن بر پست ترست بعضی هزار مذکورین قریه که این هزار گیت و بعضی آن بر پست ترست بر سبک
و دخل آن وقت است و صد و دو که آن بر پست ترست بزمن و وقت مذکور و فاصله در بر حد او و باقی وقت مذکور
طاهر است و از آنجا است مقبره که از برای قریه مذکور و نشانی آن بر پست ترست بر سبک
و دخل آن وقت است و علامات فاصله در بر طاهر است و حد اول آن بر پست ترست بر زمین مقبره و دخل آن
و جنس که تخیل کرده است در آمد و است میسان و از احتیاجی آن قریه در راه عام که آن بر آه ساخن و خنجر و دیگر
براه و پیش آن بر مبرای آن در راه و دستهای آن که در آن حد و در آن تمام و کمال معلوم است نزد وقت
بر تحقیق که وقت مذکور است فضا میانه یک جمع قریه مذکور و محدود و موقوف ملک و حقوق است و در وقت
مالکانه و میست ملک صحیح غیر از استثنیات موضوعه و در مذکور در سابق بر اه حد و آن کلمات حقوق
و جمیع حقوق این استثنیات که این حقوق و مراعات این استثنیات است و در حق هیچ کدام این استثنیات
این وقت و این که وقت کرده است و وقت مذکور قبیل الله تعالی منه در حال صحبت و نفاذ تصرفات خود
در وجه و کلمات جمیع این قریه محدود آن کلمات حقوق و مراعات آن که مراعات قریه است و جمیع آنچه نصارت و میست
باین قریه و حقوق این قریه است و هر چه در دخل آن قریه و خارج این قریه است از حقوق آن و مستحب نمازی آن
و طرق آن و قضا صیبا یا نا فذالما بنا لازما مؤبد اخلا و صدقه صیبه یا جازه نافذة یا لازمة سله و مؤبد بازرگ
حسب که در حد و وصل آنرا و لایساح و لایرب و لابلورث و لایبک و لایبف بود من الوجوه و سبب است
الی ان یرث الله الارض من علیها و جوینسرا الوارثین و مالک قابض علیها و زمین بر آنکه من شرطه وقت
مذکور تصرف است و است رفقه همان معنی آن وقت و هم باشد مراعات صدقه را در ایام حیوة خود و فایده
برین وقت بنفیس خود و هر که خواهد از ارعوان و الفضا خود و یا بیان و خادمان خود و مادام که در وقت است
بس است فخلال کند آنرا با فقتل است فخلال او فوائدی آن و از بد آن ربا و خمره و نفعا بس از آنچه حاصل شود
و بیک غلات آن و از نفعات آن را بتدارک و شود او را مرثیه یا آنچه عمارت این وقت است و وصلای و مرثیه است
و مزه و چهر آن و کندن جویمای آن و نواب و تکالیف که لابد است آن و عملی است از آن پس از آن هر چه در آن
بعد از آن باشد و وقت اجتناب آن فاضل و صبح کند آنرا و وقت مذکور بهر جا که خواهد بود که بنف خواجه و در
خواجه و هر که خواهد و ساکن شود در این قریه پس خود و هر که خواهد و ساکن کرد آنرا و در هر جا که خواهد و ساکن

ارتقاعات آن آنچه خواهد بود و ازین قرینه و مجوزا نیز که احزاب ما دام که وصفت حسبا و باقی فتنه باشند بکنند درین
 مذکور آنچه خواهد بود و دوست دارد پس برود و قسکه حادث شود و بوی حدیث موت که نسبت غلص صحیح احدی در اول
 صورت کرده شود آن فاضل البیوی اولاد و واقف مذکور کی از آن الامیر است پس اهل الامجد اکرم الامیر الطیب
 از صفت سیبادت و زنی شرف سعادت قلب الدین یوسف دومی اشتهت سیبالت و حسن سری خانین
 سیده خزینه المظفره المکرمة اسپناه فاطمه الملقب بکوه رنب خاتون و الحسنری خاتون پسته که در کشته
 مسماة عائشه عقبه بایران نسب خاتون از نهم امه تعالی نبیا جاست لاولد که بنده الاقارب و الا سماء غیر از این
 و غیر از نیز که اولاد واقف مذکور بعد ازین ناسخ خواهد بود که باشد خواه مومن بعد از آن با اولاد اولاد دوی اولاد اولاد
 ابدان اولاد و ناسپ اولاد بعد ازین و غیرا بعد ازین نباشد صحیح نسبی برین اسفل ما دام که ازین اولاد یکی باشد
 و صفت ارجیا پنجم علی فرایض امه که مثل خطه از پیشین پس اگر فوت شود از اولاد واقف مذکور صرف کرده شود و نصیب
 اولاد البیوی اولاد وی اگر باشد اولاد وی البیوی ولدان وی اگر باشد دو ولد وی البیوی اولاد وی اگر باشد اولاد وی البیوی
 اولاد اولاد اولاد وی ابدان ناسپ اولاد اولاد بعد ازین و قربا بعد ازین بر حسب سمار متحقق میراث
 الا قرب فالقرب و اگر فوت شود از اولاد واقف از غیر فرزندان باشد نصیب او از فاضل این وقت مرکزی که سجا
 وی است در درجه از همان شکی که این مرده از آن شکست پس اگر منقض شود جمیعاً و مالی شود باقی نماند از اولاد
 هیچ کسی اصلا از آنکه فرزندان است پس درین میان صرف کرده شود از فاضل این وقت بوسی خویش او بدین
 واقف مذکور الا قرب فالقرب اگر باقی نماند از اقارب واقف مذکور نیز از ذکور و زنان است و منقطع شود پس
 برین میان صرف کرده شود آن فاضل البیوی غیر از اسپسین و جمیع این و تحقیق که اخرج کرد این وقت
 جمیع آنچه میان کرده شد و تقبیت او را در سپاس بگویم این تو کبیت شش و هفت در سابق درین وقت ابرار
 نفس خرد جمعیاً جمیعاً که شتر کرد واقف مذکور کبیت این وقت را البیوی پس خود قطعه الدین یوسف مذکور
 و نیز از آن البیوی که از اولاد مذکور وی است از زنان و اولاد اولاد اولاد ابدان اولاد و ناسپ اولاد بعد ازین
 و قربا بعد ازین پس اگر جزوه باشد وی ما صحیح ولد وی پس درین زمان کبیت این وقت مراد واقف مذکور است
 از ذکور که هم کبیت است و ظاهر باشد صلاح و ظهور و انانیت او حسب است کلمات وی پس اگر جزوه باشد

اولا ذكره واقف مدكوپس در بيان قبولت ابن وقت مبرنات اولاد واقف مدكوپس باشد برام كه برسي باشد
سن موصوفه باشد جريات وصيانت وكفايت زمين جاري باشد ابن موصوفه انكر ميراث شود و مراد انقالي
وانچه در زمين است و بوجوه الوارثين و مالك قاب الخلاق احسن بس كه بدايخ قرينه موصوفه مذكوره در سابق
كلها و حقوق آن كم مرفاق آن محسن مرفاق ابن قرينه راست از حقوق آن غير آنچه هستنكاره شده در سابق وقتنا
صحيحا و صدفه صحيحا باز فاعله على ابيسبل و الشرط المذكوره سبب بلكه و انذار اكنشتن دهره وقتن محصر
و جلال نباشد مرتجع اجبري را كه ايمان آورده باشد بخداي تعالي برسول صلي الله عليه وسلم و برادر اخروي از
از اريان و قاضيان و حكام تبديل شرطی از شرطه و آن دنه تغير آن پس هر كه تبديل كند بعدا انكر بشينه
باشند نباشد اشمي مگر با نكته كه تبديل ميكنند ان الله سبحانه و اجرة الواقت انصدق على الله اللهي او
العالم باجره و اتقى و الله على ما صنع من الواقت الشوارة اسپين الميسون آخره الكتاب من الصدور انكره و بعد
الخطام و ابنة الاسلام و السادات الكبار و المشايخ الاميار اشاء و اصحابا و كان ذلك في اثنان من سنه
شده و ثمان و ستين و ستماه سنه از خزان مسطورا كه در تاريخ شهر ربيع الثاني سنة ١١٧٠ بود كه خزان در شهر
و مقابله كه در هشتاد اين و شيفه را بنسبه اصل ابن بود صورت واقعه كه كلي بنوده شد تا نزد قضاه اسلام و حكام

لا احترام واضح و لاج با شد و كان ذلك بحضرة العدل و الشفا
ابن و ذكر نقل خبره است كه از اجل ابن وقت كه كذبت كرهت در پشت و قنيد اصل ابن وقت كه فرزند خديجه
في تفاوت و نقصان كل بعد از كل و جرف بعد از حرف و صوت وي بعد از سپيد و بعد از توضع قاضي بر صدر
و ان جل عي بسيم الله الرحمن الرحيم الواثق بالله احمد المجدود و بسيد ه مجدين مجدين مدين
ميگويد پس رفع قاضي القضاة بادي المدارة شيخ الامام الاول الافضل الاكمل العالم الزاهد المتقي شرف الملت
والدين شمس الاسلام و اسپين بر الاز في العالمين منبع الفضائل مجمع التمثيل حافظ الروايات كاسف الخائز
و انتم است بسيد الحكام فخر الامام بين الملل و الجوامع كافل الارامل و الايتام عند الصدور الخطام ابو الفضل محمد
بن مجدين عمر بن الخيرة البخاري بيم الله رفته و فففضا ذه المتولى على القضاة و الاجام و مشو به كمال راس و الايتام
بكار و نو اجهانده و بسيم الله الرحمن الرحيم و القضاة و الامصاره ما بين ايامه في الوجوده كلفه الله من الميسر على منيع الحكام و ان
الاصحاب و المشايخ و الحكماء و القضاة و الامصاره ما بين ايامه في الوجوده كلفه الله من الميسر على منيع الحكام و ان

21. Перевод, соответствующий строкам 184—201 арабского фрагмента, и персидский фрагмент, строки 266—268 и 236—244

الابن في العالمين نظير الشريعة نظير بسنة قانع الامور والبدعة اكرم بدور الغاية استظم الصدور والبرهان
 المنصب والناقب على المراتب في المشارق والمغرب جلال المعالي قوام الاعالي خاتمة مولانا صدور حسان
 ابي الكرام محمد بن المجلس العالي مرتسب باسعاد المجدو المعالي الصدور الامام الهام اول الاجد الاشرف الاطهر السراج
 المعين سبيح المنة والدين بزبان الاسلام والسلم كتاب اللطف والبيان انساب الحسين في الاجاب من معتقته
 المشارق والمغرب معجز الاجاب والاقاب نظير الشريعة نظير بسنة امام الحسين منقذ الغرقين معجز العدم والعدم
 خاتمة مولانا ملك الاسلام ابي الجاسر الحسن بن المجلس الاعلى مولانا ملك العلماء مظفر كلمات الله العلي احادي حوزة الدرر
 مصداق الحسين الصدور الامام الاول الامجد الاشرف المظفر الكبير الكرام الموقر الحسين بن علي بن ابي طالب
 الاسلام ابا بن سلطان العلماء اشرف واصين نظير الشريعة نظير بسنة كرامت الاله وورث العرس ثالث القرن
 آية الرضا لابل الاميان خليفة العجم مولانا صدر صدر زمان المجاهد محمد باقر عجلوه ونعمه سبلا في رتبة المتولي من الزمان
 والاحكام الشريفة المناصب الدينية والامور السياسية والشو به امور الاوقات والايام باور العزم من سجون الى حوزة
 الحكم والقضاء والامضاء والاربابية فيا بين اباها بتعليمه سراج الامان لبا استخلاف في كسب ذلك بولاية كاملة شريفة مرتسب
 ولاية تقليد ذلك شرفا وحكما بحسب بارة الوقت ومجازة واقفا ذبوا الصدرة ولزومها في مسح باين وقضي في باطن من كان
 هذا دون ما يتشبهه من على الخواص في باطنه وعلى السبل والترابط المذكورة المشروحة في باطنه حكما باهنا من شرف الصدرة
 والاقا ذو ذلك بعد دعوى صحبه شريفة وفضله مستندة بحجرت بين يدي من ختم به جاز في اشيع سلاح دعواه على ختم
 صوته ولزومه وساخ في الشيع اجراء الحكم عليه بايل الى جهة الفبا واذ ذلك بعد ما عرفت مواضع الخلاف ومواقع الخلاف
 وقع جتهادى على صوته ولزومه على كل من سعى بجواز هذا الوقت ولزوم هذه القدره واقفا ذبا من الاية ارجل
 اطلاق الصانع رحم الله وقتيت بذلك حكما ابرته وفضا انقذته ورفعت اليه حكمه وركبه حكما باهنا من شرف الصدرة
 والاقا ذبا سبها وكان ذلك بغير قضا في هذا الكور مجازا بين الان سب على سبيل الشريعة والاسلان ودول الخيرة
 والكنهان جوهرت على من اراد الرجوع من هذا الوقت بايه وقتيت على سبيله ودراده وامرت والكنان
 بذالكما يت هذا ايل على كبر صك الوقت هذا في ذلك واشهدت عاليه حينئذ مجلس من اهل العلم
 وكان ذلك في الثالث دس من جمادى الاول سنة ثمان وتسعين وسمائة من الهجرة النبوية

SUMMARY

The present publication contains a waqf document of 1299 A. D. from Bukhara. The document shows that the waqf-founder was a certain 'Abd ar-Rahim [ibn] Muḥammad ibn 'Abdallāh Isfijābī known by the nickname Jalāl ad-dīn al-Bāmrūnī. He was one of the „men of sword and pen“, i. e. a military and an official. In the document he is called *ṣadr*, emir and imam, the pillar of the sultan, etc. He was also a shaikh of Isfijāb (Istijābī in the text). He had bought a whole village of Dih-i Khamine (Khamane) with surrounding well-irrigated lands in Sāmjan, a *tūmān* of Bukhara, some time before 1299. A special canal had already been dug from the river of Sāmjan to irrigate the lands; the canal was supplemented by water brought in limited quantities from other canals which belonged to settlements of Nau-faj, Parkad, Nukhūddize, Margāsūn, Khushā'fagana and Faganiya. In Central Asia such an abundant irrigation led to a considerable increase in the value of the property. This village was situated on a high hill, at the foot of which the founder of the waqf built a smaller village (*dihcha*) at his own expense. According to the document, in the new village he built a house with *suffa* and verandah (*aywān*), a yard, and behind it he created a garden or vegetable garden (*bāgcha*), as well as numerous living buildings, two mosques, one for the summer and one for the winter, „good“ dwellings for labourers, stables, haylofts, a mill, and several textile workshops (*maḥākāt*, *bāfandekhāne*).

The fact that the waqf-founder built two mosques indicates that the village was populated by Muslims. At the same time, the fact that he built dwellings for the labourers suggests that the latter were tied. Unfortunately, the term used to designate them has been preserved only in its Persian translation — *kārānde*. Judging by its etymology and usage in other Central Asian documents, *kārānde* may be most properly applied to tenants.

The fact that a noble bought a whole settlement and built another one near it, including erection of a *dār*, new houses (*buyūt*), other dwellings (*manāzil*), and, especially, at least three textile workshops and a mill in a region near Bukhara, is evidence, in our opinion, of a revival of economic activity and population growth there. The building of the village at the foot of the hill and not atop, as the previously bought one had been most probably due to defensive

measures, seems to indicate a change in the socio-political situation in the end of the 13th century.

The document describes in detail the frontiers of the feudal *dār* and appropriated lands partially under corn and barley and partially vacant but well prepared for cultivation or building. Among others there are mentioned gardens and vineyards (both old and new), artificial tanks or cisterns (*hauz*, Arabic *hawḍ*) and canals (*nahr*), planted woods, etc. It also lists some adjacent villages, canals, roads and the *milk*-lands of feudals as emirs, *qāḍīs*, *shalkhs*.

The document also throws light on characteristics of the ancient Institute of waqf as it had been kept after the Mongol invasion and occupation. It tells that early in 1299 the waqf-founder withdrew the above-listed property from civic legal circulation and made the waqf of it, i. e. forbade forever its sale, donation, inheritance, etc. Not only lands, gardens and waters became the waqf but so did houses, mosques, mills, workshops, etc.

According to the listed in the document conditions, the whole of the waqf property remained in services of its founder until his death, whereupon it was to pass on to his son Quṭb ad-dīn Yūsuf who was eight years old at the moment of the waqf-foundation. Later on the role of the waqf-manager (*mutawalli*) was to pass on to his offsprings and only in case of the lack of such to other heirs of the waqf-founder. The pious motive of the waqf-foundation was raising of money for maintenance of two new mosques and an old shrine — the *mazār* of Khoja Khamine.

Being at variance with most of hitherto known Central Asian waqfs, the present one provided that the imam and muezzin as well as illumination and cleaning up of the mosques and mazar were to be paid from revenue of particular lands, and not from a part of the whole revenue of the waqf, those lands were of the following sizes: the imam — 10 *ṭanābs*; the muezzin — 4 *ṭanābs*; maintenance of the *mazār* — 10 *ṭanābs*; restoration of a mosque — 2 *ṭanābs*; oil for two mosques — 2 *ṭanābs*; pilgrims keep up — 10 *ṭanābs*; etc. The document indicates where each of the land lots was and gives description of their limits.

The place of the villages and lands of the waqf may be determined due to some toponyms extant today and some others mentioned in historical sources. The geographical region under question is situated to about 25 km to the north-west of Bukhara. The document helps to elucidate that the Samjān *tūmān* was situated in the territory of the Romitan district of the Uzbek S.S.R., i. e. to the north-west, and not to the east as V. V. Barthold thought, of Bukhara, neither on the Karaqui-Darya River as O. G. Bolshakov suggested.

The village of Khamine had arable lands (*diyā'āt*) and cultivated

or occupied lands ('*aqārāt*). Among them there are mentioned old and newly planted gardens and vineyards (Arabic *kurūm*, Persian *bāghā*), singular plants, water cisterns and many ploughed lands, which are not enumerated due to their large quantity, also due to the partial lack of marking stones. The latter suggests that the lands of the Khamlne village had belonged to various proprietors. In the period preceding the waqf foundation, i. e. in the 13th century, the marking stones were lost. It might have been caused by the loss of rights on them by their proprietors or such a fall of their revenue which could make their cultivation useless as well as the marking of them. This was probably due to excessive taxation.

The term of '*aqār*' is being used in the present document to designate the populated terrain on the hill and its foot and the lands occupied by the new village.

Thus the document proves the earlier argument of one of the present authors (O. D. Chekhovich) that the terms '*diyā'*' and '*aqār*' in medieval Bukhara served for differentiated types of land, the former being arable lands outside the village. Such division into two categories may be found subsequently in historical sources from the 10th to the 15th century (cf. Narshāhi, Ḥāfiz-i Abru, the documents of the 14th century from Bukhara published by O. D. Chekhovich in Tashkent in 1965, etc.).

The present document cites some highly placed notables of Bukhara known through other historical sources. Among them the supreme qāḍī Abū-l-Faḍl Muḥammad ibn Muḥammad ibn 'Umar ibn Maḥmūd al-Bukhārī who in a month after the foundation of the waqf decreed its lawfulness and its coming into vigo: (*sijill*). His son, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Muḥammad Abū-l-Ḥamd Ashraf was the scribe of the document itself in 1299, and in documents dated by 1326—1333 he was mentioned as the supreme qāḍī who inherited that post from his father. The latter had been appointed to it by Ṣadr-i Jahān under the name of Abū-l-Makārim Muḥammad ibn Abi-l-Maḥāsin al-Ḥasan ibn Ṣadr-i Jahān al-Maḥamid ibn Muḥammad, the head of the *Diwān al-mazālim* and the *shari'a* affairs in all of Mawarāannahr. This representative of the Bukharian dynasty of *ṣadrs* is mentioned in the waqf of 1326 as an important landowner in the eastern neighbourhood of Bukhara, Khauz-i (Khawḍ-i) 'Arūsān-i Kuhne.

The published document is introduced with a survey of the political and socio-economical situation in Bukhara of the 13th century based on the data of Juwatnī, Rashīd ad-dīn, Waṣṣaf, etc. and the research made by V. V. Barthold, I. P. Petrushevskii, E. A. Davidovich. This part of the introduction gives some suggestions to the problem of enslaving the conquered population of Central Asia by the Mongols. At the same time terminological significance of *tūmān*,

hazāra, *sada*, and *daha*, invented by the Mongols to designate administrative and territorial units already in the 13th century (and not under Kepek-khan, according to V. V. Barthold and A. Yu. Yakubovskii), is being elucidated.

The present edition is based on the unique scroll of a draft copy of the Arabic text of the document supplemented with a Persian translation made before 1661. The latter helps to reconstruct the original in the places where the Arabic text is lost. Both are now kept in the Central State Archive of the Uzbek S. S. R. in Tashkent (*fond II-323, opis I, yedinitsa khraneniya N 1429*). The document was discovered by the late member of the scientific staff of the Archive, K. Ubaidullaev.

БУХАРСКИЙ ВАҚФ

ХІІІ в.

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
им. Абу Райхана Беруни
Академии наук УзССР*

Редактор *Л. В. Негря*
Младший редактор *Р. Г. Староженко*
Художественный редактор *Э. Я. Эрман*
Технический редактор *М. В. Погоскина*
Корректор *О. Л. Щигорьва*

ИБ № 13712

Сдано в набор 29.11.78. Подписано к печати 24.08.79. Формат 84×108^{1/16}. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 14,28. Уч.-изд. л. 9,63. Тираж 2000 экз. Зак. № 836. Цена 1 р. 60 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография изд-ва «Наука»
Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»

ВЫЙДУТ

Пальмирский пошлинный тариф. 17 л.

Садр ад-Дин Али ал-Хусайни. Ахбар ад-даулат ас-сельджукийа (Сообщения о сельджукском государстве). 34 л.

Фрагменты уйгурской версии биографии Сюань-цзана. 10 л.

ЗАКАЗЫ НА КНИГИ ПРИНИМАЮТСЯ ВСЕМИ МАГАЗИНАМИ КНИГОТОРГОВ И «АКАДЕМКНИГА». А ТАКЖЕ ПО АДРЕСУ: 117192, МОСКВА В-192, МИЧУРИНСКИЙ ПРОСПЕКТ, 12, МАГАЗИН № 3 («КНИГА — ПОЧТОЙ») «АКАДЕМКНИГА.

